



DIESE WOCHE: GETTE SEMAINE:

Ein schwerkranker Kurde soll aus der Schweiz ausgewiesen werden. Seine Betreuerin im Kinderhaus in Merzligen kämpft mit allen Mitteln dagegen an. Die Hintergründe auf Seite 3.

Ibrahim Özalp souffre d'une maladie génétique rare et a besoin de médicaments. Le jeune Kurde qui vit à Merzligen pourrait être renvoyé dans son pays avec sa mère dépressive. Un couperet que Dora Jost, qui l'héberge, veut éviter à tout prix. Page 3

Hä?

Er sagt über sie, sie könne das Gras wachsen hören. Sie sagt über ihn, er sei eine Art Goofey. Zusammen sind Didi Sommer und Cécile Steck das Clownpaar des Zirkus Monti, der vom 23. bis 26. Juni in Biel zu Gast ist. Eine Begegnung auf der Seite 21.

Manège à deux

Depuis dix ans, ils font roulotte commune. Didi Sommer et Cécile Steck font les clowns ensemble et vont de ville en ville avec le cirque Monti, qui fera halte à Bienne du 23 au 26 juin. Ils nous font entrer dans leur bulle de savon en page 21.

Kulturtäterin

Während Jahren hat sich Marianne Finazzi für die Bieler Kulturtäter eingesetzt. Nun geht sie in Pension, von Ruhestand kann aber keine Rede sein. Ihre Pläne für die Zukunft, ihre Lust an der Siesta und warum sie nicht gerne am Strand liegt auf der Seite 9.



La vie en rose

Pendant des années, la faiseuse de culture Marianne Finazzi s'est occupée du Théâtre de Poche avec les Kulturtäter. Elle prend sa retraite le 1^{er} juillet. Aucun souci pour la Neuvevilloise: entre lectures, balades, siesta et théâtre, elle saura comment occuper ses journées. Page 9.

PRODUKTION / PRODUCTION: fs / rc / emg / ZVG

OPEN AIR CINEMA NIDAU

Piraten in Nidau

Vom 6. bis 23. Juli ist es wieder soweit: Das 12. Cinema Open Air Nidau öffnet seine Türen. Filmfans aus der ganzen Region treffen sich im lauschigen Schlosspark zum Stelldichein mit Sharon Stone und Tom Hanks. Und auch Johnny Depp (im Bild rechts) ist mit von der Partie anlässlich der Vorpremiere von «Pirates of the Caribbean II» am 23. Juli. Alle Stars und Filme finden sich in der SONDERBEILAGE.



Pirates au château

Il revient chaque été. Le 12^e Open Air de Nidau débute le 6 juillet. Le programme est riche et varié, le cadre idyllique: les cinéphiles de la région se réjouissent. Pour clôturer l'événement, le 23 juillet, une avant-première qui plaira aux amateurs de films de cape et d'épée ou aux amatrices de films de Johnny Depp: «Pirates of the Caribbean II». Programme complet et critiques dans notre SUPPLÉMENT SPÉCIAL.

**STOREN
Pieterlen
ELITEC**

Lamellenstoren
Rollladen, Markisen
Pergolamarkisen
Innen-Sonnenschutz
Insektengitter

15 % Rabatt

bis 10.07.2006

**Lieferfrist
ab 5 Tage**

032 377 19 07
www.elitec-info.ch

RADIO

«Die Emotion ist Schwarz»

Ein Gemeinschaftsradio wird Realität.

VON THIERRY LUTERBACHER nie fallen gelassen haben.

Das Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK) hat dem neuen Radiosender FM Dialogues grünes Licht gegeben. «Aufgabe erfüllt», sagt der Bieler Michelot Yogogombaye, Präsident des Gemeinschaftsradios.

BIEL BIENNE: Nur wenige glauben daran, dass das Radio die Konzession erhält. Haben Sie nie daran gezweifelt?

Michelot Yogogombaye: Nein, nie! Natürlich habe ich immer wieder Informationen erhalten, die eher ermutigend waren. Am 29. April war ich beim UVEK vorgeladen. Ich habe mich dafür stark gemacht, meine Zuhörer davon zu überzeugen. Am 14. Juni um zehn Uhr morgens teilte man mir telefonisch mit, dass ein eingeschriebener Brief für mich da sei.

Was fühlten Sie, als Sie den Brief geöffnet haben?

Das Gefühl gesiegt und eine Aufgabe erfüllt zu haben. Ich war völlig ausser mir vor Freude. Man sagt ja immer, die Emotion sei Schwarz und die Vernunft hellenisch. Ich freute mich für die ausländische Bevölkerung und für all jene, die mich stets ermutigt und

Der Bieler Gemeinderat hat FM Dialogues bis jetzt nicht unterstützt. Er fand keine Argumente, die die Gründung eines neuen Lokalsenders aus seiner Sicht berechtigt hätten. Wie reagieren Sie heute darauf?

Der Gemeinderat geht in die falsche Richtung. Der Kanton hat den Sender als öffentliches Bedürfnis anerkannt, der Bund hat die Konzession erteilt. Den Bieler Behörden bleibt nun nichts anderes übrig als nachzuziehen. Da wir im Recht sind, werden wir alle Mittel, die uns zur Verfügung stehen einsetzen, um die Unterstützung der Stadt zu erhalten. Ich glaube mittlerweile, dass Stadtpräsident Hans Stöckli bereits daran ist, seine Meinung zu ändern.

Ein Problem bleibt aber trotzdem: Der Sender hat noch keinen Senderraum.

Das stimmt. Aber bevor wir einen Mietvertrag unterschreiben, müssen wir sicher sein, dass wir diesen auch einhalten können. Es ist unsere erste Priorität, dieses Problem zu lösen. Somit starte ich auch einen Aufruf an die Bevölkerung.

Nennen Sie uns einen guten Grund, warum es sich lohnt, Ra-



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

dio FM Dialogues zu hören.

Es ist die Entdeckung eines anderen Radios. Eines, das allen offen steht. Bei Begegnungen zwischen unterschiedlichen Kulturen entstehen immer sehr sensible Bereiche. Man muss sich artikulieren und zeigen, wer man ist. Wir werden uns auf die interkulturelle Erziehung konzentrieren. Ausserdem wird aber auch viel Musik und vieles zum Lachen über den Sender gehen.

La radio communautaire devient réalité.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) vient d'accorder une concession de

«L'émotion est noire»

Michelot Yogogombaye: «Der Bieler Gemeinderat geht in die falsche Richtung.»

Michelot Yogogombaye: «Le conseil municipal fait fausse route.»

convoqué par le DETEC et je me suis efforcé de convaincre mes interlocuteurs. Le 14 juin, à 10 heures du matin, j'ai reçu un téléphone m'indiquant qu'une lettre recommandée m'attendait.

Qu'avez-vous ressenti en ouvrant la lettre?

Un sentiment de victoire et de devoir accompli. Tout mon corps s'est exalté. On dit que l'émotion est noire est la raison hellène. J'étais très content pour la population migrante et pour tous ceux qui n'ont cessé de m'encourager et qui ne m'ont pas laissé tomber.

FM Dialogues n'avait pas obtenu le soutien du Conseil municipal de Biemme qui s'interrogeait «sur le bien-fondé de la création d'une nouvelle station régionale». Comment réagissez-vous aujourd'hui?

Le Conseil municipal fait fausse route. Le canton ayant reconnu FM Dialogues comme étant d'utilité publique et

la Confédération ayant consacré l'organisme par sa décision, la municipalité ne peut que suivre. Nous allons utiliser toutes les possibilités à notre disposition pour obtenir le soutien que nous sommes en droit d'attendre de la Ville. Je pense que le maire Hans Stöckli commence déjà à changer d'avis.

Un problème reste non résolu, c'est celui du local!

C'est vrai! Avant de signer un nouveau bail, nous devons être sûrs de pouvoir l'honorer régulièrement. Notre première priorité est de trouver une solution. Je lance un appel à la population.

Donnez-nous, une bonne raison d'écouter FM Dialogues!

La découverte d'une autre radio ouverte à tout le monde. Quand il y a une rencontre entre différentes cultures, il existe des zones sensibles, il faut s'expliquer et se découvrir. Nous allons nous focaliser sur l'éducation interculturelle. Et il y aura bien sûr de la musique d'ici et d'ailleurs et beaucoup de rires.

SPORT

«Le coq est mort»

De retour de son voyage à Stuttgart pour le match France - Suisse, Aurélie Mombelli, 8 ans, ouvre l'album de souvenirs.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Bref rappel. Gagnante d'un concours lancé par McDonald's, Aurélie Mombelli d'Orvin faisait partie des escortes de joueurs lors de la première rencontre de l'équipe nationale suisse au mondial. Elle est entrée sur la pelouse de Stuttgart en tenant la main du gardien Pascal Zuberbühler.

Chanter. «On n'a pas beaucoup parlé, mais il m'a dit que, si on gagnait, je devais chanter le coq est mort.» Avant cette anecdote de couloir, la blondinette avait beaucoup voyagé. «On a pris deux trains, c'était long.» Partie dimanche avec son papa, elle a passé quatre jours très particuliers. Hôtel. «C'était bien, on avait un grand lit avec papa.» De la ville, elle se rappelle d'une cathédrale. «C'était grand, immense, tout en pierre jaune.»

Chapitre loisirs, le parc d'attractions Legoland a marqué sa mémoire. «Des manèges tout en Lego. On a dû construire un robot. On l'a fait avec un truc qui lançait des balles.» Enfin, en préambule à la rencontre mondiale, les enfants ont joué au ballon. «Un match Suisse - Allemagne, j'étais gardien. C'était la première fois que je jouais au but. On a perdu 8 à 1.»

Glücksfee Aurélie beim Betreten des Spielfeldes mit Zubi. Der oft kritisierte FC-Keeper hat an der WM noch kein einziges Tor kassiert!

Deux matches en Allemagne, deux blanchissages: Aurélie aurait-elle porté chance à Zubi?



PHOTO: ZUG

bewerbsgewinner Fussball. «Ein Match Schweiz-Deutschland, ich war Goalie. Ich bin zum ersten Mal im Tor gestanden. Wir haben 8:1 verloren.»

Eskort. Und schliesslich der Tag x: der Match der Schweizer. «Am Mittag waren wir im Stadion. Wir haben viermal geprobt, damit wir es am Abend richtig machten.» Unvergesslich das Anprobieren der Utensilien: «Es hatte eine Garderobe voller Kleider und Schuhe für uns.» Und das Allerbeste: «Wir haben das Maskottchen getroffen, den Löwen Goleo.» Ihren Star Ludovic Magnin hat Aurélie hingegen nicht getroffen. «Er kam ganz am Schluss.» Sie stand mit «Zubi» neben Fabien Barthez. «Er ist sympathisch, er hat mir zugeklüppelt.»

Und das Einlaufen im Stadion – eindrücklich? «Ich habe noch nie so viele Leute gesehen. Und es gab viel Rot. Ich hatte keine Angst, es war okay.» Damit ihre Mutter und ihre Brüder zu Hause sie am Bildschirm sehen, hat sich Aurélie «auf die Zehenspitzen gestellt».

Anderes beeindruckendes Erlebnis: «Es hatte zu viele Fotografen.» Nach der Zeremonie verfolgten die Jugendlichen das Spiel auf der Tribüne. «Der Match war für nichts, ich habe gesungen, gepfiffen und wir haben eine La-Ola-Welle gemacht.»

Als Krönung des einmaligen Erlebnisses ist Aurélie mit einem Koffer voller Geschenke nach Hause gekommen: «Kleider, eine Sporttasche voller Spielzeug und ein Trikot mit einer Widmung von Tranquillo Barnetta.»

Die achtjährige Aurélie Mombelli aus Orvin durfte beim WM-Spiel Schweiz-Frankreich den Schweizer Torhüter Pascal Zuberbühler aufs Spielfeld begleiten.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Aurélie Mombelli aus Orvin ist eine von neun glücklichen Gewinnern der McDonald's Player Escort. Anlässlich des ersten WM-Spiels der Schweizer Fussballnationalmannschaft durfte sie mit der Mannschaft ins Stadion in Stuttgart einlaufen – an der Hand von Torhüter Pascal Zuberbühler.

Singen. «Wir haben nicht viel miteinander gesprochen. Er hat mir gesagt, wenn wir gewinnen, müsse ich 'le coq est mort' singen.» Doch erst musste Aurélie eine lange Reise auf sich nehmen. «Wir haben zwei Züge genommen, es hat lange gedauert.» Der Blondschof startete am Sonntag mit ihrem Vater und hat in Deutschland vier eindrückliche Tage verbracht. Und wie wars im Hotel? «Gut. Mein Vater und ich hatten ein grosses Bett.» Von der Stadt her ist ihr vor allem eine Kathedrale in Erinnerung geblieben. «Die war gross, riesig, aus lauter gelben Steinen.»

Unvergesslich auch der Besuch im Vergnügungspark Legoland. «Karusselle ganz aus Lego. Und wir mussten einen Roboter bauen. Unser hatte einen Zusatz, der Bälle warf.» Und als Einsteig auf den Match der Grossen spielten auch die jugendlichen Wett-

Zitat der Woche

«Ich denke, dass die Kultur das frische Wasser darstellt, ohne das der See verebben würde.»

Edi Benz anlässlich der Übergabe des Heiniger-Preises in der Pasquart-Kirche am vergangenen Sonntag. Benz hat den Preis zur Finanzierung seines Werkes «Dass Sie ein Schafseckel sind...» erhalten.



Citation de la semaine

«Je pense que la culture représente l'eau fraîche sans laquelle le lac périt dans la stagnation.»

Edouard Benz lors de la remise du Prix Heiniger 2006, dimanche à l'Eglise du Pasquart, qu'il a reçu pour financer la parution de son ouvrage «Dass Sie ein Schafseckel sind...» (Que vous êtes un couillon...).

ASYLWESEN

Vom Tod bedroht



ASILE

Menacés de mort

Einem schwerkranken Kurden und seiner suizidgefährdeten Mutter droht die Ausweisung aus der Schweiz.

VON HANS-UELI AEBI
Bis vor sechs Jahren war Ibrahim Özalp kerngesund. Heute ist der 17-Jährige schwer krank. Seine schlaksigen Glieder bewegt er langsam, die Sätze kriechen schleppend über die Lippen, sein Blick ist glasig.

Flucht. Ibrahim wohnt im Kinderhaus Nikki in Merzlingen, das seit 40 Jahren von Dora Jost geführt wird. In Biel besucht er die heilpädagogische Sonderschule. Ibrahim leidet an der Erbkrankheit Morbus Wilson. Der Stoffwechsel ist gestört, die Leber wird geschädigt. Dank eines Medikamentencocktails und regelmässigen Arztbesuchen führt er ein halbwegs normales Leben.

An Kurdistan hat Ibrahim schreckliche Erinnerungen. Angehörige sind im Kampf gegen die Türken ums Leben gekommen. Sein Vater ist seit 12 Jahren vermisst, der Onkel wurde getötet und verbrannt, die Tante übergoss sich mit Benzin und steckte sich in Brand. Ibrahims Mutter Zeliha wurde danach festgenommen, gefoltert und vergewaltigt. Als Ibrahims Krankheit sich verschlimmerte, legten die Verwandten ihr Ersparnis zusammen. Ein Schlepper brachte Mutter und Sohn in die Schweiz.

Hier lebten sie in Madretsch. Der Junge fand Freunde. «Schlechte Freunde», wie er sagt. Er beging kleinere Delikte, gehorchte der Mutter nicht. «In seiner Kultur gelten Frauen nichts», fügt Dora Jost bei. Vor drei Jahren kam er zu ihr. «Heute ist er um 180 Grad gedreht», lobt sie. «Er ist aufmerksam und freundlich,

hilft im Haushalt. Wir haben ihn alle gern.»

Ausweisung. Doch nun droht Ibrahim weiteres Unheil: Er und seine Mutter sollen ausgewiesen werden. Das Bundesamt für Migration lehnte ihr Aufnahmegesuch ab. Beide seien in der Türkei nicht bedroht. Die Asylsrekurskommission stützte den Entschluss, da Zeliha Özalp «kein eigenes akutes und glaubhaft vorgebrachtes politisches Engagement vorbrachte». Es sei nicht nachvollziehbar, «weshalb sie mehr als die politisch exponierten Verwandten, die sich noch in der Türkei aufhalten, gefährdet sein sollte.»

Die Mutter brach zusammen, versuchte sich zwei Mal umzubringen, kam in die psychiatrische Klinik Waldau. Sie nahm sich einen Anwalt. Dieser versuchte mehrmals, die Kommission umzustimmen. In diesem Zustand sei die Wegweisung unzumutbar und könnte «zu einer Lebensgefährdung führen».

Auch die Hausärztin der Mutter, Theres Koller, schrieb der Rekurskommission, es sei «mit einem Suizid zu rechnen». Schwarz sieht sie auch für Ibrahim, dem «gesundheitliche Gefahr und Absturz ins Elend» drohe. Er brauche ein schützendes Umfeld, Arbeitssuche sei quasi aussichtslos. Weiter sei Ibrahim dringend auf die Medikamente angewiesen.

Untergrund. Die Schweiz kann vorübergehend Aufnahme gewähren, auch aus medizinischen oder psychischen Gründen. «Das ist Ausdruck unserer humanitären Tradition», sagt Jürg Schertenleib, Leiter des Rechtsdienstes der Schweizerischen Flüchtlingshilfe. Die Kriterien seien «leider» sehr hoch angesetzt. «Menschenwürdiges Leben im Heimatland muss fast verunmöglicht werden.» In Ibra-

Ibrahim Özalp: «Was soll ich in Kurdistan anfangen?»

Ibrahim Özalp: «Que ferais-je au Kurdistan?»

hims Fall sieht Schertenleib einen Silberstreifen am Horizont. «Er hat einen wesentlichen Teil seiner Jugend hier verbracht und ist gut integriert.» Die Rekurskommission will sich mit dem Verweis auf das hängige Verfahren nicht äussern.

Dora Jost erwartet das Unglück bringende Schreiben aus Bern jeden Tag. Doch Merzligens Mutter Courage will «alles tun, damit Ibrahim da bleiben kann». Notfalls



PHOTOS: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

werde sie ihn «in den Untergrund» geben. Sie appelliert an Politiker, Behörden, humanitäre Einrichtungen, «etwas zu unternehmen».

Ibrahim seufzt: «Was soll ich in Kurdistan anfangen?» In der Schweiz hingegen sieht er für sich eine Zukunft. Er hat schon einen Ausbildungsplatz in einer geschützten Werkstatt in Oensingen SO. Und er hat einen Traum. «Ich werde bald 18. So gerne würde ich die Autoprüfung ablegen. Und eine Lehre als Auto-mechaniker beginnen.» ■

Un Kurde gravement malade et sa maman, suicidaire, risquent l'expulsion de Suisse.

PAR HANS-UELI AEBI

Jusqu'à il y a six ans, Ibrahim Özalp était en pleine santé. Depuis, ce jeune homme de 17 ans souffre d'une grave maladie. Il parvient encore à bouger lentement ses membres dégingandés, les phrases sortent de ses lèvres d'une voix traînante, son regard est vitreux.

Fuite. Ibrahim vit à la maison d'enfants Nikki de Merzlingen, tenue par Dora Jost depuis quarante ans. Il suit

l'école de pédagogie curative à Bienne. Ibrahim souffre de la maladie génétique Morbus Wilson. Elle dérègle le métabolisme, détruit le foie. Grâce à un cocktail de médicaments et à des contrôles réguliers chez le médecin, il mène une existence à peu près normale.

Il vivaient à Madretsch, Ibrahim s'y était fait des amis. «De mauvaises fréquentations», dit-il. Il a commencé à commettre de petits délits, n'obéissait plus à sa mère. «Dans sa culture, les femmes ne valent rien», ajoute Dora Jost. Il est arrivé chez elle il y a trois ans. «Aujourd'hui, il a pris un virage à 180 degrés», constate-t-elle. «Il est attentif et amical, il aide au ménage. Nous l'aimons tous.»

Expulsion. Un autre malheur menace Ibrahim: lui et sa maman devraient être expulsés. L'Office fédéral des migrations a rejeté sa demande d'asile. Motif: tous deux ne sont pas menacés en Turquie. La commission de recours en matière d'asile a basé sa décision sur le fait que Zeliha Özalp «ne présentait pas un engagement personnel actuel et crédible sur le plan politique». Il est difficile de concevoir «pourquoi elle – davantage que sa parenté, toujours en Turquie et plus exposée politiquement – serait menacée.»

Zeliha a craqué, elle a tenté deux fois de se suicider, elle a été hospitalisée à la clinique psychiatrique de Waldau. Elle a pris un avocat qui a tenté de convaincre la commission plusieurs fois. Dans cette situation, le renvoi ne peut pas être exigé et pourrait «engendrer une mise en danger de leur vie».

Le médecin de famille de Zeliha a aussi écrit à la commission de recours pour souligner le «risque majeur de suicide». Theres Koller ajoute un pronostic sombre pour Ibrahim: «Menacé dans sa santé, il risque de se retrouver

dans la misère.» Il a besoin d'un environnement protecteur. Les chances qu'il trouve un emploi sont quasi nulles. En sus, Ibrahim a absolument besoin de médicaments.

Clandestinité. La Suisse peut assurer une prise en charge provisoire, notamment pour des raisons médicales ou psychiques. «C'est l'expression de notre tradition humanitaire», affirme Jürg Schertenleib, responsable du service juridique de l'Organisation suisse d'aide aux réfugiés (OSAR). Les critères sont «malheureusement» très sélectifs. «Une existence digne dans le pays d'origine doit pratiquement être impossible.» Dans le cas d'Ibrahim, Jürg Schertenleib voit une lueur d'espoir. «Il a passé une partie importante de sa jeunesse ici et il est bien intégré.» La commission de recours refuse de prendre position sur la procédure en cours.

Dora Jost s'attend à recevoir le funeste courrier de Berne d'un jour à l'autre. La «mère courage» de Merzlingen veut «tout mettre en œuvre pour qu'Ibrahim puisse rester là». Le cas échant, elle se dit résolue à le faire passer «dans la clandestinité». Elle lance un appel aux politiciens, aux autorités, aux institutions humanitaires «afin qu'elles entreprennent quelque chose».

Ibrahim soupire: «Que ferais-je au Kurdistan?» En Suisse par contre, il s'imagine un avenir. Il a déjà trouvé un stage de formation dans un atelier protégé d'Oensingen (SO). Son rêve? «Bientôt, j'aurai dix-huit ans. J'aimerais tellement passer mon permis de conduire et commencer un apprentissage de mécanicien!» ■

NEWS

Spitalzentrum: Rückstellung für Strasse?

Die Abgeordneten des Spitalzentrums Biel stimmen am 28. Juni über eine Rückstellung von drei Millionen Franken zugunsten der Pauschalabgeltung des Kantons ab. Das Geld soll für eine 1100 Meter lange Verbindungsstrasse zwischen Spital und Leubringenstrasse verwendet werden. Der Bieler Gemeinderat hatte im Mai 95 000 Franken für Machbarkeitsstudie und Zonenplanänderungsverfahren gesprochen. Insider vermuten, dass mit dem Bau der Strasse ein erster Schritt zu einer Überbauung des bis anhin als Landwirtschaftszone geltenden Berghaus-Quartiers gemacht würde. Opposition ist programmiert. Der Gemeinderat Nidau hat bereits mitgeteilt, mit «dieser Rückstellung nicht einverstanden» zu sein. fs

ditionshaus. Das Wirtepaar führt seit Dezember 2001 und noch bis 3. Oktober 2006 das Restaurant Zülli in Erlach. Heuer schafften Oberlis die Aufnahme in den GaultMillau (13 Punkte). «Der 'Schwanen' ist überschaubarer», sagt Oberli. fs

Biel: Lehrstellenmesse. Das Berufsbildungszentrum (BBZ), die Kaufmännische Berufsschule (KBS) und die Berufsverbände organisieren vom 8. bis zum 10. November die Lehrstellenmesse Culinaria +. Sie richtet sich auch an Eltern, «da diese Einfluss auf die Berufswahl haben», so KBS-Direktor Viktor Rossi. Regionale Unternehmen stellen die Berufe vor, die sie anbieten. HUA

«Bielstube»: Wiedereröffnung. Das Restaurant Bielstube ist diesen Dienstag vom ehemaligen «Du Lac»-Wirtepaar Franz und Edit Kancsal eröffnet worden. Die «Bielstube» in der Altstadt war während Monaten geschlossen. FG

Centre hospitalier: provision contestée.

Die délégués du Centre hospitalier de Bienne devront se prononcer le 28 juin sur une provision de trois millions de francs prise sur les indemnisations forfaitaires versées par le canton. Cet argent doit servir à financer une route de 1,1 km reliant l'hôpital à la route d'Evillard. Le Conseil municipal biennois a d'ores et déjà débloqué 95 000 francs pour l'étude de faisabilité et la procédure de changement de plan de zone. Certains redoutent que la construction de la route ne soit qu'un premier pas vers de futures constructions d'immeubles dans la zone jusqu'ici agricole du Berghaus. Les oppositions seront manifestes. Le conseil municipal de Nidau a déjà annoncé la semaine dernière qu'il s'opposait à cette provision. fs

Bielstube: réouverture. Après quelques mois de fermeture, Franz et Edit Kancsal ont réouvert hier mardi le restaurant

«Bielstube» en vieille ville de Bienne et prévoient un repos hebdomadaire le dimanche. Les anciens gérants du «Du Lac» à Vigneules proposent «la carte de saison avec ses salades et des assiettes de roastbeef ou de carpaccio», déclare le nouveau chef, qui est un mordru de pêche. «Nous proposerons naturellement des poissons du lac.» FG

Bienne: foire aux apprentis. Le Centre de formation professionnelle (CFP), l'Ecole professionnelle commerciale et les associations professionnelles organisent, du 8 au 10 novembre, une bourse aux places d'apprentissage baptisée Culinaria +. La manifestation s'adresse aussi aux parents, «car ils ont une forte influence dans le choix d'une profession», souligne le directeur du CFP, Viktor Rossi. Des entreprises de la région vont présenter les différentes professions qu'elles offrent et vont agencer des visites d'entreprises avec les écoliers intéressés. HUA

Lyss: le chant du «Schwanen».

Bea et Stefan Oberli repré- sentent le «Schwanen» à Lyss au 1^{er} novembre. Jusqu'au 3 octobre prochain, le couple de restaurateurs tient encore les

rennes du restaurant «Zülli» à Cerlier, repris en décembre 2001 et pour lequel il a obtenu son entrée au GaultMillau de cette année avec 13 points. «A Lyss, l'exploitation est plus simple et moins

saisonnière», déclare Stefan Oberli. «Nous nous réjouissons de saisir notre chance tout en restant fidèles à notre ligne: des classiques, et des plats innovateurs.» fs



Einfach gute Preise!

Jetzt auch erhältlich im **PICKPAY**

Grill-Schüblig

2 Paar



4 x 150 g
3.95
statt 7.90

1/2 Preis

Hallauer Blauburgunder Dinkel

2005, Schweiz



6 x 70 cl
35.70
statt 47.70

12.- sparen

Incarom



2 x 275 g
8.45
statt 9.95

15% sparen

Wein-Tipp!

Hardys Crest Cabernet Shiraz Merlot

2004, Australien



75 cl
7.95
statt 10.95

im Ger-Karton
18.- sparen

Schweinshuft

1-2 Stück, ca. 1200 g, Deutschland

per kg

15.90

Nicht in allen Denner Satelliten erhältlich.



Gillette Einwegrasierer

Zwei-Klingen-Rasierer, Blue II



2 x 20 Stück
12.80
statt 19.80

7.- sparen

Damen-Shirts

95% Baumwolle, 5% Elasthan, V-Ausschnitt, angeschnittener Arm, Set à 2 Farben:

- 1 x türkis und 1 x weiss,
 - 1 x hummer und 1 x schwarz,
- Größen: S-XL



Sonderangebot

2 Stück
14.95

DENNER

Gültig: 22. bis 28. Juni 2006 / solange Vorrat / Woche 25 / www.denner.ch / Preis- und Jahrgangsänderungen vorbehalten.

Immobilien zu vermieten

Immobiliers à louer

Gewerbelokalitäten im Zentrum von Biel zu günstigen Konditionen zu vermieten.

Die verschiedenen Räume sind auf 3 Etagen verteilt und zum Teil fertig ausgebaut. Total sind rund 280 m² zu vermieten. Rufen Sie uns an für eine Besichtigung!
ImmoBrunner.ch GmbH, Aarberg
032 392 73 25

Ab sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir im 1. Stock

FABRIKRAUM ca. 700m²

(evtl. je nur 350m²) à Fr. 85.-/p.a. + Nebenkosten, für versch. Zwecke verwendbar, inkl. 4 Büros. Bodenbelastung 1'000kg/m², Warenlift 2'000kg Nutzlast. Heller Raum, Höhe 4m, gute Zufahrt für LKW, Rampe, zentrale Lage, Parkplätze.

Brühlmann + Co.
Schützenmattweg 10, 2560 Nidau
079 353 13 89

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

BIEL

Wir laden Sie herzlich ein zu unseren "Tagen der offenen Tür" an der HUGISTRASSE 3

Gerne erwarten wir Sie zur Besichtigung einer **2-Zimmer-Wohnung** In der signalisierten Musterwohnung, im **7. Stock**, stehen wir Ihnen während den folgenden Daten zur Verfügung:

Freitag, 16. Juni 2006
von 15.30 bis 17.00 Uhr

&
Freitag, 23. Juni 2006
von 12.30 bis 14.00 Uhr

- Parkplätze (Blauzone) vorhanden
- Bus - Zug "Bahnhof"

erich weber Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

Bienne - ch. de Sion

A louer à convenir

Appt. 3-pièces

moderne, parquet
Places de parc CHF 50.—
Loyer par mois CHF 1'100.— +
frais acc. CHF 225.—
Tel: 031/ 371'19'19

Biel - privilegierte Lage

Wir vermieten in Falbringen 23 A neu renovierte, geräumige

2- Zimmerwohnung

Küche und Bad entsprechen dem neuesten Standard. Die Wohnungen verfügen über einen Balkon

Miete Fr. 860.- monatlich,
HK/NK Akonto Fr. 200.-
Garage Fr. 100.- dazumietbar

Für zusätzliche Informationen und Besichtigung steht Ihnen Frau Béatrice Bühler, Tel. 031 385 19 22 gerne zur Verfügung.

wirz+tanner
www.wirztanner.ch

BIEL - Bahnhof

Per sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir an bester Lage einen **Pavillonladen**

ca. 120m²

- Grosse Schaufensterfront von 50m²
- Toilette + Lager im 1. UG (ca. 65m²)
- Bushaltestelle und Parkhaus in nächster Nähe

Gerne erteilt Ihnen Herr Lévy unter der Direktnummer 031 310 12 22 weitere Auskünfte.

erich weber Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

Romont - Clos Michel

Für Liebhaber der Natur und der Dorfidylle mit einmaliger Weitsicht auf Jura, Alpes und Mittelland. In umgebautem Bauernhaus moderne, grosszügige Wohnung mit 112 m² NWF. Balkon, cheminéefen, Garage, Picnicplatz. Auf Wunsch Gartenanteil.

4 1/2-Zimmerwohnung

Miete Fr. 1'470.- + HK/NK

marfurt

AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 30

ADMIN@MARFURT.CH
WWW.MARFURT.CH

In **Lengnau/BE** vermieten wir per sofort oder nach Absprache sehr schöne moderne

6-Zimmer-Dachwohnung im 2. OG

Mod. Küche / Glaskeramik / 2 WC / Cheminée / Bodenbelag: Parkett
MZ CHF 1'550.- plus HK/NK

BIVAG

Boss Immobilien und Verwaltungen AG Thun
Fliederweg 1a CH-3607 Thun
Telefon 033 223 40 10 Fax 033 222 71 35
www.bivag.ch

p|s|p
Swiss Property

Zu vermieten in **Biel, mitten im Zentrum**, an der Collègasse 8

Büro-/Gewerberäumlichkeiten

(45 m², 3. OG)
Mietzins Fr. 830.- inkl. NK

Lagerraum

(54 m²)
Mietzins Fr. 450.- inkl. NK

Interessiert? Rufen Sie uns an:
Herr B. Fluck, Tel. 062 837 76 25

Liegenschaften FAMBAU

www.fambau.ch

Per 1. September 2006 zu vermieten am Neufeldweg 6 (im 1.OG mit Lift)

4 1/2-Zimmer-Wohnung mit 2 Balkonen

106 m² - Mietzins Fr. 1735.- inkl. NK

Mietzins fest bis September 2009.
Monatliche WEG-Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich.

Moderne Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, keramische Bodenplatten, Linoleum), Bad/WC mit Fenster, sep. Dusche/WC, Wandschränke, grosses Reduit, Keller.

Worben



FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

CENTRAL BIEL

Am Zentralplatz
Bahnhofstr. 54

An absoluter
TOP-LAGE
zu vermieten:

Büro- / Praxis-Flächen

300 - 620 m² im 1. OG

Raumaufteilung und Ausbau können den individuellen Bedürfnissen angepasst werden.

Wohnsitz für höchste Ansprüche

4 1/2 Zi.-Whg 156 m² mit Turm
4 1/2 Zi.-Whg 177 m² mit Balkon

Atraktiver, lichtdurchfluter Ausbau, komfortable Küche, zwei Nasszellen (Bad/WC, Dusche/WC), Bodenbeläge in Granit und Parkett, jede Wohnung verfügt über eigene Waschanlage und Tumbler auf der Etage und einen geräumigen Keller.

Telefon 032 373 13 13 Herr C.-A. MaPhys

Diese phantastischen Räume bieten pure Lebensqualität!

BIEL/BIENNE

Meisenweg 6-16

3-Zimmerwohnungen

- ab Fr. 975.- inkl. NK
- verfügbar nach Vereinbarung
- ausgebaute Küche
- renoviertes Badezimmer
- ruhige Lage / im Grünen
- Nähe Bushaltestelle
- ca. 65 m²

wincasa

Immobilien-Dienstleistungen
Michelle Merz
Telefon 031 385 86 94
michelle.merz@wincasa.ch
www.wincasa.ch

BIEL/BIENNE

Meisenweg 6-16

Einzelzimmer

- ab Fr. 245.- inkl. NK
- verfügbar nach Vereinbarung
- möbliert
- Dusche und WC pro Etage
- teilweise mit eigener Küche
- ruhig gelegen

wincasa

Immobilien-Dienstleistungen
Michelle Merz
Telefon 031/385 86 94
michelle.merz@wincasa.ch
www.wincasa.ch

Zehn Wörter für...
Dix mots pour...

Ricardo Lumengo

Der Bieler Jurist ist der erste farbige Grossrat.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Rathaus
Mitglied des Kantonsparlaments zu sein, ist eindrücklich, zumal in einem eher konservativen Kanton. Der erste Tag war ein prägendes Erlebnis, an das ich noch lange zurückdenken werde. Aus politischer Sicht ist mein Engagement auf kantonaler Ebene die logische Konsequenz meiner Arbeit für die Gemeinde.

Braderie
Mag ich sehr. Ich profitiere jeweils von der Gelegenheit, um Freunde von ausserhalb einzuladen. Das Fest ist ein Spiegel der Stadt, mit einer starken afrikanischen Vertretung, was mich freut.

Integration
Dieses Wort inspiriert mich zu sehr wichtigen Sachen. Ich bin als Asylbewerber in die Schweiz gekommen und habe in Freiburg Recht studiert. Für einen Immigranten ist es gut, sich integrieren zu können, die Sitten und Gebräuche des Gastlandes anzunehmen, ohne seine Wurzeln zu verneinen.

Eglifilet
Dabei denke ich an die Schweizer Küche, die ich sehr mag. Während meines Studiums habe ich als Küchenhilfe gearbeitet. Dadurch habe ich die Schweizer Spezialitäten

kennen gelernt und mich daran gewöhnt.

Justiz
Sehr wichtig. Das Fundament, die Motivation meines politischen Engagements auf der Suche nach einer gerechten und ausgeglichenen Gesellschaft. Justiz besteht auch dadurch, den fundamentalen Graben zwischen den Menschen zu verkleinern.

Bilinguismus
Ein Wert, der die Attraktivität der Stadt Biel ausmacht. Ein Erfahrungsschatz, den man beibehalten muss. Eine Gelegenheit, von der man profitieren muss. Ich komme ganz gut damit zurecht, auch wenn mir Hochdeutsch besser liegt als Schweizerdeutsch. (Anmerkung der Redaktion: Die Aussage auf der Combox von Ricardo Lumengo ist auf Deutsch und Französisch.)

Demokratie
Ich habe mein Land verlassen, weil ich gegen den Krieg und gegen die Diktatur war. Ich habe dafür gekämpft, dass Angola wieder demokratisch wird. Seine Meinung sagen zu können, ist ein Wahnsinnsstück. Aus diesem Grund ermahne ich die Leute auch mitzumachen, wenn sie die Möglichkeit dazu haben.

Schnee
Ich habe vor rund 15 Jahren mit meinen Uni-Kollegen im Wallis Skifahren gelernt. Ich mag den Schnee und kann mir einen Winter ohne nicht vorstellen. In Afrika denken die Menschen, Schnee sei Eis aus dem Tiefkühlfach, sie können es sich gar nicht vorstellen.

Wirtschaft
Ein Land braucht eine starke Wirtschaft. Die Wirtschaft muss aber dem Einzelnen dienen. Es bringt nichts, Reichtum anzuhäufen, wenn zwi-



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

schen Reich und Arm eine Ungleichheit herrscht. Eine gute Wirtschaft muss allen dienen.

Fussball
In Afrika ist das der einzige Sport. Basketball, Boxen oder Leichtathletik benötigen zu viel Infrastruktur. Fussball ist einfach. Als Kind haben wir Bälle aus Papier, Säcken und Schnur hergestellt und damit auf der Strasse gespielt. Heute nehme ich noch an Turnieren der Afrikanischen Gemeinschaft der Schweiz teil. ■

Le juriste biennois a été marqué par sa première journée au Grand Conseil.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Rathaus
C'est impressionnant de siéger au Parlement cantonal, de plus dans un canton plutôt conservateur. J'ai été marqué par ma première journée et le serai encore longtemps. Politiquement, mon action cantonale est la continuation logique de ma présence au plan communal.

Braderie
J'aime. Je profite de l'occasion pour inviter des amis de l'extérieur à venir voir cette manifestation. C'est le miroir de la ville avec une nette présence africaine qui me réjouit.

Intégration
Ce mot m'inspire beaucoup de choses importantes. Je suis venu en Suisse comme requé-

rant d'asile, j'ai fait mes études de droit à Fribourg. Pour un immigré, c'est bien de pouvoir s'intégrer, d'adopter les us et coutumes du pays hôte, sans toutefois renier ses origines.

Filet de perche
Voilà qui m'évoque la cuisine suisse que j'aime bien. Pendant mes études, je travaillais comme garçon de cuisine. Grâce à ça, j'ai pris contact avec nos spécialités et je m'y suis habitué.

Justice
Très important. Le fondement, la motivation de mon action politique à la recherche d'une société juste et équilibrée. La justice consiste aussi

Natif d'Angola, âgé de 44 ans, le juriste a acquis la nationalité suisse il y a dix ans. Politiquement engagé sous les couleurs socialistes, il siège depuis 2005 au conseil de Ville biennois. Début juin, il entrera au Parlement cantonal bernois et était directement nommé à la commission juridique. Professionnellement, il est conseiller juridique au centre de contact pour étrangers, à Bienne.

Ricardo Lumengo:
«Seine Meinung sagen zu können ist ein Wahnsinnsstück.»

Ricardo Lumengo:
«C'est une chance formidable de pouvoir s'exprimer.»

à réduire l'écart fondamental entre les personnes.

Bilinguisme
Une valeur qui fait l'attractivité de la ville de Bienne. Un acquis fondamental qu'il faut conserver. Une opportunité dont il faut profiter. Je m'y mets fortement bien que je sois plus à l'aise avec le bon allemand qu'avec le suisse allemand. (ndlr. Sur le combox de Ricardo Lumengo l'annonce initiale est faite en allemand.)

Démocratie
J'ai quitté mon pays parce que j'étais contre la guerre et la dictature. J'ai lutté pour que l'Angola retrouve la démocratie. C'est une chance formidable de pouvoir s'exprimer, raison pour laquelle j'exhorte les gens à participer quand ils en ont la possibilité.

Neige
Avec mes amis de l'université, j'ai appris à skier il y a une quinzaine d'années en Valais. J'aime la neige et ne peux pas imaginer un hiver sans. En Afrique, les gens pensent que c'est de la glace sortie du frigidaire, ils ne s'imaginent pas.

Economie
Un pays a besoin d'une économie forte. Mais l'économie doit servir les individus. Rien ne sert d'accumuler des richesses si l'inégalité règne entre riches et pauvres. Une bonne économie doit profiter aux gens.

Football
En Afrique, c'est l'unique sport. Le basket, la boxe, l'athlétisme nécessitent trop d'infrastructures. Le foot, c'est simple. Enfants nous fabriquions des ballons avec du papier, des cornets et de la ficelle et nous jouions dans la rue. Aujourd'hui, je participe encore à quelques tournois organisés par la communauté africaine de Suisse. ■

Im Juni bei Citroën: PROFIT-PRÄMIEN bis Fr. 10'000.- auf unseren Nutzfahrzeugen!

CITROËN JUMPER

Promopreis ab **Fr. 19'990.-**** (ohne MWST)
Fr. 21'509.- (inkl. MWST) Jumper Kastenwagen verblecht 29C 2.0i, 5-Gang, 110 PS
oder PROFIT-PRÄMIE bis **Fr. 10'000.-****

BEI IHREM CITROËN-HÄNDLER

Ipsach Garage Beyeler AG Tel. 032 332 84 84
Lyss Aebi Auto AG Tel. 032 384 49 94
Moutier Garage du Roc Tel. 032 493 44 33
Grenchen Garage Brändli AG Tel. 032 652 60 70
Ins Autohaus Gertsch AG Tel. 032 313 22 25

CITROËN JUMPY

Promopreis ab **Fr. 18'902.-**** (ohne MWST)
Fr. 20'339.- (inkl. MWST) Jumpy verblecht Komfort 2.0i-16V, 138 PS
oder PROFIT-PRÄMIE bis **Fr. 7'000.-****

Unsere Angebote «nach Mass» finden Sie auf www.citroen.ch



CITROËN empfiehlt TOTAL

CITROËN BERLINGO

Promopreis ab **Fr. 12'533.-**** (ohne MWST)
Fr. 13'485.- (inkl. MWST) Berlingo Kastenwagen 1.4i 600 kg, 75 PS
oder PROFIT-PRÄMIE bis **Fr. 6'000.-****

NICHTS BEWEGT SIE WIE EIN CITROËN. **CITROËN**

Empfohlene Verkaufspreise. Weiter Nachlass noch Promotion auf Promopreise. Angebote gültig für Privatkunden; nur bei den an der Aktion beteiligten Händlern.
* Die Angebote gelten für alle zwischen dem 1. und 30. Juni 2006 verkauften Fahrzeuge.
** Die Angebote gelten für alle zwischen dem 1. und 30. Juni 2006 verkauften Fahrzeuge im Rahmen des verfügbaren Lagerbestandes.
* Verkaufte und immatrikulierte Fahrzeuge.

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION

BIEL BIENNE

Mittwoch, 14. Juni

■ **Ernannt:** Der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel tagt erstmals und ernannt Béatrice Sermet zur Präsidentin.

■ **Abgetreten:** Die Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit, Eva Roos, erklärt nach einem Burnout ihren Rücktritt.

winnt die Vingelzer Traditionssregatta Bärgluftwoche.

Samstag, 17. Juni

■ **Abgelehnt:** An der Nationalliga-Versammlung in Zug werden die Anträge des EHC Biel abgelehnt. Der NLB-Meister wird auch künftig nicht direkt in die Nationalliga A aufsteigen.

Sonntag, 18. Juni

■ **Ausgezeichnet:** Der diesjährige Prix Bernard Heiniger geht an den Verein «Pasquart Reben». Den Anerkennungspreis erhält Edi Benz für seine Kolumnen.



PHOTO: RENAULD JEANNERAT

■ **Geturnt:** Der STV Biel wird seiner Favoritenrolle gerecht und gewinnt das Seeländische Turnfest in Lyss zum vierten Mal in Serie.

■ **Gespritzt:** Bei einer Liquidation von Armeematerial in Lyss werden Sanitätstaschen mit giftigen Atropinspritzen verkauft. Die Käufer werden ersucht, die Spritzen zurückzugeben.

Frédéric Carrière, Bernard Heiniger und Edi Benz anlässlich der Verleihung des Heiniger-Preises.

Frédéric Carrière, Bernard Heiniger et Edi Benz à l'occasion de la remise du prix Heiniger.

Montag, 19. Juni

■ **Verschoben:** Im Konflikt um die Swissmetal Boillat in Reconvilier stellt Experte Jürg Müller an der Personalversammlung seinen Bericht und seine Vorschläge zur künftigen Strategie vor. Die Mitarbeiter wollen am kommenden Montag über den Bericht abstimmen. Gleichzeitig befinden sie über einen Gegenvorschlag der Personalkommission.

Donnerstag, 15. Juni

■ **Bestraft:** Ein mutmassliches Mitglied einer rumänischen Bancomat-Knackerbande, die 2003/2004 in der Schweiz ihr Unwesen trieb, wird in Aarberg zu sechs Jahren Zuchthaus verurteilt.

■ **Eröffnet:** Die Stadt Biel teilt mit, dass ein Teil der Bahnhofstrasse in zwei Monaten für den Privatverkehr gesperrt und als Flanierzone eröffnet werden soll.

■ **Verbilligt:** Die Generalversammlung der Ara und Müve beschliesst, die Gebühren ab 1. August zu senken. Neu kostet ein 35-Liter-Abfallsack 1.45 Franken (bisher 1.50).

■ **Verschoben:** Aufgrund einer Studie werden die Gemeinden La Heutte, Orvin, Péry, Plagne, Romont und Vauffelin mit der Fusion warten und die Strategie überarbeiten.

Freitag, 16. Juni

■ **Gejodelt:** In Biel fällt der Startschuss zum 43. Bernisch-Kantonalen Jodlerfest. Während drei Tagen verwandelt sich die Altstadt in eine folkloristische Festhütte.

■ **Gewarnt:** Die Stadtpolizei von Neuenstadt findet in einer Wohnung mehrere Giftschlangen und fürchtet, dass zudem einigen Tieren die Flucht gelungen ist.

■ **Gesegelt:** Peter Theurer ge-

A propos ...

VON/PAR
FRANÇOIS
LAMARCHE

Im Konflikt der Boillat gewinnt das Schlüsselwort Vertrauen an Bedeutung. Vertrauen, das die Fabrikangestellten verloren haben. In erster Linie gegenüber dem Bevollmächtigten Martin Hellweg, dann gegenüber dem Verwaltungsrat. Und gemäss den letzten Neuigkeiten auch gegenüber sich selbst; den Vorgesetzten, der Gewerkschaft, den selbsternannten Chefs. Vertrauen – ein Wert, der sich nicht verteilt, sondern sich verdient.

Vertrauen / Confiance

Und in diesem schleichenden Konflikt sind die Menschen nicht sehr zahlreich, die Vertrauen verdienen. Der rechtmässige Kampf für korrekte Arbeitsbedingungen wandelt sich langsam aber sicher in einen Ringkampf auf unterschiedlichem Niveau. «La Boillat doit vivre» («Die Boillat muss leben») proklamiert ein Banner auf den Fabrikmauern. Das ist unmissverständlich. Doch sie wird nur leben, wenn jeder ein bisschen, nicht zuviel, Wasser in seinen Wein giesst. Auch die aus dem Konflikt hervorgegangenen «Stars».

Dans la suite, et il faut espérer la fin, du conflit de «La Boillat», le mot-clé semble être confiance. Celle que les employés de l'usine ont perdue. Face au plénipotentiaire Martin Hellweg d'abord, face à son conseil d'administration ensuite. Mais, aux dernières nouvelles, face à eux-mêmes aussi. Face à leurs dirigeants, au syndicat, à leurs chefs autoproclamés également. Confiance, valeur qui ne se distribue pas, mais qui

se mérite. Et dans ce conflit larvé dont certains commencent à avoir assez, ils ne sont guère nombreux à la mériter. Le légitime combat pour des conditions de travail correctes se transforme lentement mais sûrement en lutte de pouvoir à divers niveaux. «La Boillat doit vivre», proclame une banderole sur les murs de l'usine. C'est incontestable. Mais elle ne vivra que si chacun met un peu d'eau, pas trop, dans son vin. Y compris quelques «vedettes» nées du conflit.

Mercredi 14 juin

■ **Nommés:** le Conseil des affaires francophones du district de Bienne se réunit pour la première fois. Il nomme Béatrice Sermet à la présidence.

■ **Annoncé:** victime d'un burn-out, Madame Bilinguisme, Eva Roos, annonce son départ pour fin septembre.

Jeudi 15 juin

■ **Repoussée:** La Heutte, Orvin, Péry, Plagne, Romont et Vauffelin décident de repousser une éventuelle fusion en se basant sur une étude stratégique qui révèle des incompatibilités financières.

■ **Abaissées:** les actionnaires de la Müve Bienne-Seeland

acceptent la baisse des prix des sacs-poubelles.

■ **Fermée:** la Ville de Bienne annonce qu'elle entend fermer une partie de la rue de la Gare au trafic privé dans deux mois pour en faire une zone piétonne.

Vendredi 16 juin

■ **Echappés:** la police de La Neuveville retrouve plusieurs serpents venimeux dans un appartement et soupçonne que d'autres reptiles dangereux se sont évadés dans la nature.

■ **Ouvertes:** le coup d'envoi de la fête cantonale des jodleurs est donné.

■ **Pincés:** des contrôles de vitesse menés dans le Seeland montrent que 8% des conducteurs roulaient trop vite.

■ **Courue:** la Semaine du Joran, traditionnelle régata organisée par la flotte des Vauriens de Vigneules, s'achève par la victoire de Peter Theurer. Dans la catégorie Laser, l'espoir olympique Silvan Hofer l'emporte.

Samedi 17 juin

■ **Balayée:** la proposition du HC Bienne d'une LNA à 14 équipes est balayée par l'Assemblée de la ligue nationale à Zoug.

Dimanche 18 juin

■ **Décernés:** les Prix Heiniger 2006 sont décernés dans l'Eglise du Pasquart. 60 000 francs vont à l'Association Vignes du Pasquart pour la reconstruction du Belvédère et 6666 francs sont attribués à Edi Benz pour financer la parution de son livre.

Lundi 19 juin

■ **Présentées:** l'expert Jürg Müller présente ses propositions au personnel de Swissmetal Boillat à Reconvilier. Les employés se donnent une semaine de réflexion pour prendre position et faire éventuellement des contre-propositions.

† ADIEU

Bärtschi Helena, 94, Biel/Bienne; **Beuchat** Jacques, 59, Biel/Bienne; **Binggeli-Zollinger** Eduard, 62, Erlach; **Blank Heuer** Helene, 79, Bellmund; **Blatt-Kaufmann** Martha, 88, Biel/Bienne; **Brennwald-Reichen** Hedwig, 63, Meisberg; **Bütikofer-Schwizer** Yvonne, 86, Biel/Bienne; **Favre-Affolter** Bethli, 89, Biel/Bienne; **Gurtner-Gutmann** Fritz, 77, Ins; **Häberli** Walter Hermann, 81, Grenchen; **Hänni-Graub** Rosa, 87, Mont-Soleil; **Hänzi** Ernst Walter, 81, Grenchen; **Herren-Gafner** Elsa, 87, Müntschemier; **Hirsbrunner** Fritz, 86, Brügg; **Hofer** Hanna, 80, Biel/Bienne; **Iseli** Walter, 72, Biel/Bienne; **Kaufmann** Hans Albert, 83, Grenchen; **Kaufmann** Walter, 84, Ins; **Lauper** Heidi, 68, Lyss; **Lienberger-Schneider** Hermann, 72, Biel/Bienne; **Loesch-Zysset** Liliane, 75, Cortébert; **Loosli-Ruch** Paul, 81, Walperswil; **Lopez-Gomez** Ricardo, 61, Biel/Bienne; **Marti** Jürg, 43, Kallnach; **Marti-Reber** Claire, 93, Péry; **Maurer-Lottatori** Itala, 91, Biel/Bienne; **Meier** Nelly, 88, Grenchen; **Meier-Bessire** Liliane, 66, Péry; **Meli** Bernardo, 81, Biel/Bienne; **Monnerat-Juillerat** Liliane, 92, Moutier; **Montandon-Schneiter** Hedwige, 69, Bévillard; **Möri** Ernst, 97, Epsach; **Müller-Krapf** Heidi, 86, Biel/Bienne; **Niederhäuser** Hans-Rudolf, 56, Lyss; **Nyfelner-Ebner** Madeleine Maria, 81, Brügg; **Pécaut-Charpié** Lucienne, 72, Sonceboz; **Pulver-Mülchi** Elisa, 102, Arch; **Rawyler** Rudolf, 75, Brügg; **Realini-de Toffol** Louise, 95, Biel/Bienne; **Rickli-Keller** Gertrud, 80, Grenchen; **Roux-Wildi** Lydia, 85, Moutier; **Rufer-Fivian** Alma, 92, Lyss; **Schenk** Lea, 77, Biel/Bienne; **Scheurer-Köhli** Greti, 75, Aarberg; **Schneeberger-Brönnimann** Ella, 91, Biel/Bienne; **Strahm-Bringolf** Adolf, 87, Biel/Bienne; **Sunier** Jean-Pierre, 77, Biel/Bienne; **Trefzer** Kurt, 83, Lyss; **Wenger** Henri, 86, Corgémont; **Wäfler-Zenger** Willy, 68, Biel/Bienne; **Wührich** Walter, 72, Büren a. A.

Valable du mardi 20.6 jusqu'au lundi 26.6

**30%
ET PLUS!**

Bouilli entremêlé
viande suisse
le kg

11.-
au lieu de 16.-



Escalopes de poulet frais
importée d'Europe
grand emballage
le kg

15⁴⁰
au lieu de 22.-

Pik & Croq'
175 g

2⁵⁰
au lieu de 3.60

Mini mille-feuilles
6 pièces / 288 g

2⁷⁰
au lieu de 3.90



Chanterelles
de Serbie et de Bulgarie
les 100 g

2.-
au lieu de 3.40

Viande de bœuf hachée
viande suisse
le kg

11.-
au lieu de 16.-

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

RAUCHEN

Die Wette

Laserstrahlen können helfen, das Rauchen aufzugeben. Erfahrungsbericht einer Süchtigen.

VON SIMONE LIPPUNER
16 380 Franken. Verraucht. In neun Jahren. Wie stupid muss Mensch sein, den Gegenwert einer halben Weltreise in schweren Atem, gelbe Haut und klebrige Lungenflügel zu investieren – und sich dann auch noch frei zu nennen? Diese Stupidität stand mir auf die Stirn geschrieben. (K)eine Ode ans Nichtrauchen. Oder: die Geschichte eines Versuchs.

Wohlig. Auf dem Trottoir vor dem *Tabac Stop Center* am Bieler Bahnhofplatz drücke ich die Letzte aus. Vier Stockwerke höher, im «Cabinet de Naturopathie», riecht es nach ätherischen Ölen. Es riecht wohlig und gesund. Zum ersten Mal denke ich: Statt Rauchen könnte ich genau so gut meinen Kopf in die Wand hämmern oder zu kleine Schuhe tragen.

Auf dem Therapiebett kommt die Angst. Vor dem Versagen, dem Leben ohne Nikotin. Ich starre auf die Stuckaturen an der Decke. Denke an meine vorangehenden Versuche, mit dem Rauchen aufzuhören. Allein, mit Kaugummi, mit einer Freundin. Nur noch fünf am Tag; Nur noch nach dem Essen, dem Sex, zum Bier. Alles zum Verrauchen verurteilte Halbatzigkeiten.

Glücklich. «Hierher zu kommen, braucht Mut», sagt Vito De Punzio. «Du wirst das schaffen.» Der gelernte Naturheilpraktiker führt seit dreieinhalb Jahren in Biel eine eigene Praxis. Mit Reflexzonenmassagen, Kinesiologie und alternativmedizinischen Heilverfahren wie der Phytotherapie entzieht er Krankheiten und Beschwerden den Nährboden.

Seit Praxiseröffnung haben über hundert Raucherinnen und Raucher den 31-jährigen Bieler aufgesucht, um mittels Lasertherapie ihre Nikotinsucht einzudämmen. Die Erfolgsquote ist schwierig zu eruieren – doch ein dicker Stapel positiver Rückmeldungen auf dem Schreibtisch des Naturheilpraktikers stimmt optimistisch.

Aber die Illusion, eine Zauberhand könne das verrauchte Kleinhirn auf gesund programmieren, erlischt mit der letzten Zigarette. Ein neues Feuer muss man entfachen: Die Überzeugung, sich von der Nikotinsklaverei befreien zu wollen. Das sind 95 Prozent der Arbeit. Fünf Prozent übernimmt der Soft-Laser – ein «kalter» Laser ohne Wärme- und Lichtemission.

Der gebündelte Energiestrahle stimuliert total 44 Nervenenden an Arm, äusserem Ohr, im Gesicht. So wird der Endorphinspiegel auf natürliche Weise angehoben, um die physischen Entzugserscheinungen zu verringern. Der Körper erhält die Aufgabe, Glückshormone ohne Tabak zu produzieren.

Schmerzfrei. Während De Punzio die Spitze des Lasergeräts über meinen Körper dirigiert, lausche ich dem meditativen Rauschen aus den Boxen und freue mich auf die eigens produzierten Wohlfühl-Hormone. Das Prozedere ist schmerzfrei und ohne Nebenwirkungen.

«Du bist dir bewusst, dass das hier der Start in ein neues Leben ist?» Ich werde wieder

Ein letzter Zug, dann ist fertig: BIEL BIENNE-Journalistin Simone Lippuner.

Simone Lippuner vient d'écraser la dernière...



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA



Simone Lippuner lässt sich von Vito De Punzio beraten.

Vito De Punzio: «Venir ici demande du courage.»



Tabac Stop Center
Die Lasertherapie bei Vito De Punzio am Bahnhofplatz in Biel kostet 450 Franken und beinhaltet zwei Sitzungen à 90 Minuten und eine einjährige kostenlose Nachbetreuung.
Kontakt:
Telefon 078 603 79 97

tief durchatmen, morgens besser aufstehen und mehr Sport treiben können, denke ich. Werde eine Hand frei haben. Mehr Energie im Körper, mehr Sauerstoff im Hirn. Kein schlechtes Gewissen mehr, keine Angst vor Langzeitschäden. «Ja», antworte ich. Ohne zu wissen, ob dieser Fakt für mich ein paar Stunden später bei Abendessen und einem Glas Rotwein Verzicht oder Befreiung bedeutet.

«Iss viel Früchte, treibe Sport und trink vor allem genügend Wasser», rät mir De Punzio, der als ehemaliger Raucher weiss, wovon er spricht. So wird das Nikotin rascher aus dem Körper geschafft, Sport setzt Endorphine frei. «Aber setz dich nicht zu stark unter Druck. Fröne deinen Hobbys, betrachte die ganze Sache als eine Wette: Von einer rauchfreien Woche zur nächsten, bis zum ersten Monat, zum ersten Jahr, und so weiter.»

Stolz. Der erste Abend ist hart. Das erste Mal diskutieren, essen, telefonieren – ohne dabei, danach oder davor zu rauchen. In der ersten Nacht wache ich mit leichtem Schwindelgefühl auf, stürze einen halben Liter Wasser runter. Morgens fühle ich mich gut. Stolz liege ich am Nachmittag zum zweiten Mal aufs Therapiebett, die Zeremonie wiederholt sich abschliessend. «Die Zeit hilft dir. Du wirst immer leichter Brücken über die psychischen

Fallen bauen können. Und falls du wieder schwach werden solltest, ruf mich an!»

Die erste Woche ist überstanden, das Nikotin raus aus dem Körper. Der befindet sich inmitten eines neuen Lebensgefühls. Ich möchte nicht mehr von einer selbst konstruierten Raucher-Situation («Jetzt muss ich einfach eine haben») zur nächsten wandern. Lieber pilgere ich in Schuhen, die nicht zu klein sind.

Eine Zigarettens-freie Zukunft dank Soft-Laser?

Le laser soft: la solution-miracle pour les accros?

faillance humaine, de l'existence sans nicotine. Je fixe les moulures en stuc du plafond. Je pense à mes précédentes tentatives d'arrêter de fumer. Seule, avec le chewing-gum, en compagnie d'une amie. Seulement cinq par jour, uniquement après les repas, l'amour, la bière. Autant d'insolences condamnées à finir en fumée.

Heureux. «Venir ici demande du courage», affirme Vito De Punzio. «Tu réussiras!» Depuis trois ans et demi, ce naturopathe de formation gère son propre cabinet à Bienne. Il utilise le massage des zones réflexes, la kinésiologie et des procédés de médecine alternative comme la phytothérapie pour soigner des maladies et des troubles du métabolisme.

Depuis l'ouverture de son cabinet, plus d'une centaine d'adeptes de l'herbe à Nicot ont consulté ce praticien de 31 ans pour venir à bout de leur dépendance grâce à la thérapie au laser. Le taux de succès s'avère difficile à déterminer – mais une pile épaisse de messages positifs sur son bureau donne un signe positif.

Toutefois, l'illusion qu'une main magique puisse simplement tourner le bouton sur sain dans le cerveau nicoti-

FUMÉE

Le pari

Les rayons laser peuvent aider à abandonner la fumée. Récit d'une accro.

PAR SIMONE LIPPUNER

16 380 francs. Partis en volutes. En neuf ans. A quel point un être humain doit-il être stupide pour investir la moitié d'un tour du monde en respiration sifflante, peau jaune et poumons collants – et pour se taxer, en prime, d'être libre? Cette idiotie me collait au front comme une étiquette sordide. Ode (ou pas) au statut de non-fumeur... Ou: histoire d'une tentative.

Voluptueux. Sur le trottoir, devant le *Tabac Stop Center* de la place de la Gare de Bienne, j'écrase ma dernière clope. Quatre étages plus haut, au «cabinet de naturopathie», ça sent les huiles essentielles. Une odeur voluptueuse et saine. Pour la première fois, je pense: au lieu de fumer, je pourrai tout aussi bien me taper la tête contre les murs ou porter des souliers trop serrés.

La peur surgit sur le lit de thérapie. Celle de la dé-

nomane expire avec la dernière bouffée. Un nouveau feu doit s'allumer: la conviction profonde de vouloir se libérer de l'esclavage de la nicotine. Soit 95% du travail. Le laser soft – un laser «froid» sans émission de chaleur et de lumière – se charge du reste.

Ce faisceau d'énergies stimule, au total, 44 terminaisons nerveuses sur le bras, l'oreille externe, le visage. Ainsi, le niveau d'endorphines s'équilibre naturellement pour diminuer les symptômes physiques de sevrage. Le corps reçoit l'ordre de produire des hormones du bonheur sans tabac.

Sans douleur. Tandis que Vito De Punzio dirige la pointe de l'appareil laser sur mon corps, je navigue sur le murmure méditatif qui sort des boîtes et je savoure les hormones de bien-être que je produis. Le processus s'avère sans douleur et sans effets secondaires.

«Es-tu consciente que tu prends ici le départ d'une nouvelle existence?» Je pense que je vais de nouveau respirer à fond, mieux me lever le matin et pratiquer davantage de sport. Je vais avoir une main libre, plus d'énergie dans le corps, plus d'oxygène dans le cerveau. Je serai débarrassée de ma mauvaise conscience. Je ne craindrai plus les effets à long terme. «Oui», lui dis-je. Sans savoir si ce fait va signifier renoncement ou libération quelques heures plus tard, au moment du repas du soir avec un verre de vin rouge en main.

«Mange beaucoup de fruits, fais du sport et bois surtout suffisamment d'eau», me conseille Vito De Punzio. Ancien fumeur, il sait de quoi il parle. Ainsi, la nicotine s'évacue plus rapidement du corps. Le sport libère des endorphines. «Pourtant, ne mets pas la pression trop forte. Pratique des hobbies, considère le tout comme un pari: une semaine sans fumée, puis une autre... puis le premier mois, la première année et ainsi de suite.»

Fierté. La première soirée s'avère dure. Discuter, manger, téléphoner – sans fumer en même temps, après ou avant. La première nuit, je me réveille avec un léger sentiment de vertige, je bois un demi-litre d'eau. Le matin, je me sens d'attaque. Avec fierté, je prends place sur le lit de thérapie pour ma seconde séance, l'après-midi, la cérémonie se répète. «Le temps sera ton allié. Tu sauras bâtir de plus en plus facilement des ponts sur les pièges psychiques. Et, si tu devais rechuter, n'hésite pas à m'appeler!»

La première semaine a passé, la nicotine est éliminée de mon corps. Il vit de nouvelles sensations. Je n'ai pas envie de retrouver cette vie de fumeuse construite moi-même («Maintenant, j'en veux une!»). Je préfère marcher dans des chaussures à ma pointure.

Mit dem Laser werden 44 Nervenenden stimuliert.

Le laser stimule 44 terminaisons nerveuses.

Tabac Stop Center
La thérapie au laser chez Vito De Punzio, place de la Gare à Bienne, coûte 450 francs et comprend deux séances de 90 minutes avec un suivi d'un an sans frais.
Contact:
téléphone 078 603 79 97

Für alle Sparer.

Ab Dienstag, 20. Juni bis Samstag, 24. Juni 2006, solange Vorrat

3 x 150 g
5.50
statt 6.90
Galbani Mozzarella Santa Lucia

2.- Rabatt
auf alle Coop Tilsiter (ohne Coop Weight Watchers), per kg
z.B.: rezent, verpackt, per kg 14.- statt 16.-

per kg
15.-
statt 20.50
Coop Naturaplan Schweinsschultersteak mariniert, Schweiz

40% Rabatt
9.95
statt 17.50
Coop Naturaplan Pouletschenkel, Schweiz, 4 Stück, per kg

4 x 140 g
7.95
statt 10.40
Coop St. Galler Kalbsbratwurst, 560 g

per 100 g
2.25
statt 2.70
*Dorade Royal, aus Zucht, Griechenland/Türkei/Frankreich

Kiste à 2,5 kg
12.-
Aprikosen, Frankreich/Italien

20% Rabatt
auf alle Barilla Teigwaren à 250 g/500 g
z.B.: Spaghetti n° 5, 500 g 1.30 statt 1.65

1/2 Preis
26.70
statt 53.40
Salice Salentino DOC Vecchia Torre, 6 x 75 cl

20% Rabatt
auf alle Coop Biscuits im Multipack
z.B.: Nuss-Stängeli, 2 x 500 g 7.- statt 8.80

1/2 Preis
6.90
statt 13.80
Sinalco, 6 x 1,5 Liter

40% Rabatt
5.10
statt 8.60
Coop Pistazien geröstet und gesalzen, 500 g

30% Rabatt
15.25
statt 21.80
Kronenbourg Bier, 20 x 33 cl

2 x 200 ml
16.20
statt 27.40
Nivea Sun Spray SF 15 mit Après Spray gratis

40% Rabatt
11.35
statt 18.95
Hakle Plus mit Kamille, Toilettenpapier, 24 Rollen

30% Rabatt
14.90
statt 21.80
Ariel flüssig Color, 3 Liter (40 WG)

20% Rabatt
***auf das gesamte Coop Naturaline Tagwäsche-Sortiment Erwachsene und Kinder (ausgenommen Aktionen)
z.B.: Coop Naturaline Herren Slip 7.10 statt 8.90

40% Rabatt
5.90
statt 9.90
Lenor Aprilfrisch oder Sommerbrise, 2 Liter

A voir cette semaine Teleglise

Dimanche 25 juin 2006
(10h00, 10h30, 12h00, 12h30)

Thème: La Neuveville, Chavannes, Gléresse; les charmes d'un coin de pays
(Rediffusion du 11.09.05)

Présentation: Cédric Némitz

Pulsations

Dimanche 25 juin 2006
(14h30 à 17h30 par heure et 22h30)

Thème: Mon Repos - Le professionnalisme d'un lieu de vie

Invités: Dr Thomas Widmer, Chef de service
Géralie SZB, Mme Thérèse Puig, infirmière chef d'unité de soins/praticien formateur, Mon Repos, Mme Daniela Mathys, animatrice responsable, Mon Repos, M. Germain Forchelet, pensionnaire, Mon Repos.

Présentation: Julia Moreno

TeleBilingue

FUST **SOLDES!** **Spécialiste pour tous les appareils électrodomestiques!**

Le bon conseil et la garantie de prix bas!

Commande directe sous www.fust.ch avec droit d'échange de 30 jours

Sur tous les aspirateurs des marques propres à Fust 40% de rabais!

seul. **59.90**
avant **99.90**
(incl. 2.-TRA)

Vous économisez 40%

FUST PRIMOTECQ KST 635 Aspirateur
• 1600 W
• Tuyau télescopique
No art. 105190

Machine à café: Utilisation très simple!

seul. **449.-**
avant **799.-**
(incl. 5.-TRA)

Vous économisez 350.-

Saeco Easy H1300
• Système Easy Clean
• Unité d'ébullition Saeco
No art. 196029

50 bouteilles de bière GRATUITES*

*À l'achat d'un réfrigérateur dès Fr. 599.-!
Du 22 mars - 21 août 06

*Boissons au choix d'une valeur de Fr. 100.- livrées à domicile.

FUST - ET ÇA FONCTIONNE: Livraison, raccordement, encastrement, conseils d'agencement, réparation et élimination. Demandez une offre de reprise. Prix bas garantis • Possibilité de garantie complète jusqu'à dix ans • Louer au lieu d'acheter

Nous réparons toutes les machines, où que vous l'ayez achetée!

Choix géant: pour logements achetés ou loués • toutes les normes d'encastrement • rabais de quantité pour achats importants • toujours des occasions et appareils d'exposition

Bienne, Route de Soleure 122, 032 344 16 00 • Bienne, Route Central 36, 032 328 73 40 • Brugg, Migros-Centre Brugg, 032 373 54 74 • Courrendlin, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 60 • Delémont, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • La Chaux-de-Fonds, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 24 • Marin, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • Neuchâtel, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 30 • Niederwangen-Berne, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • Porrentruy, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch

Achetez sans argent liquide et collectionnez des points! **Commande directe: www.fust.ch**

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
*** Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten und Coop City
Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks, bei Barzahlung.
Max. Wert: CHF 1000.- pro Tag, in Coop Centern mit Reka-Check-Verkauf.

coop
Für mich und dich.

Salü, ich bin ein Sennenmischling und höre auf den Namen **Nino**. Ich würde mich freuen über einen Menschen der mir die schöne und spannende Seite des Lebens zeigt und sie mir zu verstehen gibt. Ich lebte vorher mit vielen anderen Hunden verlassen auf einem Bauernhof, daher bin ich anfangs zurückhaltend und vorsichtig. Wenn du aber viel Zeit, Geduld und Verständnis für mich aufbringen kannst, dann werden wir bestimmt ein super Team! Tschüss und hoffentlich bis bald, euer Nino

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr. 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

Gesucht Telefon Agenten
für Telemarketing

Fr. 20.- bis 45.- / Std.

Sie bringen mit:

- Verkaufsfähigkeit
- Freude am Kundenkontakt
- Argumentationsstärke
- Kommunikationsstalent

Wir bieten:

- Flexible Beschäftigungsgrade und Arbeitszeiten
- Interessante Projekte
- Attraktiver Arbeitsplatz

Wir freuen uns auf Ihre telefonische Bewerbung
Jeweils Montags bis Freitags von:
08.30 Uhr - 12.00 Uhr und 13.00 Uhr - 17.00 Uhr

SWISS CALL
2502 Biel/Bienne
Tel.: **032 321 70 60**

Stellen Offres d'emploi

Gesucht 23 Mitarbeiter für Briefumschläge füllen!
Tel. 0848 55 44 66

GESUCHT BARMÄID
BIELER-ALTSTADT
AUSLÄNDERIN MIT BEWILLIGUNG C D-F
TEL: 078 600 96 77

Sie suchen einen Nebenjob?
Wir suchen flexible, engagierte Leute.
PC und Telefon erforderlich.
www.deinjob.info

www.elpalacio.com

MAC & BABY
Bienne propose sur tout le programme d'articles babys:
Prix bas sensass
avec le Mac Baby Family-Pass en vogue.
Chaque vendredi et samedi 10% en plus!
Passez-nous voir, surtout maintenant!
MAC BABY CENTER Bienne
route de Soleure 128 • P en permanence
032 365 35 26 • www.macbaby.ch
Choix immense sur 800 m²

Unsere Sommerhits
im Juli 2006

Machen Sie Ferien im **beauty** BIEL BIENNE

Wir offerieren Ihnen einmalige Preise:

* Körper-Peeling	Fr. 90.-	80.-
* Komplette Epilation	10% Rabatt	
* Komplette Massage	Fr. 85.-	78.-
* Gesichtspflege	Fr. 110.-	100.-
* Fusspflege	Fr. 70.-	60.-
* Manicure	Fr. 60.-	50.-
* Solarium 20 Minuten	Fr. 25.-	18.-
* Wimpern färben	Fr. 35.-	28.-
* Wimpern und Brauen färben	Fr. 45.-	35.-
* Gesicht-Solarium	Fr. 12.-	9.-
* Teil-Massage	Fr. 48.-	43.-

Sie können sich auch einen Schönheitstag selber zusammenstellen.

Wir freuen uns, Sie verwöhnen zu dürfen!

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

ENTWEDER ODER / ÊTES-VOUS PLUTÔT...

Marianne Finazzi

Wenige Wochen nach ihrem 64. Geburtstag geht Kulturtäterin Marianne Finazzi in Pension. Die Bühnenfrau aus Neuenstadt zieht einen Schlusstrich unter 28 Jahre Engagement für die Kultur.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

... Fussball oder Schach?
Schach. Mein Partner ist schachbegeistert und spielt regelmässig. Er erzählt mir jeweils von den Turnieren und erklärt mir die Einzelheiten. Von Fussball verstehe ich nichts. Doch wenn er ein Spiel am Fernsehen anschaut, schaue ich mit.

... Pferd oder Forelle?
Als Kind habe ich in den Freibergen gewohnt und bin viel geritten. Die Beziehung zu einem Pferd vergisst man nie. Deshalb nimmt die Forelle den Platz auf meinem Teller ein.

... Samuel Schmid oder Pascal Couchepin?
(seufzt) Wenn ich wirklich wählen muss, dann Samuel Schmid. Ich habe erkannt, dass sein mürrisches Antlitz ihn nicht daran hindert, Humor zu haben. Doch menschlich mag ich Micheline Calmy-Rey am liebsten.

... auf der Bühne oder hinter den Kulissen?
Beides. Ich habe lange Zeit im Schatten gearbeitet, die Aufführungen für andere vorbereitet. Auf einmal brauchte ich das Licht, das Lampenfieber, die Leidenschaft – also die Bühne. Als Kind entwickelte ich Theaterstücke, die wir dann in Scheunen vorführten. Die Zuschauer zahlten fünf Rappen Eintritt.

... weisse oder rote Traube?
Ich mag beide, aber die rote ist knackiger, kräftiger. Beim Wein mag ich roten und weissen gleichermaßen sehr gern.

... warmer Sand oder Waldweg?
Ich mag den Wald. Irgendwann werde ich mir als Rentnerin einen Hund zulegen und ich freue mich schon jetzt auf die Spaziergänge, die wir am frühen Morgen im Wald machen werden. Ich werde das Erwachen der Natur beobachten, er wird kleine Geräusche hören. An den Stränden hat es mir zu viel «Fleisch» und schreiende Kinder.

Aktiver Ruhestand

Hat sie ihre Dienste für die Bieler Kulturtäter einmal abgeschlossen, wird Marianne Finazzi mit der Aufnahme ihrer Lektüre für Sehbehinderte und ihrem Engagement als Stimmentrainerin fortfahren. Weitere Projekte sind das Kommentieren von Dokumentarfilmen und Lesungen in Schulen.



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

... aktiver oder passiver Ruhestand?
Ein leidenschaftlicher und lustvoller Ruhestand. Ich habe viele Ideen, Projekte, die ich gern erfolgreich umsetzen würde. Und dann bin ich eine grosse Anhängerin der Siesta. Um diese Zeit wieder zurück zu gewinnen, könnte ich mich spät hinlegen und früh aufstehen.

... E-Mail oder Tête-à-Tête?
Ohne nostalgisch zu sein: Ich erinnere mich gern an die Zeit zurück, als diese ultraschnellen Kommunikationsmethoden noch nicht existierten. Ein E-Mail ersetzt niemals ein Beisammensein. Die Menschen waren nie so einsam wie in diesen Zeiten der modernen Kommunikation.

... Stein- oder Artischockenherz?
Ich hatte ein Artischockenherz an dem Tag, als ich erkannte, dass es auf der Erde zwei Geschlechter gibt. Heute ist es etwas weniger weich.

... Bi- oder Monokini?
Für mich weder noch. Doch dass soll jeder so handhaben, wie er will. Wichtig ist, dass man sich wohl fühlt. Menschen, die sich in ihrer Haut wohl fühlen, sind niemals vulgär.

... Sardou oder Pavarotti?
Pavarotti. Er ist trotz all seiner Exzesse ein aussergewöhnlicher Mensch mit grossem Talent.

... Kaktus oder Orchidee?
Die Orchidee ist eine geschichtsträchtige, etwas komplexe Blume. Zu oft habe ich sagen gehört, dass der Kaktus die Pflanze der Schwiegermütter sei – das ist eher abwertend. ■

Quelques semaines après son 64^e anniversaire, la Neuenstadoise, animatrice du Théâtre de Poche de Bienne, prend une retraite méritée. Point final d'une collaboration de 28 ans qui méritait bien une petite interview décalée.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

... football ou échecs?
Echecs. Mon compagnon est un passionné et joue régulièrement. Il me parle des coulisses des tournois et m'explique beaucoup de choses. Je ne connais rien au foot mais, s'il regarde un match, je l'accompagne volontiers.

... cheval ou truite?
Enfant, j'habitais les Franches-Montagnes et je faisais beaucoup d'équitation. Une relation avec un cheval ne s'oublie jamais. Raison pour laquelle la truite a sa place dans mon assiette.

... Samuel Schmid ou Pascal Couchepin?
(Gros soupir) Si je dois vraiment choisir, alors Samuel Schmid. Je me suis rendu compte que son air bourru ne l'empêchait pas d'avoir de l'humour. Cela dit, Micheline Calmy-Rey est celle qui me touche le plus sur le plan humain.

... scène ou coulisses?
Les deux. J'ai travaillé longtemps dans l'ombre, en préparant les spectacles des autres. Et tout à coup, j'ai besoin de lumière, de trac, de

Retraite active

Une fois achevé son pensum au service des «Kulturtäter» de Bienne, Marianne Finazzi poursuivra l'enregistrement de ses lectures pour malvoyants. Elle continuera également de dispenser ses cours de pose de voix. Au chapitre de projets figurent des commentaires pour films documentaires et des lectures scolaires.

Freut sich aufs Siesta-machen: Marianne Finazzi.

Marianne Finazzi: «J'ai besoin de lumière, de trac, de passion, donc de scène.»

passion, donc de scène. Enfant, je préparais des spectacles que nous jouions dans des granges. Le public payait cinq centimes.

... info ou intox?
Info, tout en sachant qu'elle peut aussi être trompeuse dans la mesure où les mots se laissent écrire.

... raisin blanc ou raisin rouge?
Les deux, avec une préférence pour le rouge, plus croquant, plus résistant. Côté vins, j'adore tant le blanc que le rouge.

... sable chaud ou chemin forestier?
J'aime la forêt. Une fois à la retraite, j'aurai un chien et je me réjouis déjà des balades que nous ferons au petit matin sur les chemins forestiers. J'observerai le réveil de la nature, il écouterait les petits bruits. Sur les plages, il y a trop de «viande» et d'enfants qui crient.

... retraite dodo ou retraite boulot?
Retraite envies et passion. J'ai beaucoup d'idées, de projets que j'aimerais mener à bien. Et puis je suis une grande adepte de la sieste, alors je pourrai me coucher tard, me lever tôt et faire du rattrapage.

... courriel ou tête-à-tête?
Sans être passéiste, j'aime me rappeler l'époque à laquelle les moyens de communication ultra rapides n'existaient pas. Un courriel ne remplacera jamais un tête-à-tête. A l'heure de la soit disant communication, les gens n'ont jamais été aussi seuls.

... cœur de pierre ou cœur d'artichaut?
J'ai été cœur d'artichaut le jour où j'ai découvert qu'il y avait deux sexes sur terre. Je le suis un peu moins aujourd'hui.

... bi- ou monokini?
Aucun pour moi. Mais que chacun fasse comme il veut, l'essentiel étant qu'il se sente bien. Les gens à l'aise ont une sincérité qui enlève toute vulgarité.

... Sardou ou Pavarotti?
Pavarotti, malgré tous ses excès, est exceptionnel de vie et de talent.

... cactus ou orchidée?
Orchidée, une fleur à histoires, un peu complexe. J'ai trop entendu dire que le cactus était la plante des belles-mères, c'est plutôt péjoratif... ■

PHOTO: ZVIG



«Ich bin platt», sagt der gebürtige Innsbrucker Klaus Händli, der seit zehn Jahren mit seinem Lebenspartner und Kater Ratza in Nidau lebt. Zum zweiten Mal ist der 36-jährige Schriftsteller, Drehbuchautor und Regisseur von der deutschsprachigen Literaturkommission des Kantons Bern ausgezeichnet worden. «Gerade weil ich auswärtig bin, empfinde ich diese Auszeichnungen als besondere Ehre», sagt Händli. Mit «Dunkel lockende Welt» hat der Sprachvirtuose ein Drama für die Bühne geschrieben, das in der nächsten Spielsaison auch auf dem Programm des Bieler Stadttheaters steht. Händli thematisiert darin die Abwesenheit von Menschen, die diesen schliesslich wieder eine Identität gibt. «Ich bin leider derzeit auch ziemlich abwesend», lacht er. Seit Wochen arbeitet er an einem Kinofilm in den Tiroler Bergen. Er freut sich auf die Rückkehr ins Seeland, das mittlerweile zu seiner Heimat geworden ist. «Die Ruhe und Schönheit der Region beflügeln mich.» ry



«Für die Lebensqualität alter Menschen setze ich mich gerne ein», sagt Thomas Briggen, 34. Der diplomierte Krankenpfleger und Erwachsenenbildner hat derzeit alle Hände voll zu tun: Seit dem ersten Juni leitet er das Bieler Alters- und Pflegeheim Cristal, das über einen eigenen Restaurantbetrieb verfügt. Briggen hat in den verschiedensten Pflegebereichen Berufserfahrungen gesammelt. Zuletzt war er im Branchenverband der Gesundheitsberufe für die überbetrieblichen Kurse im Kanton Bern verantwortlich. Auf die «Herausforderung Cristal» freut er sich. «Der alte Mensch, der letzte Lebensabschnitt hat mich schon immer fasziniert», sagt der aufgestellte Bieler. «Dazu gehört auch der Tod, den ich wie die Auflösung einer langen, engen Beziehung verstehe.» Um die vielen Eindrücke aus dem Berufsalltag verdauen zu können, radelt und joggt Briggen gerne durch die Natur. «Ich habe drei Jahre in Thun gearbeitet. Doch nirgends ist es so schön wie hier.» ry

«Ça m'épate», déclare Klaus Händli, ce natif d'Innsbruck qui vit depuis dix ans avec son partenaire et leur matou Ratza à Nidau. C'est la seconde fois que la Commission de littérature germanophone du Canton de Berne remet une distinction à cet écrivain, scénariste et metteur en scène de 36 ans. «C'est parce que je ne suis pas d'ici que je la ressens comme une marque d'honneur», ajoute Klaus Händli. Avec «Dunkel lockende Welt», le virtuose des mots a composé un drame pour la scène que le théâtre municipal biennois a placé au programme de la prochaine saison. L'auteur y thématise l'absence des Hommes, celle qui justement rend aux êtres humains leur identité. «Et ces temps, je suis malheureusement aussi passablement absent.» Depuis plusieurs semaines, il travaille sur un film dont les décors sont les montagnes tyroliennes. Il se réjouit de rentrer dans le Seeland, devenu entre-temps sa nouvelle patrie. «Le calme et la beauté de cette région me donnent des ailes.» ry

BIRTH DAY TO YOU

■ **Paul Müller**, Président Nidaugasse-Leist, Biel, wird diesen Mittwoch 73-jährig.
■ **Paul Müller**, président de la guilde de la rue de Nidau, Bienne, aura 73 ans mercredi.

■ **Fred Greder**, Musik- und Sportlehrer, Biel, wird kommenden Montag 59-jährig.
■ **Fred Greder**, professeur de musique et de sport, Bienne, aura 59 ans lundi prochain.

■ **Urs Hiltbrunner**, Bettwaren und Vorhänge, Studen, wird kommenden Dienstag 64-jährig.
■ **Urs Hiltbrunner**, matelas et rideaux, Studen, aura 64 ans mardi prochain.

■ **Rolf von Felten**, Psychologe, Jens, wird kommenden Dienstag 67-jährig.
■ **Rolf von Felten**, psychologue, aura 67 ans mardi prochain.

TAGE JOURS



■ **Peter Wyssbrod**, Mime, Biel wird diesen Donnerstag 25 000 Tage alt
■ **Peter Wyssbrod**, mime, Bienne, aura 25 000 jours jeudi.

...SMS...

● Der langjährige Handball-Nationalgoalie **Rolf Dobler** wird neuer Chef Leistungssport beim HS Biel. Er wird sämtlichen Trainern unterstützend zur Seite stehen. ● **Peter Isler** übernimmt die Nachfolge von Rémy Jakob als Ara-Verwaltungsratspräsident. Ueli Haag scheidet als Müve-Verwaltungsratspräsident und macht Platz für den Bütiger **Fritz Linder**.

...SMS...

● **Rolf Dobler**, longtemps gardien de l'équipe nationale de handball, devient chef sportif au HS Bienne. Il assistera les entraîneurs. ● **Peter Isler** succède à Rémy Jakob à la tête du conseil d'administration d'Ara. Ueli Haag renonce à la présidence du conseil d'administration de la Müve et cède sa place à **Fritz Linder** de Bütigen.

Charles Vögele Switzerland est une entreprise leader dans le domaine de la distribution du textile avec une présence internationale. Dans nos 162 succursales implantées dans toute la Suisse, nous offrons une mode attrayante pour toute la famille. Nous sommes une entreprise dynamique et captivante, représentée dans toutes les régions suisses.

Votre carrière dans la mode.....

Pour la région de Neuchâtel, pour renforcer nos teams existants et préparer nos futurs cadres, nous cherchons :

futurs cadres en formation (pour les postes de gérants/tes et suppléants/tes du gérant)

Vous bénéficiez d'un excellent bagage et d'une expérience réussie dans le commerce de détail, dans le prêt-à-porter. Vous avez des talents confirmés pour l'organisation, la promotion et la présentation de la marchandise. Vous êtes dynamique, entreprenant/te et ambitieux/euse, vous pouvez encadrer et motiver une équipe et vous avez entre 25 et 45 ans.

Après une période d'introduction et de formation, vous pourrez occuper un poste à responsabilités. Vous trouverez chez nous un challenge à la hauteur de vos attentes, un produit performant et une rémunération attrayante.

Nous attendons avec grand intérêt votre dossier de candidature complet, accompagné d'une photo et répondrons aux candidats/tes qui présentent le profil cité. Veuillez faire parvenir votre correspondance à :

Charles Vögele Mode SA
Direction de vente régionale
Rue St. Laurent 23
1003 Lausanne

Jobs bei Vögele:
www.charles-voegele.com

Mitnehmen und wohnen. Bei uns finden Sie eine qualitativ hochwertige Einrichtung für jedes Budget.

Für unseren Möbelfachmarkt Toptip Biel suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung

Verkaufsberater/-in Vorhänge 100% Wohnberater/-in 100%

Tätigkeit:

- Bedienung und Beratung unserer Kundschaft
- Erstellen von Offerten / Verkaufsverträgen
- Bearbeitung von Retouren / Reklamationen
- Rayonpflege und Unterhalt
- Mithilfe bei Sortimentswechseln
- Warenpräsentation

Anforderungen:

- Verkaufs-/Detailhandelslehre im Fachgebiet
- Verhandlungssicher in Deutsch und Französisch (Bilingue von Vorteil)
- Hohe Kundenorientierung
- Informatikkenntnisse
- Flair für Gestaltung und Einrichtung
- Belastbarkeit / Flexibilität / Teamfähigkeit

Senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an:

Coop Trading, Personalmarketing, Frau Regula Pfister, Postfach, CH-5600 Lenzburg



CENTURY

SWISS

Wir sind ein wachstumsorientiertes, dynamisches und unabhängiges Unternehmen in der Luxusuhrenindustrie. Dank weltweitem Erfolg können wir neue Stellen schaffen. Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung eine/n teamfähige/n

Mitarbeiter/in zur manuellen Bearbeitung von Saphirschalen

Nebst handwerklichem Geschick und guter Sehkraft, haben Sie eine ruhige Hand und Freude an Präzisionsarbeit. Sie sprechen deutsch oder französisch und verständigen sich idealerweise in der anderen Sprache.

Wir bieten Ihnen eine interessante Aufgabe in einem soliden Unternehmen und ein sorgfältiges Einarbeiten.

Falls Sie an einer langfristigen Festanstellung interessiert sind, freut sich Frau Marianne Parcesepe auf Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen.

CENTURY TIME GEMS LTD. ZIHLSTRASSE 50 2560 NIDAU
M.PARCESEPE@CENTURY.CH WWW.CENTURY.CH

Stellen Offres d'emploi



Für den Unterhalt (Auffüllen und Reinigung) von Getränkeautomaten in der Stadt Biel und nächster Umgebung suchen wir

eine Frau

während einiger Stunden pro Tag.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung oder nehmen Sie mit Herr Emil Boucek Kontakt auf.

NURISSA AG – Renferstrasse 10 – PF 8264
2500 Biel/Bienne 8 – Tel. 032 344 88 44



Notre société active dans le secteur haut de gamme de l'horlogerie, recherche des collaborateurs motivés qui seront le garant de la haute qualité de nos produits et de nos services.

UN MÉCANICIEN-ÉLECTRICIEN OU MONTEUR-ÉLECTRICIEN AVEC CFC

Pour notre département de maintenance.

Ayant quelques années d'expérience dans le domaine de la maintenance (bâtiments et machines), sachant travailler de manière indépendante et ayant de la disponibilité.

Profil recherché:

- Connaissance des API
- Résistance au stress
- Avoir de l'entregent
- Possibilité de formation
- Age idéal entre 30 et 40 ans
- Langue française

Nous offrons:

- une place stable
- des prestations sociales modernes
- un cadre de travail agréable
- travail dans une équipe dynamique et motivée

Ce poste vous intéresse?

N'hésitez pas à envoyer votre dossier de candidature

DONIAR SA

Rue de Zürich 19, CP 8562, 2500 Bienne 8



Notre société active dans le secteur haut de gamme de l'horlogerie, recherche des collaborateurs motivés qui seront le garant de la haute qualité de nos produits et de nos services.

UN(E) LABORANTIN (INE) EN CHIMIE OU METALLURGIE

Pour notre département R+D

Vos missions principales:

- analyses chimique des bains galvaniques
- analyses physiques
- gestion des analyses
- soutien et conseil en production
- amélioration des méthodes
- lien entre analyses et production

Profil recherché:

- CFC ou formation équivalente
- de langue française ayant quelques notions d'allemand et d'anglais
- flexible
- personne de contact facile, ouverte
- autonome
- connaissances en informatique /Excel et Word)
- esprit d'initiative

Nous offrons:

- une place stable
- des prestations sociales modernes
- un cadre de travail agréable
- travail dans une équipe dynamique et motivée

Ce poste vous intéresse?

N'hésitez pas à envoyer votre dossier de candidature

DONIAR SA

Rue de Zürich 19, CP 8562, 2500 Bienne 8



Notre société active dans le secteur haut de gamme de l'horlogerie, recherche des collaborateurs motivés qui seront le garant de la haute qualité de nos produits et de nos services.

UN MÉCANICIEN OU MÉCANICIEN DE PRÉCISION

Rattaché au département usinage chimique, vous réalisez la découpe de pièces techniques métalliques. Vous assurez la fabrication des séries par découpe chimique, vous effectuez vous même les différents réglages machines et participerez aux développements de nouveaux procédés.

Nous demandons:

- CFC dans le domaine technique (mécanicien de précision, laborantin)
- expérience de quelques années dans le domaine de la mécanique générale ou de précision
- conscience professionnelle pour un travail soigné
- esprit de collaboration, indépendance
- être capable de lire un plan technique et interpréter une tolérance
- Gestion de petits projets
- Age 20 à 40 ans
- Langue française, parlé et écrit

Nous offrons:

- une place stable
- des prestations sociales modernes
- un cadre de travail agréable
- travail dans une équipe dynamique et motivée

Ce poste vous intéresse?

N'hésitez pas à envoyer votre dossier de candidature

DONIAR SA

Rue de Zürich 19, CP 8562, 2500 Bienne 8

ALBISETTI AG

Beratung in Personalfragen

Wir suchen für die Schweizer Niederlassung einer international orientierten Handelsunternehmung eine jüngere und erfolgsorientierte Persönlichkeit im

Verkauf ID/AD West-Schweiz und Jura

Sie verfügen über eine technisch/kaufmännische Ausbildung, bringen bereits Verkaufserfahrung mit und sind Deutsch/Französisch bilingue.

Das Aufgabengebiet beinhaltet Kundenakquisition, -beratung und Verkauf, kombiniert mit Auftragsadministration. Unser Kunde vertreibt hochstandardisierte Edelstähle in der Schweiz und befindet sich im Raum Biel-See-land. Er übergibt Ihnen – nach erfolgter Einführungsphase – ein gut gepflegtes Portefeuille im welschen Sprachgebiet.

Als Interessent stellen Sie bitte Herrn Carlo Albisetti Ihr Dossier zu; er wird Sie umgehend kontaktieren.



Polizei-Chronik

Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel vom 12. bis 19. Juni 2006.

- In 16 Fällen interveniert die Stadtpolizei wegen Diebstählen. Das Diebesgut: Lebensmittel, Kosmetika, Elektronik-Artikel und Kleider.
- Der Stadtpolizei gelingt es, eine Person zu verhaften, die wegen verschiedener Straftaten polizeilich gesucht wurde.
- Sechs Personen, die aufgrund ihres Zustands sich oder andere gefährdeten, werden über Nacht in polizeiliche Gewahrsam genommen.
- Vier Personen werden wegen Handels mit bzw. Konsum von Betäubungsmitteln angezeigt. Die Polizei stellt Heroin, Kokain und Marihuana sicher.
- Neun ausländische Personen werden wegen Missachtung von Wegweisungsvorgängen oder illegalem Aufenthalt angezeigt.
- In fünf Fällen rückt die Stadtpolizei wegen Familienstreitigkeiten aus. Dabei handelt es sich dreimal um häusliche Gewalt. Gegen einen Mann wird eine Fernhaltungsvorgang ausgesprochen.
- In zwölf Fällen rückt die Stadtpolizei wegen Auseinandersetzungen und Tätlichkeiten aus. Drei Personen werden leicht verletzt.
- Anlässlich von vier Geschwindigkeitskontrollen werden 2031 Fahrzeuge gemessen. Dabei werden 174

Ordnungsbussen ausgesprochen und sechs Anzeigen ausgestellt. Die höchstgefährliche Geschwindigkeit bei zulässigen 50 km/h beträgt 78 km/h.

- In insgesamt acht Fällen kann die Stadtpolizei Personen in Notlagen unterstützen.
- Anlässlich des Jodlerfestes werden 14 Fahrzeuge abgeschleppt, die den Verlauf des Festumzuges behinderten.

Und die Kantonspolizei ... meldet für den Zeitraum vom 12. bis 19. Juni folgende Daten:

Und die Kantonspolizei ...

meldet für den Zeitraum vom 12. bis 19. Juni folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte

Region Seeland-Berner Jura total 51 (davon 1 auf Autobahn)
davon im Amtsbezirk Biel 16 (davon 0 auf Autobahnen)

Verkehrsunfälle mit Verletzten

Region Seeland-Berner Jura total 15 (davon 0 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel 3 (davon 0 auf Autobahnen)

Verkehrsunfälle mit Toten

Region Seeland-Berner Jura total 0

Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche

Region Seeland-Berner Jura total 47 (davon 25 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel 5 (davon 0 in Wohnbereichen)

Ausserdem: 8 Diebstähle ab Fahrzeug, davon 4 im Amtsbezirk Biel.



Chronique policière

Aperçu des interventions de la police municipale entre les 12 et 19 juin 2006.

- La police intervient pour différents vols. Butin: des vivres, des produits cosmétiques, des appareils électroniques et des vêtements.
- La police parvient à arrêter une personne recherchée pour différents délits.
- Six personnes qui risquaient de mettre leur intégrité ou celle d'autrui en

danger sont mises sous bonnet de garde durant une nuit.

- Quatre personnes sont dénoncées pour consommation ou trafic de stupéfiants. La police saisit de l'héroïne, de la cocaïne et du cannabis.
- Neuf ressortissants étrangers sont dénoncés pour non-respect de mesures de renvoi ou séjour illégal.
- A cinq reprises, la police intervient dans des conflits familiaux. Dans trois cas, il s'agissait de violences do-

mestiques. Un homme se voit interdire l'accès au domicile conjugal.

- La police intervient douze fois pour des altercations ou des actes de violence. Trois personnes sont légèrement blessées.
- Le bilan de quatre contrôles de vitesse aboutit, sur 2031 véhicules contrôlés, à 174 amendes et six dénonciations. En zone limitée à 50 km/h, la vitesse la plus élevée enregistrée s'élevait à 78 km/h.
- La police a apporté son soutien à huit personnes en détresse.
- Lors de la fête des jodleurs, 14 véhicules qui entraient le parcours du cortège ont été évacués.

Et la police cantonale...

annonce les données suivantes pour la période du 12 au 19 juin:

Accidents de circulation sans blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois 51 (dont 1 sur l'autoroute)
dont district de Bienne 16 (dont 0 sur l'autoroute)

Accidents avec blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois 15 (dont 0 sur l'autoroute)
dont district de Bienne 3 (dont 0 sur l'autoroute)

Accidents mortels

Bienne-Seeland-Jura bernois 0

Cambriolages, tentatives incluses

Bienne-Seeland-Jura bernois 47 (dont 25 dans des habitations)
dont district de Bienne 5 (dont 0 dans des habitations)

Remarques: 8 vols et effractions à l'intérieur de véhicules ont été commis dans la région, dont 4 dans le district de Bienne.



Fielmann: Etre bon marché c'est bien, la garantie du prix le plus bas c'est mieux.

Fielmann vous présente le monde de la mode des lunettes au prix le plus bas. De plus Fielmann vous donne la **garantie du prix le plus bas**. Si vous voyez pendant les six semaines qui suivent votre achat chez Fielmann le même produit moins cher ailleurs, Fielmann vous le reprend et vous le rembourse. **Lunettes: Fielmann.**

Lunettes complètes
avec verres unifocaux, adaptés à
votre vue et 3 ans de garantie pour

CHF **4750**

Fielmann
www.fielmann.com

Lunettes: Fielmann. Mode internationale de la lunette. Plus de 500 succursales en Europe, 22x en Suisse: également près de chez vous: **Bienne**, rue de Nidau 14, tél. 032/323 03 80.

Nos spots TV et portraits d'entreprises: informatifs, passionnants, palpitants. Et moins chers que vous le pensez!



Les productions de nos professionnels du cinéma ont l'allure de costumes sur mesure: ils illustrent les qualités de votre produit ou de votre firme, ils mettent en évidence leurs qualités propres et marqueront la mémoire du public. Avec un film du Bureau Cortesi, vous atteindrez certainement vos objectifs de communication, que ce soit pour la promotion de votre image, une campagne RP ciblée ou une opération publicitaire.



Bureau Cortesi Bienne
Presse / Film / Publicité

Route de Neuchâtel 140, case postale 240, 2501 Biel Bienne
Téléphone 032 327 09 11, fax 032 327 09 12, buerocortesi@bcbiel.ch

Annelies Hiller schreibt dem Bieler Baudirektor Hubert Klopfenstein einen

Offenen Brief

Sehr geehrter Herr Klopfenstein

Schon bald soll der Abschnitt Obergasse/Altstadt für den Autoverkehr gesperrt werden. Das heisst, man will den Schleichweg aufheben, um angeblich die Anwohner vor dem Strassenverkehr und Lärm zu schützen. Dadurch werden andere Schleichwege entstehen. Zum Beispiel Alpenstrasse.

Sind Sie schon einmal zu Stosszeiten von Leubringen bzw. vom Jura her kommend nach Biel gefahren, als die Altstadt wegen Strassenbau gesperrt war? Sind Sie zu Stosszeiten schon auf der Reuchenettestrasse gestanden und es ging nichts mehr? Weder können Sie auf die Bözingenstrasse ausweichen noch via Mett in die Stadt gelangen, alles ist verstopft.

Gerade wenn Sie aber ins Stadtzentrum fahren müssen, ist es eine reine Zumutung. Und nicht alles kann man mit dem OeV erledigen und teilweise ist man auf das Auto angewiesen.

Haben Sie schon daran gedacht, wie viele Anwohner an der Reuchenettestrasse, an der Juravorstadt, Mühlebrücke usw. unter den stehenden Kolonnen leiden? Wohl mehr als die paar Anwohner in der Altstadt.

Auch der öffentliche Verkehr wird dann stehen bleiben. Die Busse *Fuchsennried, Romont/Plagne und Orvin* sowie Ersatzbetrieb *Leubringen/Magglingen* werden alle stehen in der Kolonne.

Was sagen die Verantwortlichen vom OeV?

Haben Sie auch schon an ein Nachtfahrverbot gedacht, wie es in Zürich praktiziert wird? Fahrverbot von 20 Uhr bis 6 Uhr 30 Uhr? Dies würde allen Beteiligten am besten dienen.

**BIEL BIENNE-
Leserin
Annelies
Hiller hat die
verstopften
Bieler
Strassen satt.**

Für Ihre Prüfung dieses Vorschlages danke ich Ihnen im Namen vieler Verkehrsteilnehmer.

**Annelies Hiller,
Leubringen**

Hortense Petraglio hat den Artikel «Auf Kollisionskurs» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 7./8. Juni gelesen. Sie hofft auf eine

Wassersport-Bucht

Es wäre so schön, wenn der Strandboden mit den *Seebützen* für Ruderer, dem *Pedalo-Hafen* und dem *Beau-Rivage-Center* für Surfer und Jollensegler vereint wäre. Zusammen mit dem Segler-Hafen der Sportschule *Magglingen* hätte Biel eine echte Wassersport-Bucht.

Promeneure könnten das Spektakel der verschiedenen Spiele mit den Wellen wie in einem spannenden Film verfolgen. Höhere Gebäude gehören nicht ans Ufer!

**Hortense Petraglio,
Ipsach**

Arnold Hohmann-Perret aus Biel hat die Meinung von Mario Cortesi im BIEL BIENNE vom 7./8. Juni gelesen. Auch er hofft auf die Erhaltung von

Grünen Lungen

Es ist erfreulich, dass es in Biel – kurzsichtigen Politikern zum Trotz – Leute mit viel Weitsicht gibt, wie zum



PHOTO: BCA

Beispiel Raimund Rodewald und Mario Cortesi, die gegen unsinnige Pläne des Gemeinderates, einmal mehr wertvolle Grünflächen in Biel zu überbauen, die Stimme erheben. Auch ich hoffe, dass uns die Berghaus-Wiesen in ihrem Naturzustand erhalten bleiben, eine grüne Lunge und Naherholungsgebiet für Biel. Als unsere Kinder noch klein waren, war diese Gegend oft das Ziel von Sonntagsspaziergängen (mit Kinderwagen). Da war das Bauernhaus mit seinen Kuhweiden, oberhalb davon ein Spazierweg dem Waldsaum entlang, eine wirklich stille, erholsame und erhaltenswerte Landschaft.

Besonders ärgerlich ist dabei, dass es ausgerechnet rotgrüne Gemeinderäte sein sollen, welche sich immer wieder für solche Vorhaben stark machen, obwohl man doch annehmen dürfte, dass gerade diese Kreise sich für die Erhaltung von grünen Wiesen mit roten Blumen einsetzen müssten.

Es darf doch wohl nicht wahr sein, dass man über die Köpfe der Bieler Bevölkerung hinweg einfach einen Stimmbürgerbeschluss umwerfen kann? Unmöglich darf sich nicht wiederholen, was in einer Chronik über

Biel so ungefähr zu lesen war: Der Rebbegg oberhalb der heutigen Schützengasse wurde mit Villen für Gutbetuchte überbaut (den genauen Wortlaut habe ich nicht mehr im Kopf), dokumentiert mit Fotos aus der damaligen Zeit. Aufruf an alle Bieler: Steigt auf die Barrikaden gegen solche Überbauungspolitik! Auch in Zukunft.

**Arnold Hohmann-Perret,
Biel/Bienne**

René Schlauri findet: Das kantonale Jodlerfest in Biel stand für eine Kultur mit hohem Niveau

Das kantonale Jodlerfest in der Bieler Altstadt gehört der Vergangenheit an. Ein Anlass der jedem Bieler Politiker und Freund des Tourismus noch lange in Erinnerung bleiben sollte. Vor allem in Bezug auf Sauberkeit, Umgang mit- und untereinander, Friedseligkeit und Toleranz wird es ein Anlass sein, der für mich immer in positiver Erinnerung bleiben wird.

Unsere Schweizer Jodlerkultur kennt offensichtlich keine Radaubröder, Chaoten und Saufkumpane! Liegt es vielleicht an der aktiven Be-

teiligung an der eigenen Unterhaltung?

Es ist höchst bedauerlich, dass dieser gelebte Schauunterricht, wie man sich an einem Volksfest in dieser Grösse zu benehmen hat, nicht von allen Verantwortungsträgern dieser Stadt gesichtet wurde. Der Umstand, dass die Jodelkultur immer noch zu Unrecht ins Spektrum des rechtsbürgerlichen Gedankengutes schubladisiert wird, mag ein nachvollziehbarer Grund sein, dass viele Vertreter der linken Politiksene sich nicht einfinden. Eigentlich schade, denn genau hier liegt viel Potenzial, um aufzuzeigen, wie Kultur und Integration sauber und gepflegt gelebt werden.

Als engagiertes Altstadtmitglied wurde ich mehrmals auf die verschiedenen multikulturellen Angebote aus Fernost und Afrika angesprochen. Sicher, man kann sich fragen, inwieweit diese Kulturen an einem einheimischen Jodlerfest Einzug halten sollen und dürfen. Es blieb bei Wortmeldungen und positiver Kritik. Was wiederum zeigt, wie integrationsfähig unsere Kultur eigentlich ist.

Trotz allem Lob und aller Begeisterung, stiess der schöne Umzug durch die Bieler Neustadt nicht überall auf ein positives Echo. Hier wurde die Integrationsfähigkeit der Umzugsverantwortlichen arg strapaziert. Es zeugt von wenig Respekt gegenüber unserer Kultur, wenn an diesem Umzug auch islamische Kultur zugelassen wird und diese anstelle einer Kulturvorstellung mit einer Demonstration, die zudem noch live im Fernsehen übertragen wurde, missbraucht wird. Integration, Akzeptanz und Anpassungsfähigkeit sind offensichtlich Begriffe die gerne nicht oder falsch verstanden werden. Ist hier nicht Handlungsbedarf angesagt?

René Schlauri, Biel

Bertha Lapaire, d'Orvin, a retrouvé un texte dans ses vieux papiers qui l'a amenée à réfléchir sur comment mieux partager

Savoir et nourriture

En triant des vieux papiers, je suis tombée sur ce texte: «Est-il juste que les chiens soient mieux nourris ici que les enfants là-bas?» (Dans «Pain pour le prochain et Action de carême» de 1993). En effet, il est inadmissible qu'il y ait encore aujourd'hui des personnes et surtout des enfants qui n'ont rien à manger. Il paraît que toutes les 7 secondes, un enfant meurt de faim! Cela me révolte, malheureusement ma situation financière ne me permet pas de faire évoluer la situation. Par contre, que pensent ceux qui font brûler de la nourriture pour garder les prix en haut, alors que l'on pourrait donner cette nourriture à ceux qui ont faim?

Bien sûr, il faut aussi enseigner les règles de l'agriculture moderne, creuser des puits pour les périodes de sécheresse qui alternent paraît-il avec des périodes où il tombe beaucoup (trop) d'eau, etc, etc. L'aide ne consiste pas seulement à faire face actuellement au manque de nourriture, mais à éviter les situations catastrophiques à l'avenir. Partage du savoir et de la nourriture!

B. Lapaire, Orvin

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 / route de
Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;
Postfach / case postale 240,
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

**Verlag und Inserate /
édition et annonces:**
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du
Bourg 14, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

AB CHF

192.-

ALLES INKLUSIVE

www.darwinairline.com

DARWIN
THE SWISS REGIONAL AIRLINE

Ab Bern Belp

LONDON CITY

2 x täglich

Preis pro Weg, inklusive Flughafentaxen und Treibstoffzuschlag.

Buchungen und Informationen: www.darwinairline.com,
Gebührenfreie Nummer aus der Schweiz: 0800 177 177, oder bei Ihrem Reisebüro.

In Kooperation mit

SWISS
Swiss
International
Air Lines

**Immobilien
zu vermieten**

**Immobilien
à louer**

A louer
rue H. Lienhart 18 à Bienne

**Appartement en attique
de 4½ pièces**

Clair avec très belle vue, cheminée, cuisine complètement équipée, bain/douche/WC et WC séparé. Réduit, parquet dans toutes les pièces. Une place de parc + un garage compris.

Loyer: Fr. 2'000.- charges comprises. Disponible à partir du 1^{er} sept. 2006 ou à discuter.

Tél. 079 356 18 92

fiduria

Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14

à louer à convenir
BIENNE, chemin de la Chênaie

**appartements de 3 pièces
ensoleillés et calmes**

parquet à la salle de séjour
balcon avec une belle vue
placards au corridor
compartiment de cave

loyer à partir de
CHF 980.00 charges incl.

pour autres renseignements appelez
le numéro de tél. 032 535 55 75

fiduria

Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14

à louer à convenir
BIENNE, Fuchsennried

**appartements de 3 pièces
ensoleillés et calmes**

parquet à la salle de séjour
balcon avec une belle vue
placards au corridor
compartiment de cave

loyer à partir de
CHF 985.00 charges incl.

pour autres renseignements appelez
le numéro de tél. 032 535 55 75

fiduria

Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14

BIENNE, ch. de la Chênaie 57
à louer de suite ou à convenir

**appartement de 4 1/2 pièces
au rez-de-chaussée**

parquet à la salle de séjour
placards au corridor
compartiment de cave

loyer CHF 1'220.00 charges incl.

pour autres renseignements veuillez
appeler le numéro de tél. 032 535 55 75

MARKTZETTEL

Nur Fliegen ist schöner

LE BILLET

Seul voler est plus beau

800-Meter-Läuferin Sibylle Dürrenmatt aus Grenchen hat keine Freude am Shoppen.

VON RUTH RAMSEIER *Die Laufsaison hat begonnen. Haben Sie trotzdem Zeit zum Lädlele?*

Ich bereite mich intensiv auf die Saison vor. Zum Programm gehören Trainingslager in Portugal, der Toskana und St. Moritz, zwei Vorbereitungrennen über 600 Meter, verschiedene 800-Meter-Läufe und die Teilnahme an den Schweizer Meisterschaften in Olten im Juli. Lädlele ist eine Qual für mich! Ich laufe lieber, dies auch zur Freude meiner Hündin Vanta.

Ohne Einkauf geht es aber auch bei Ihnen nicht, wo konsumieren Sie?

Klar braucht man immer etwas. Lebensmittel beziehe ich bei COOP in Büren. Kleider finde ich bei CARAMBA in Grenchen. UNIVERSAL SPORT Biel und WIRTH SPORT Grenchen sind meine Adressen für Sportsachen. Ich trage Kontaktlinsen, die HORISBERGER in Grenchen oder Büren anpasst. Mein Coiffeur ist Fritz Schlup von CRÉATION MARC in Grenchen. Hunde- und Katzenzubehör finde ich bei STUTZ in Lengnau.

Wie sind Sie zum Laufsport gekommen?

Ich eiferte stets meinem sportlichen Bruder Ronnie nach. Im Schulsport, später im Turnverein Grenchen, absolvierte ich die ersten kleineren Läufe und Stadtrennen. Dem Leichtathletik Club Biel trat ich 1992 bei. Anfangs versuchte ich mich in verschiedenen Disziplinen: Weit- und Hochsprung, Kugelstossen und Laufen. Später zeichnete sich mein Talent ab, und ich konzentrierte mich auf den 800-Meter-Lauf. Was man gut kann, macht man auch gerne.

Was macht denn so Spass am Laufen?

Ich bin gerne draussen in der Natur, liebe den Wald, die Tiere. Wenn ich trainiere, befinde ich mich in einer anderen Welt. Oft begleitet mich meine Hündin. Ich brauche die Bewegung, bei Verletzungen oder Pausen fehlt mir das Laufen. Klar braucht es Disziplin, manchmal – wenn etwas weh tut – auch Überwindung. Aber es lohnt sich. Beim Laufen habe ich das Gefühl zu fliegen, und dies ist unbeschreiblich schön.

Ist die Teilnahme an den Olympischen Spielen in Peking 2008 Ihr Ziel?

Sicher ist eine Olympiade immer der Traum eines Spitzensportlers. Ich bleibe jedoch



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Sibylle Dürrenmatt kauft Sportsachen bei Philipp Schlupe von Wirth Sport in Grenchen. Sibylle Dürrenmatt kauft ihre Sportartikel bei Philipp Schlupe.

realistisch. Ich möchte ganz einfach schneller werden, denn ich glaube, dass ich mein Maximum noch nicht erreicht habe. Mit meinem neuen Trainer Fritz Schmocker habe ich zudem grosses Glück.

Wie sieht Ihr Training aus?

Da ich hauptberuflich als Bezirksschullehrerin arbeite, muss ich meinen Alltag exakt durchstrukturieren. Ich trainiere praktisch täglich zwei Stunden: Kraft, Technik und Laufschule. Schalte ich einen Ruhetag ein, so trainiere ich an einem anderen Tag zweimal.

Ernähren Sie sich speziell?

Nein, mein Essen ist gesund aber unkompliziert. Vor den Wettkämpfen reduziere ich Süßigkeiten, fünf Stunden vor einem Lauf esse ich einen Teller Teigwaren mit Käse, zwei bis drei Stunden vorher eine Banane. Nach dem Lauf nasche ich sehr gerne Schokolade. ■

Erfolge: 2004 Schweizer Meisterschaften: Goldmedaille Halle
2005 Schweizer Meisterschaften: Goldmedaille Freiluft und Halle
2006 Schweizer Meisterschaften: 2006 Silbermedaille Halle

Sibylle Dürrenmatt, coureuse de 800 mètres de Granges, n'aime pas faire du shopping.

PAR RUTH RAMSEIER

La saison d'athlétisme a commencé. Avez-vous le temps de faire du shopping?

Je me prépare intensivement. Au programme, des camps d'entraînement au Portugal, en Toscane et à St. Moritz, des courses de préparation, des compétitions et la participation aux Championnats suisses à Olten en juillet. Faire les magasins est un supplice pour moi! Je préfère courir.

Mais vous devez bien faire des achats, où allez-vous?

J'achète les produits alimentaires à la COOP de Büren. J'achète mes vêtements chez CARAMBA, à Granges. Mes affaires de sport, je les trouve chez UNIVERSAL SPORT Bienne et WIRTH SPORT Granges. Je porte des lentilles de contact adaptées par HORISBERGER à Granges ou à Büren. Mon coiffeur, c'est Fritz Schlup, CRÉATION MARC, à Granges. Je trouve les accessoires pour animaux chez STUTZ à Longeau.

Comment êtes-vous venue à la course?

Je cherchais toujours à égaler mon frère Ronnie. A l'école, puis au sein de la société de gymnastique de Granges, j'ai participé à mes premières courses. J'ai rejoint les rangs du club d'athlétisme de Bienne en 1992. Au début, je me suis essayée à diverses disciplines: saut en longueur et en hauteur, lancer du poids et course. Ensuite, mon talent

s'est dégagé et je me suis concentrée sur les 800 mètres. Ce que l'on fait bien, on le fait aussi volontiers.

Qu'est-ce qui vous plaît tant dans la course?

Je suis volontiers dans la nature, j'aime la forêt, les animaux. Quand je m'entraîne, je suis dans un autre monde. Souvent, ma chienne m'accompagne. J'ai besoin de mouvement. Si je suis blessée ou en pause, la course me manque. Évidemment que ce sport requiert une certaine discipline, parfois aussi un effort quand quelque chose fait mal. Mais cela en vaut la peine. Quand je cours, j'ai l'impression de voler et c'est un sentiment d'une intensité indescriptible.

La participation aux Jeux Olympiques de Pékin en 2008 est-elle votre objectif?

Évidemment qu'une telle épreuve constitue toujours le rêve d'un sportif d'élite. Mais je reste réaliste. J'aimerais simplement devenir plus rapide, car je crois que je n'ai pas encore atteint mon maximum. De plus, j'ai une sacrée chance avec mon nouvel entraîneur, Fritz Schmocker.

Comment se décompose votre entraînement?

Du fait que je travaille à plein temps comme enseignante dans une école cantonale, je suis obligée de structurer mon quotidien avec exactitude. Je m'entraîne pratiquement tous les jours deux heures: force, technique et école de course. Si je m'accorde un jour de congé, je m'entraînerai deux fois un autre jour.

Avez-vous une alimentation spéciale?

Non, mon repas est sain mais pas compliqué. Avant les compétitions, je réduis les douceurs. Cinq heures avant une course, je mange une assiette de pâtes avec du fromage, deux à trois heures avant une banane. Après l'épreuve, je croque très volontiers du chocolat. ■

Succès

2004 Championnats suisses en salle: médaille d'or
2005 Championnats suisses en salle et en plein air: médaille d'or
2006 Championnats suisses en salle: médaille d'argent

SPOTS

■ **DR. KRÄHENBÜHL:** Wer unter übermässigem Schwitzen leidet, bekommt nun Hilfe. «Heute gibt es wirksame Verfahren, von speziellen Deodorants bis hin zur operativen Entfernung von Schweissdrüsen», erklärt der Bieler Dermatologe Adrian Krähenbühl. Er sagt den Schweissdrüsen den Kampf aber vor allem mit Botox-Behandlungen an. AA

■ **DR. KRÄHENBÜHL:** il existe désormais des procédés pour les personnes souffrant de transpiration excessive, grâce au Botox. Le dermatologue bernois Adrian Krähenbühl propose ce traitement. Pour un montant allant de 400 à 900 francs, on peut vivre sans souci de transpiration pendant 3 à 9 mois. AA

EINKAUFEN MIT... LES COURSES AVEC...

Eva Aeschimann



Wer steckt dahinter? Sind es Kommerz-Aktivisten? Kunst-Shopper? Oder doch einkaufende Faulpelze? Immer öfter liegen an ungewohnten Orten in Kaufhäusern gewöhnliche Waren herum. In der Regel liegen gewöhnliche Waren ja an gewohnten Orten. Dort liegen sie auch nicht herum: Ein Pärchen Wienerli etwa in der Charcuterie-Abteilung. Nicht so bei gewöhnlicher Ware an ungewohntem Ort. Zum Beispiel ein Kopfsalat zwischen Hundefutter. Oder ein

Verlorene Eier

Egarements

Päckchen Käse bei den Spielsachen. Oder ein Doppelpack Servietten im Gemüse-Rayon. All diese Artikel wurden deplatziert. Von Menschenhand. Aber von wessen Hand? Das Phänomen lässt sich insbesondere in Kassennähe beobachten. Neben der Warteschlange vor dem Rollband liegen beispielsweise Eier zwischen Schokoladeriegeln und Aktions-Teigwaren. Muss man hier korrekt von verlorenen oder doch von verschleppten Eiern sprechen? Manchmal lassen einem die Kombinationen verstreuter Waren an ungewöhnlichen Plätzen auch schmunzeln. Diese Schmunzler dürfen sich wohl die Kunst-Shopper zu Buche schreiben. Aber manchmal leidet die verschleppte Ware sprichwörtlich: zum Beispiel Tiefgefrorenes zwischen Aktions-Socken. In diesem Fall handelt es sich um Artikel-Deponien. Artikel, die von menschlichen Faulpelzen vor der Kasse kurzerhand «entsorgt» wurden. Vielleicht haperte es ja zuvor mit Kopfrechnen? In diesen Fällen wünschen sich wohl nicht nur die verschleppten Waren, dass sich die Sünden den Spruch zu Herzen nähmen: «Wer's nicht im Kopf hat, sollte es in den Beinen haben». Übrigens: Darf man «Kopf» auch durch «Portemonnaie» ersetzen?

Qui se cache derrière tout ça? Des activistes du commerce? Des artistes du shopping? Ou des gros paresseux? Toujours plus souvent, des marchandises banales se trouvent en des endroits inhabituels dans les grands magasins.

D'habitude, les marchandises d'usage courant se trouvent à leur place. Elles ne sont pas dispersées un peu partout: une paire de wienerli a sa place au rayon charcuterie. Mais, il arrive que des articles soient «égares», par exemple une salade au milieu de la nourriture pour chiens. Ou une portion de fromage près des jouets. Ou un double emballage de serviettes au rayon des légumes. Tous ces articles ont été déplacés. Par la main humaine. Mais laquelle?

Le phénomène s'observe en particulier à proximité des caisses. Près de la file d'attente



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

et du tapis roulant, du pain se retrouve entre des barres chocolatées et des pâtes en action. On peut alors parler de pain perdu.

Parfois, les combinaisons des marchandises dispersées à des endroits inhabituels font aussi sourire. Des sourires que l'on doit à ces artistes en magasin. Mais, parfois, la marchandise déplacée souffre littéralement: par exemple, des produits congelés entre les chaussettes en action, simplement abandonnés par des flemmards juste avant les caisses. Peut-être que le calcul mental préliminaire n'a pas joué? Dans ce cas, les marchandises trimballées ne sont pas les seules à souhaiter que les pêcheurs appliquent le proverbe: «Quand on n'a pas de tête, on a des jambes!» A propos: peut-on remplacer la «tête» par le «porte-monnaie»?

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

St. Galler Bratwurst Duo, 4 x 140 g **7.95**
Coop Naturaplan Bio Berner Bauernbrot, 500 g **2.70**
Sinalco, Sinalco light, 6 x 150 cl **6.90**
Kellogg's Smacks, 2 x 375 g **6.60**

Carrefour
BIEL/BIENNE

Kronenbourg Bier, 26 x 25 cl **13.60**
Danon Joghurt, Früchte oder Fit, 18 x 125 g **8.60**
Cristalp Mineralwasser, mit oder ohne Kohlensäure, 6 x 1.5 l **2.85**
Omo Pulverwaschmittel, Standard, Aloe Vera, Color, 54 Waschgänge, 5,4 kg **13.95**

MIGROS

Tartare aux herbes, duo-pack, 2 x 150 g **5.90**
Cacahuètes, 3 pour 2, 3 x 250 g **3.20**
Jowa Bürli, 4 pièces, 400 g **2.30**
Steak carré de porc épicé, viande suisse, le kg **29.50**

DENNER

Lomas del Castillo Reserva, 2000, Doutliel-Requena, Espagne, 6 x 75 cl **26.70**
Königsbacher Export, bière, canettes, 6 x 50 cl **3.95**
Schauma, shampooing, fruit&vitamines, 7 herbes, antipelluculaire, 2 x 400 ml **3.95**
Schublig pour le grill, 2 paires, 4 x 150 g **3.95**
Incarom, 2 x 275 g **8.45**

OTTO'S

Montepulciano d'Abruzzo, Casa Biondi, vin rouge d'Italie, 6 x 75 cl **20.00**
Heinz Tomato Ketchup, Stay Clean Cap, 460 g **1.50**
Dash Classic, pour 54 machines **14.95**
Parfum: Moschino, I love you, femme, spray EDT 30 ml **24.90**

MICHEL Déménagement
Nettoyage - Débarras - Transport
à un prix imbattable. 079 206 39 56
micheldelle@hotmail.com

Scheidegger Tel. 032 322 29 59
Kontrollstrasse 21, 2503 Biel
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen

Sanitär Haus • Sanitär • Heizung
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen
E. Batschelet
Portstr. 5 • 2504 Biel 079 631 29 33

DILARA SWISS
Umzüge & Transporte
auch mit Möbellift
2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.-/Std.
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.
0848 600 500
www.dilaraswiss.ch

Institut Choisy-Carmen
2520 La Neuveville
Tel. 032 751 31 47
www.anep.ch
Sekundar + 10. Schuljahr
Internat / Externat
Juli : Ferienkurse 2-3 Wochen

Mérillat Mazout SA
Révisions de citernes
Tankrevisionen
Mazout
Heizöl
Prix du jour
Tagespreis
032 492 11 40
www.merillat-mazout.ch

Blasenschwäche?
Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicherheit, mehr Schutz...mehr Lebensfreude. Sicherheit gibt Selbstsicherheit.

AHV-Mietstelle
• für Elektropflegeteppiche und Rollstühle
• Miete und Verkauf von Krankentransport
SANITAS Tel. 032 323 14 73/74
Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne

Scooter
• Führerscheinfrei
• bis 40 km Reichweite
• als 3- oder 4-Rad
SANITAS BOTTA

Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH
032 652 68 45

NYFFELER TRANSPORTE
• Flughafenbus Service
• Vereins- und Firmenfahrten
• Mietbus 14 Plätze
Ch. + R. Nyffeler
2504 Biel
fax: 032 341 09 67
Nat. 076 365 23 77

LEUTHARDT 2533 Leubringen
Heiz.- San. Install.
Reparaturen
Tel. 032 322 45 66
Cheminée, Sanierungen

HOMESITTING LAREN
Haushütedienst
032 322 75 69
homesitting@goldnet.ch
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren
Andere Dienste nach Absprache

RAUCHERSTOPP mit Garantie
Gratis info:
032 323 38 60 079 683 26 77

MOTORBOOT-AUSWEIS
Schiffstheoriekurs d/f für Kategorie A + D auf CD-ROM:
Enthält alle offiziellen Theoriefragen. Gleiche Benutzerführung wie an der Prüfung. Keine Vorkenntnisse notwendig, sehr einfache Bedienung. Version 2006 mit GRATIS Hörbuch.
Praktischer Unterricht und Intensivkurse täglich (ausg. Sonntag)
www.bootsschule-hausammann.com

WICHTIGE NUMMERN NUMEROS IMPORTANTS

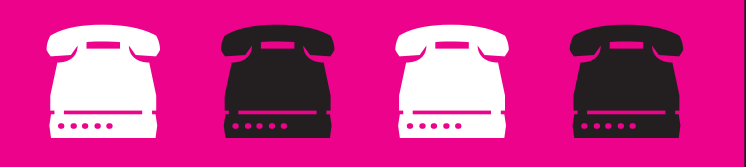
NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: 117.
- FEUERALARME / FEU: 118.
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: 140.
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024./Fr. 3.-/Min.
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: 032 322 33 33.
- APOTHEKEN / PHARMACIES: 0842 24 24 24.
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, 032 322 05 02.
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: 032 322 33 33.
- AARBERG: 0900 555 501.
- BÜREN: Notfall: 0848 801 000.
- ERLACH, INS, TÄUFFELN Notfall: 0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: 0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.
- COURTELARY et BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: 032 941 37 37.
- MOUTIER, médecin de garde: 032 493 11 11.
- LA NEUVEVILLE, médecin de garde: 0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique: 0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: 032 942 23 60.
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: 089 240 55 45.
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: 032 941 37 37.
- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no 111 renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes, 032 493 55 55.
- TRAMELAN, urgences médicales: 032 493 55 55.
- Pharmacies : H. Schneeberger, 032 487 42 48; J. von der Weid, 032 487 40 30.
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: 14 14 ou 01 383 11 11, (depuis l'étranger 0041 1 1414).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison, 01 251 51 51.

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- Bereich Elektrizität / Département Electricité: 032 326 17 11
- Bereich Gas / Département Gaz: 032 326 27 27
- Bereich Wasser / Département Eau: 326 27 27
- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: 0844 121 175
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses: 032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24 / 24, Kruse AG., Biel, 032 322 86 86, Bolliger, 032 341 16 84, Kruse AG., Region, 032 351 56 56
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: 032 384 04 44

■ Biel / Bienne ■ Region / Région
Deutsch in Normalschrift français en italique



WICHTIGE NUMMERN

NUZZOLO Nettoyages
Tapis d'orient Fr. 24.-/m²
Tapis tendu Fr. 8.-/m²
Tapis d'orient • Tapis tendu • Meubles rembourrés
RUE ALEX.-MOSER. 48 • TÉL. 032 365 51 73
2503 BIEL-BIENNE • NATEL 079 411 96 26

Videothek
Vidéoclub 24/24
DVD VIDEO
Biel-Bienne
Orpund Hauptstrasse 126
Grenchen Centralstrasse 95
videotreff.ch
24h VIDEOOTHEK - 24h VIDEOCLUB

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservations 079 601 92 90
BALLOON AG

Nachtdienstapotheke

Ausserhalb der Oeffnungszeiten 0842 24 24 24

Amavita Apotheke, Althaus Peter, Collègégasse 17, Biel-Bienne
Mi 21.06.2006 – Fr 23.06.2006

Murten Apotheke, Zingg Hanspeter, Murtenstr. 18, Biel-Bienne
Sa 24.06.2006 – Mo 26.06.2006

Apotheke zur Mühlebrücke, Jolissaint F., Kanalgasse 1, Biel-Bienne
Di 27.06.2006 – Fr 30.06.2006

City Apotheke, Cornelia Roth, Bahnhofstrasse 36, Biel-Bienne
Sa 01.07.2006 – Mo 03.07.2006

Dorfapotheke, Schudel Christoph, Bielstr. 12, Brügg
Di 04.07.2006 – Fr 07.07.2006

GENO Dufourstrasse, Rossire Katrin, Dufourstrasse 4, Biel-Bienne
Sa 08.07.2006 – Mo 10.07.2006

Haben Sie ein exotisches - nicht alltägliches Haustier?

Gäbe es vielleicht einen Beitrag für unsere Tier-sendung im TeleBilingue?

Melden Sie sich doch bitte bei **Büro Cortesi (Bea Jenni)** unter der Telefonnummer 032 327 09 11

LeWellness ALOE CORNER

...vous propose pour cet été...
Vernis permanent pour les ongles des pieds (tient plusieurs semaines) Fr. 40.-

...unser Sommerhit...
Permanente Fussnagel-Lackierung (hält mehrere Wochen) Fr. 40.-

Corinne Etienne
Bözingenstrasse 187, route de Boujean
2504 Biel-Bienne
Tél.: 032 342 50 80 • Natel: 078 791 06 06
E-mail: c.wirth-etienne@bluewin.ch

Liquidation de meubles

30-70%

sur tout l'assortiment Profitez jusqu'au 1^{er} juillet

Parois murales, groupes rembourrés, tables de salon et de salles à manger, chaises, lits simples et doubles, matelas, lattes, garderober et armoires rustiques, cadres, miroirs, petits meubles, secrétaires, bureaux, vitrines, commodes, etc.

Heures d'ouverture! Mardi, mercredi, vendredi: 14h00-18h30; jeudi: 14h00-20h00, samedi: 10h00-16h00

R&A Meubles et tapis d'Orient
DISCOUNT
rue Dufour 69
2502 Biel-Bienne
tél: 032 365 13 13

Recherchons éleveurs!
Vous habitez dans notre région et avez un élevage, - peut-être justement des „jeunes“-, alors téléphonez à Madame Jenni, Bureau Cortesi, 032 327 09 11.
Nous aimerions en parler dans notre émission animalière sur Telebilingue.

ChienChat etc.

Le magazine des animaux présenté par Miele

Avec les reportages suivants:

- Mains de fée, Kathrin Von Dach nous explique le «Tellington Touch»
- naissances de chatons à l'élevage de Lilian Ballaman à La Heutte
- Thème vétérinaire: maladies de la peau
- Visite au home «Mon Repos» de La Neuveville
- Micro trottoir: «Qu'est-ce que votre chien a de spécial?»

Miele TOUJOURS MIEUX

Thème: Les chiens d'aveugles Grand concours de dessin pour enfants

Retirez les bulletins de participation chez votre détaillant Miele ou commandez-les sur Internet, à l'adresse www.miele.ch rubrique «news», «promotion»

Gagnez un aspirateur Miele d'une valeur de fr. 600.-

D'où vient LindaTellington?

Hollande
 Australie
 Hawaï

Rediffusions:
Mercredi 21 juin, 14.30, 17.30
Vendredi 23 juin 14.30, 17.30
Samedi 24 juin, 14.30, 17.30, 22.30

TeleBilingue

Veillez cocher la réponse juste et l'envoyer à: Büro Cortesi, Bea Jenni, Case postale 240, 2501 Bienne. Dernier délai: 28 juin 2006

nom: _____
prénom: _____
adresse: _____
NP lieu: _____

MAKE-UP

Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein
Permanent Make-up

Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Mobile 079 250 44 10

R-E-M-O-N
Nail Kosmetik
Permanent
make-up
MONIKA REIST

MASSAGE

Massage Bodyfeet®
MASSAGEFACHSCHULE

Grundausbildungen in
Klassischer Massage und Fussreflexzonenmassage
für den Hausgebrauch oder als Einstieg zum Berufsmasseur

Verlangen Sie das Kursprogramm!

Rolf Ackermann, Bernfeldweg 4, 3303 Jegenstorf
Tel. 031 859 77 67, Fax 031 761 31 01, www.bodyfeet.ch

GASTRONOMIE

Don Emilio und seine Nachfolge

Er gehört zu Grenchen wie die Wandfluh: Emil Blümli. Heute feiert er seinen 65. Geburtstag und präsentiert seinen Nachfolger.

VON PETER J. AEBI
Einst führte die Gastrobiel Gault Millau in Grenchen bis zu vier Restaurants gleichzeitig auf. Heute hält ausschliesslich Emil Blümli im «Krebs» die Gourmet-Fahne in der Region aufrecht. Er hat sich nicht nur als Gastronom einen Namen gemacht: Legendär sind seine Zigarrenkarte mit der weltweit grössten Auswahl an Havannas sowie sein Weinkeller. Hier finden sich Raritäten, für die an Versteigerungen Höchstpreise erzielt werden.

er verschmizt. «Einer, der das, was Alice und ich hier aufgebaut haben, weiter entwickeln kann.»

Eh voilà: Stephan Mooser, 38. Der sehr schlanke Greyerzer ist in Neuenburg aufgewachsen und kocht seit zwei Wochen an der Seite von Emil Blümli. Er soll den Betrieb sukzessive kennen lernen und Ende Jahr definitiv übernehmen. Dann werden Alice und Emil Blümli den 30. Jahrestag im «Krebs» feiern und danach das Haus verlassen.

Perspektiven. Dass es 30 Jahre wurden, war so nicht geplant. Denn Blümli wollte mit 50 noch einmal etwas ganz anderes machen. Als er dann aber vor 15 Jahren das Hotel kaufen konnte, ergaben sich ganz neue Perspektiven. Heute ist er mit seinem Leben und mit dem Erreichten zufrieden und strahlt das auf eine sehr positive Art aus. «Wir haben hier in Grenchen doch einiges bewegen können. Wer im Gastgewerbe voll ran geht, kann auch heute noch viel erreichen.»

Nachfolger Mooser auf alle Fälle will seine Chance nutzen. Er weist auffallende Parallelen zu Blümli auf: Wie er hat er in seiner Lehr- und Wanderzeit in vielen führenden Restaurants und Hotels gewirkt und wertvolle Erfahrungen sammeln können. Beide haben Ehepartnerinnen, die auch aus dem Gastgewerbe stammen und so ih-



Emil Blümli (links) präsentiert mit Stephan Mooser einen Spitzenkoch als seinen Nachfolger.

re Partner perfekt unterstützen können. Beide bezeichnen sich als «Klassiker», was ihr Koch-Stil betrifft. Und das soll keinesfalls heissen, dass hier nicht innovativ und kreativ gekocht wird.

Struktur. Vor allem aber verbindet etwas die beiden: sie sind mit Leib und Seele Koch. «Ich bin ein Verrückter», lacht Mooser und Emil Blümli doppelt nach: «Bei mir ist ja auch kein Prozent normal.» Vielleicht ist es gerade dieser Punkt, der den Erfolg im Gastgewerbe ermöglicht. Das Können ist bei Mooser zweifellos vorhanden, hat er sich doch bereits 15 Punkte im Gault Millau erkocht und dabei sogar Emil Blümli über-

rundet, der aktuell mit 14 Sternen zu Buche steht.

«Dieser Betrieb ist für mich absolut perfekt», erklärt Mooser strahlend. Die Lage, das Renommee, die Struktur der Kundschaft, die Grösse – alles entspricht seinen Vorstellungen. Zudem: «Es ist auch sehr viel angenehmer, einen Vermieter zu haben, der selber Gastronom ist. Man spricht die gleiche Sprache.» Blümli nickt, denn auch er hat dieselben Erfahrungen gemacht. «Stephane Mooser hat alles was es braucht. Hier kann er sich entfalten und seinen eigenen Stil einbringen.»

Verankerung. Der Koch Emil Blümli kann also ersetzt werden. Aber «Don Emilio»

war natürlich noch mehr. Er wurde zum Grenchner Original. Man ging meist nicht mehr «ins Krebs», sondern «zu Emil» oder «zu Blümli». Das Restaurant war nicht einfach ein Gourmet-Tempel, sondern auch eine Dorfbeiz. Diesen Spagat meisterten Blümli sehr elegant.

Stephan Mooser, der wie auch seine Frau sehr gut Deutsch spricht, will daran nichts ändern. Ihm gefällt diese regionale Verankerung, auch wenn er von der Uhrenstadt bisher noch nicht allzu viel gesehen hat. «Immerhin konnte ich schon mal mit den Skates bis an die Aare fahren», lacht er. «Aber auf dem Berg war ich noch nie.» Das wird er aber schon bald

DIE WOCHE IN DER REGION

Blues ist am kommenden Freitag in der Grenchner Musigbar angesagt. Ab 22 Uhr tritt die manu Hartmann Band auf (die Musigbar ist ab 19 Uhr geöffnet). Der Kopf der Band ist die charismatische Sängerin Manu Hartmann, die in diversen Blues- und Soulformationen – unter anderen bei der bekannten Chicago Dave Blues Band – aktiv war. Vor vier Jahren beglei-

tete sie den Bluesgitarristen Jimmy Johnson auf seiner Schweizer Tournee und ein halbes Jahr später wurde sie für das Musical «Der Zauberer von OZ» engagiert. Seit Sommer 2005 steht Manu Hartmann mit ihrer eigenen Formation auf der Bühne und begeistert das Publikum mit ihren innovativen Streifzügen durch die unendliche Weite des Blues-ozeans.

nachholen, wenn seine Frau und seine zwei Kinder auch von Murten nach Grenchen ziehen. «Ich bin sicher, wir werden uns hier gut einleben.»

HundKatz etc.

Das Tiermagazin präsentiert von Miele

Mit den Beiträgen:

- Heilende Hände: Kathrin Von Dach erklärt uns «Tellington Touch»
- Katzegeburt in der Zucht von Lilian Ballaman in La Heutte
- Der Tierarzt über Hautkrankheiten
- Besuch im Heim für Chronischkranke «Mon Repos» in La Neuveville
- Strassenumfrage: «Was ist das Spezielle an Ihrem Hund?»

**Thema Blindenhunde
Grosser Malwettbewerb für Kinder**

Holt den Zeichnungsbogen bei eurem Miele-Fachhändler oder fordert ihn auf der Miele-Webseite www.miele.ch unter «news» und «promotion» an.

Wiederholungen:
Mittwoch, 21. Juni 14.00, 17.00
Freitag, 23. Juni 14.00, 17.00
Samstag, 24. Juni 14.00, 17.00, 23.00

TeleBilingue

Gewinnen Sie einen Miele-Staubsauger im Wert von Fr. 600.–

Wo lebt Linda Tellington

- Holland
- Australien
- Hawaii

Bitte richtige Antwort ankreuzen und senden an:
Büro Cortesi, Bea Jenni, Postfach 240, 2501 Biel.
Einsendeschluss: **28. Juni 2006**

Name: _____
Vorname: _____
Adresse: _____
PLZ / Ort: _____



Ihr Partner für gutes Hören

DAZUGEHÖREN.

Das neue Premium-Hörsystem CENTRA von Siemens ist perfekt auf Ihre Bedürfnisse abgestimmt. CENTRA unterdrückt störende Nebengeräusche bei gleichzeitig klar verständlicher Sprache.



Mit etwas Glück gewinnen Sie 1 von 10 drahtlosen TV-Infrarotsystemen im Wert von CHF 375.--. Besuchen Sie uns und nehmen Sie am Wettbewerb teil.

Gratis Probetragen. Überzeugen Sie sich.

Beltone Hörberatung, Bahnhofplatz 5, 2502 Biel/Bienne
Telefon: 032 323 47 77, E-Mail: biel@beltone-hoerberatung.com
Öffnungszeiten: Montag - Freitag 09.00 - 12.00h und 13.00 - 17.30h

Wie ist ein guter Chef?

Un bon chef, c'est quoi?

UMFRAGE / SONDAGE: HANS-JUEL AEBI
PHOTOS: ENRIQUE MUNOZ GARCIA



Edis Skrielj, 16, Detailhandelsangestellter / employé dans le commerce de détail, Biel/Bienne

Sie – mein Chef ist eine Frau – sollte sich um ihre Mitarbeiter kümmern, wenn sie Probleme haben. Sie darf durchaus auch streng sein, damit nicht jeder einfach treibt, was er will. Und ganz wichtig: Ein Chef soll pünktlich den Lohn auszahlen.

Elle – ma cheffe est une femme – devrait s'occuper de ses collaborateurs quand ils ont des problèmes. Elle a tout à fait le droit d'être stricte afin que chacun ne fasse pas tout simplement ce dont il a envie. Et, point capital: un chef doit payer le salaire dans les délais.



Julia Nagornykh, 27, Fotografin / photographe, Biel/Bienne

Er soll sein Handwerk verstehen, freundlich sein und sexy! So geht man doch viel lieber zur Arbeit. Offene Kommunikation ist wichtig, doch sollte er nicht zu viel im Privatleben der Mitarbeiter rumstochern. Mein Chef ist übrigens mein Mann! (lacht)

Il doit connaître son métier, être amical et sexy! Comme ça, on va beaucoup plus volontiers travailler. La communication est capitale, mais il ne devrait pas trop s'immiscer dans la vie privée des collaborateurs. A propos, mon chef est mon mari! (elle rit)



Beat Lanz, 39, Hochbauzeichner / dessinateur en bâtiment, Brügg

Ein guter Chef ist human, gerecht, lässt mit sich reden. Er akzeptiert einen, würdigt geleistete Arbeit und bezahlt anständig. Ich arbeite temporär auf dem Bau. Gute Chefs behandeln auch uns mit Respekt. Heute heisst es leider oft: Vogel friss oder stirb.

Un bon chef est humain, juste, ouvert au dialogue. Il accepte la personne, respecte le travail fourni et verse un salaire correct. Je travaille en temporaire dans le bâtiment. De bons chefs nous traitent aussi avec respect. Malheureusement, aujourd'hui, il faut faire avec ce qu'on a!



Henriette Carrara, 70, Rentnerin / retraitée, Biel/Bienne

Gute Chefs sind korrekt, behandeln alle Leute gleich und kümmern sich um sie. Sie sollten einen nicht zu viel über Privates ausfragen und die Arbeit der Angestellten würdigen. Sie sollten mit sich über den Lohn diskutieren lassen.

Les bons chefs sont corrects, traitent tout le monde sur un pied d'égalité et s'occupent de leurs employés. Ils ne devraient pas trop poser de questions sur la vie privée de leurs subordonnés et apprécier leur travail. Ils devraient être ouverts à des discussions à propos du salaire.



Anjana Patel, 34, Familienfrau / femme au foyer, Magglingen / Macolin

Sozialkompetenzen sind wichtig, wie Transparenz und angemessener Umgangston. Er soll seine Ziele klar formulieren, durchsetzen und dennoch nicht arrogant auftreten. Es ist schon eine Weile her, dass ich letztmals einen Chef hatte.

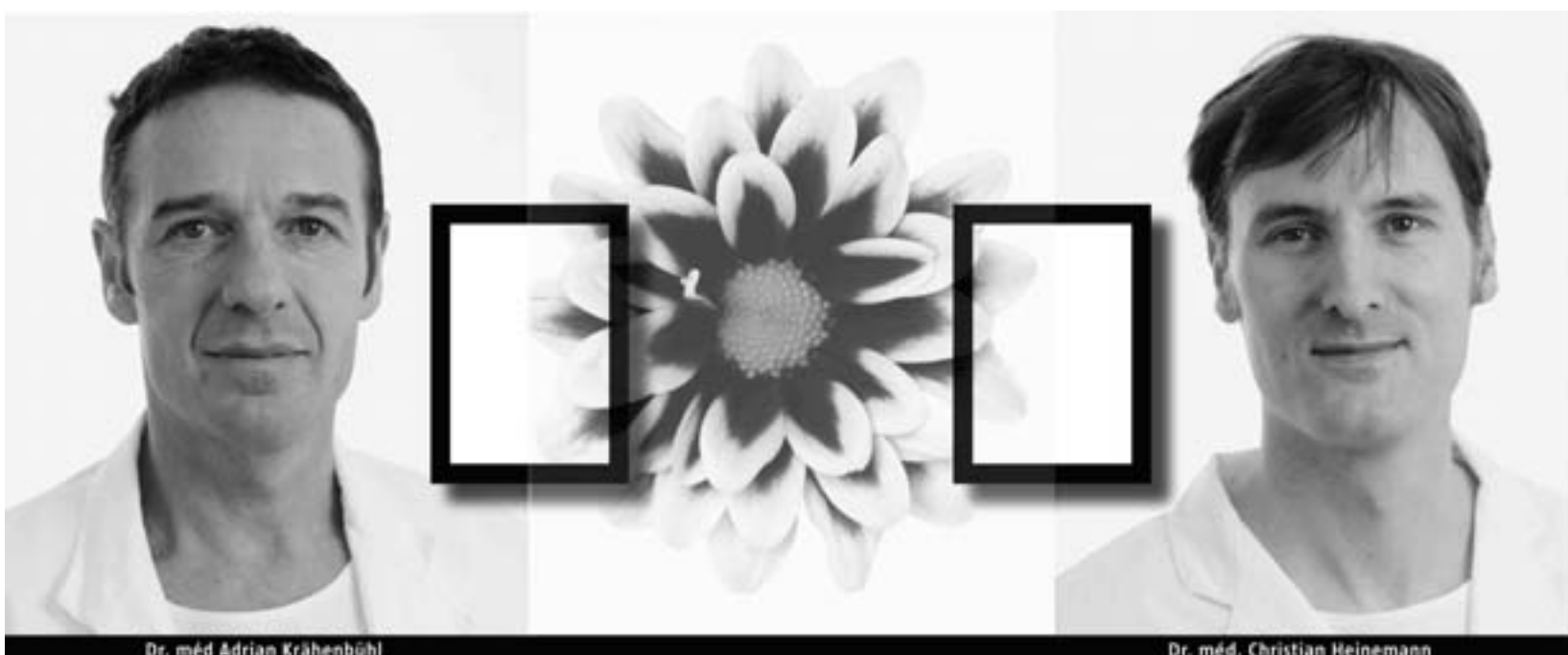
Les compétences sociales sont importantes, comme la transparence et un ton convenable. Il doit formuler clairement ses objectifs, s'imposer et – malgré tout – ne pas manifester d'arrogance. Pour ma part, ça fait un bon bout de temps que je n'ai pas eu de chef.



Tom Mathys, 31, Metallbauschlossler / serrurier en bâtiment, Aarberg

Er soll den Weg vorgeben, auf die Wünsche der Mitarbeiter eingehen. Er kann delegieren und meint nicht, er könne alles besser. Er ist auch Vorbild, wenngleich ich nicht so viel arbeiten möchte wie viele Chefs. Und: Er hebt mit seinen Leuten ein Feierabendbier.

Il doit indiquer le chemin à suivre, répondre aux souhaits des collaborateurs. Il sait déléguer et ne pense pas qu'il est capable de tout mieux faire que les autres. Il sert aussi d'exemple, même si je ne voudrais pas travailler autant que bien des chefs. Et il n'hésite pas à descendre une bière avec son équipe après le boulot.



Dr. méd. Adrian Krähenbühl

Dr. méd. Christian Heinemann

Ouverture du cabinet

Nouvelle adresse: 17, rue du Marché

Notre cabinet se trouve dorénavant au quatrième étage, 17, rue du Marché avec les deux médecins spécialisés en dermatologie. Nous nous ferons un plaisir de vous accueillir dans nos nouveaux locaux. En plus de la dermatologie conventionnelle, nos soins s'étendent aussi, avec le **DermaElasticLaserCenter DELC**, à la dermatologie esthétique afin que corps, esprit et âme ne fassent plus qu'un.

Dr. méd. Adrian Krähenbühl
Dermatologie FMH
17, rue du Marché • 2502 Bienne
t: 032 325 44 33
praxis@delc.ch
www.delc.ch

Stellen

Offres d'emploi

Immobilien zu vermieten & zu verkaufen

Immobiliers à louer & à vendre

"NEBENJOB"

ZEITUNGS-VERTEILUNG

"TRAVAIL ACCESSOIRE"

DISTRIBUTION JOURNAUX

BRÜTTELEN	PIETERLEN
BÜETIGEN	PORT
BÜHL	SAFNERN
DIESSBACH	SCHÜPFEN
EPSACH	SEEDORF
GALS	STUDEN
GAMPELEN	SUTZ
GROSSAFFOLTERN	TÄUFFELN
JENS	TREITEN
KERZERS	TSCHUGG
LÜSCHERZ	TWANN
LYSS	VINELZ
MERZLIGEN	WILER BEI SEEDORF
ORPUND	WORBN

Für weitere Informationen und Anmeldungen:

**DIRECT MAIL
BIEL BIENNE AG**

JOHANN-RENFERSTRASSE 62 TEL. 032 343 30 30
CH-2504 BIEL-BIENNE FAX: 032 343 30 31

Zu verkaufen
in Pieterlen
6-ZI.-REIHEN-EFH
grosser Balkon
2 Garagen
032 377 15 41



Akkordeon HOHNER CLASSIC III zu verkaufen.

Guter Zustand! Preis: Fr. 600.-

079 231 01 22

Orvin, maison familiale
3 chambres, séjour avec cheminée, sous-sol, balcon, terrasse couverte, garage. Prix à discuter.
Tél. 032 49325 33

À vendre à Prêles

TERRAIN À BÂTIR

Surface au choix pour villas individuelles ou jumelées.

Splendide vue sur les alpes et le lac. Situation calme, viabilisé.

Faire offre sous chiffre
Q 006-523212, à Publicitas S.A.
CP 48, 1752 Villars-s/Glâne 1

Biel - Mett

Zu vermieten per 1. September 2006 in einem kleinen Wohnhaus:

1 1/2-Zimmerwohnung

Mietzins Fr. 500.- + NK Fr. 120.-

- Hell, Teppichboden
- Hochparterre ohne Lift, Keller + Estrich
- Direkt bei Einkaufszentrum, Busstation vor dem Haus

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:
Gérard Lévy 031 310 12 22

erich weber Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

Zu verkaufen freistehendes

5 1/2-ZIMMER-EINFAMILIENHAUS

Am Tschenyweg in Biel
Grundstückgrösse 1'146m²
Innenausbau renovationsbedürftig
Grosses ausbaubares Dachgeschoss
VP Fr. 550'000.-
Unterlagen und Besichtigung durch:

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Safnern

In kleinerem Mehrfamilienhaus, an grüner, sonniger Lage, vermieten wir nach Vereinbarung eine

grosszügige 3-Zimmerwohnung

Miete Fr. 1'280.- / NK/HK Fr. 200.-

- neuer und moderner Ausbau mit grossen Zimmern, Wandschränken und abgeschlossener Küche, Balkon, im 1. OG
- Nahe Einkaufsmöglichkeiten und öffentlichen Verkehrsmitteln
- Einstellplatz à Fr. 110.-

Gerne erteilt Ihnen Herr Lévy unter Telefon 031 310 12 22 weitere Auskünfte.

erich weber Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

VERBRAUCH

Immer noch zu durstig

Trotz sinkender Tendenz verbrauchen die Schweizer Autos immer noch zuviel Kraftstoff.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Wir sind Musterschüler und erledigen brav unsere Aufgaben», sagt Andreas Burgener, Direktor von auto-schweiz, der Vereinigung der Importeure. «Freiwillige Massnahmen reichen nicht, es müssen andere Ansätze her», meint dagegen Noëlle Petitdemange, Mediensprecherin beim Verkehrs-Club der Schweiz (VCS).

Vereinbarung. Zur Erinnerung: Im Februar 2002 unterzeichneten auto-schweiz und das UVEK (Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation) eine Vereinbarung. Ziel: Ein durchschnittlicher Flottenverbrauch von 6,4 Litern auf 100 km bis ins Jahr 2008. «Der Trend geht in die gewünschte Richtung, bloss hinken wir dem Zeitplan etwa zwei Jahre hinterher», so Burgeners Zwischenbilanz. 2005 sank der Verbrauch um zwei Prozent auf 7,67 Liter. Um auf Zielkurs zu sein, hätten es bloss noch 7,15 Liter sein dürfen.

Der VCS schlägt daher eine Reihe verbindlicher Massnahmen vor. «Obwohl ich Anreize Zwangsmassnahmen vorziehe», bemerkt Petitdemange. Im Raum steht beispielsweise ein Bonus/Malus-System beim Import oder Sanktionen für Besitzer schwerer Wagen. Der VCS betont aber: «Diese sind nicht die einzigen Sünden. Konsumenten und Politiker müssen auch was tun.» Ersterer sollen weniger potente Vehikel erwerben, die Zweite klarere Zeichen setzen.

Etikette. «Wir schaffen das schon», unterstreicht Burgener und verweist auf einige Entwicklungen, die dem Ziel entgegenlaufen. «Die Autos werden immer schwerer. Fahren mit Licht tagsüber fordert auch seinen Tribut.» Letzteres schlägt mit etwa zwei Dezilitern pro 100 km zu Buche. Im Visier der Gegenseite ist auch die Energie-Etikette. «Man muss die Parameter anpassen. Ein grosser Wagen darf niemals unter der Klasse



A aufgeführt werden», kritisiert Petitdemange. Der Boss von auto-schweiz bestreitet das nicht. «Man muss die Latte für die Klassen A und B höher ansetzen. Die Berechnungsformeln werden modifiziert. Die Etikette wird auf den 1. Juli verbessert.»

Filter. Um das Ergebnis zu verbessern, setzen die Importeure auf den Diesel. «Deren Marktanteil liegt bei 28,8 Prozent, der Verbrauch im Schnitt bei 6,63 Litern. Diesel nach der Norm Euro4 werden auch immer sauberer.» Burgener bringt den Partikelfilter ins Spiel. «Wir sind nahe bei 50 Prozent.» Der VCS verlangt dagegen ein Obligatorium für die famosen Filter.

Doch auch die Benziner werden dank Direkteinspritzung immer sparsamer. Burgener gibt sich optimistisch. «Dank all dieser Faktoren werden wir uns unserem Ziel bis 2008 weiter nähern.» Danach müsse man die «Diskussion zwecks Reduktion der CO₂-Emissionen führen».

Petitdemange sieht das anders: «Wir müssen den Gebrauch des Autos reduzieren und beim öffentlichen Verkehr ernsthaft Alternativen anbieten.»

2008 sollte der Benzinverbrauch pro Auto durchschnittlich noch 6,4 Liter auf hundert Kilometer betragen.

En 2008, le véhicule moyen devrait consommer 6,4 litres par 100 kilomètres.

CONSOMMATION

Encore trop gourmandes

marché atteint 28,8% et la consommation moyenne est actuellement de 6,63 litres. De plus, avec les normes d'échappement Euro4, les diesels sont toujours plus propres.» Andreas Burgener relève également la part grandissante de véhicules équipés de filtres à particules. «Nous sommes proches des 50%.» L'ATE demande l'introduction d'une obligation pour les fameux filtres.

Reste qu'avec les nouvelles technologies d'injection di-

recte, les blocs essence perdent aussi en gourmandise. «Autant de choses qui pourraient nous permettre d'approcher notre objectif en 2008», se réjouit Andreas Burgener. Il conclut: «Il faudra ensuite engager la discussion pour diminuer les émissions de CO₂.» Le mot de la fin de Noëlle Petitdemange est tout autre: «Il faut réduire l'utilisation des voitures et offrir des alternatives sérieuses en matière de transports publics.»

Malgré une tendance à la baisse, le parc automobile suisse consomme encore trop.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Nous sommes un bon élève qui fait bien ses devoirs», affirme Andreas Burgener, directeur d'auto-suisse, l'association des importateurs. «Les mesures volontaires ne suffisent pas, il est temps de réfléchir à autre chose», martèle Noëlle Petitdemange, porte-parole de l'ATE (association transport et environnement).

Contrat. Pour mémoire, en février 2002, auto-suisse signait un accord sur la réduction de la consommation des voitures de tourisme neuves avec le DETEC (département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication). Objectif: 6,4 litres par cent kilomètres en 2008. «La tendance est juste mais, au bilan intermédiaire, nous avons environ deux ans de retard», admet Andreas Burgener. En 2005, la baisse globale est de 2% à 7,67 litres. Pour respecter le tableau de marche convenu, la consommation devrait être de 7,15 litres.

Raison pour laquelle l'ATE propose un train de mesures contraignantes. «Je préfère incitatif à contraignant», lance Noëlle Petitdemange. Il n'empêche, il est question d'un système bonus/malus à l'importation, voire d'éventuelles

sanctions pour les possesseurs de gros véhicules. «Les importateurs avancent trop lentement.» L'ATE admet toutefois: «Ils ne sont pas seuls en cause. Les consommateurs et les politiques doivent aussi faire des efforts.» En achetant moins de grosses cylindrées pour les premiers, en donnant des impulsions plus fortes pour les seconds.

Etiquette. «Nous y arrivons», soutient Andreas Burgener. Il cite quelques critères qui roulent à contresens. «Les voitures sont toujours plus lourdes. L'obligation d'allumer les phares est aussi pénalisante.» Ce dernier élément «coûterait» environ deux décilitres pour cent kilomètres. Autre système mis en cause par «l'opposition», l'étiquette énergie. «Il faut en modifier les paramètres, par principe une grosse voiture ne devrait jamais obtenir la classe A», estime Noëlle Petitdemange. Le directeur d'auto-suisse ne conteste pas et argumente. «Il faut serrer la vis des catégories A et B. La formule de calcul est modifiée. L'étiquette sera renforcée dès le 1^{er} juillet.»

Filtre. Pour améliorer leur bilan, les importateurs tablent sur le diesel. «La part de

NEWS

■ Peugeot führt bei der Reihe 407 einen neuen Diesel ein. Der 2.2 HDI verfügt über Doppelturbo und Partikelfilter. Er wurde von PSA (Peugeot-Citroën) und Ford entwickelt.

■ Peugeot élargit la gamme 407 avec une nouvelle motorisation 2.2 HDI, bi-turbo avec filtre à particules. Un nouveau fruit de la collaboration entre PSA, Peugeot-Citroën et Ford.



■ Die vierte Generation des Opel Corsa feiert beim Salon von London (18. bis 30. Juli) seine Weltpremiere.

■ La nouvelle Opel Corsa, quatrième génération, dévoilera ses charmes au public lors du salon de Londres (18-30 juillet) en première mondiale.

■ Pininfarina zeichnete das Ford Focus Coupé-Cabrio. Es ist ab Herbst für 33 950 bis 41 750 Franken erhältlich.

■ Elaborée avec Pininfarina, la Focus coupé-cabriolet fera son entrée en scène à l'automne. Ford annonce des prix entre 33 950 et 41 750 francs.

■ Premium-Seal repair. Die Kallnacher Firma Merx GmbH importiert dieses australische Produkt exklusiv. Das Entpannungsset soll das Reserverad überflüssig machen. Hersteller wie Daimler Chrysler setzen das System bereits ein. Lecks sollen damit abgedichtet und der Reifen wieder aufgepumpt werden.

■ «Premium-Seal repair». Importé en exclusivité par l'entreprise Merx GmbH, de Kallnach, ce produit australien est un set de dépannage susceptible de remplacer la roue de secours. Agréé par quelques fabricants, dont Daimler Chrysler, le système permet de boucher l'éventuel trou d'un pneu et de le regonfler.

Weltmeisterliche Angebote! Damit landen Sie einen richtigen Volltreffer.



Sicher unterwegs mit Europas Sparmeister!

Kia Picanto

1.1 l mit 65 PS; 1.1 CRDi mit 75 PS. Manuell oder Automat.

Ab Fr. 14 450.- netto (1.1 Classic, man.)

Picanto 1.1 L Classic
Nettopreis CHF 14'450.-
- Cash-Bonus CHF 1'000.-
Superpreis ab
CHF 13'450.-
3 Monate Gratis-Leasing*



Der sportlich-elegante Mittelklassewagen.

Kia Cerato

1.6 l mit 105 PS; 2.0 CVT mit 143 PS;
2.0 CRDi mit 112 PS. Manuell oder Automat.

Ab Fr. 22 990.- netto (1.6 l, man.)

Cerato 2.0L CVT + CRDi
Cash-Bonus
CHF 3'500.-
6 Monate Gratis-Leasing*



Der günstigste Offroader seiner Klasse.

Kia Sorento

2.5 CRDi mit 140 PS; 3.5 V6 mit 195 PS.
Manuell oder Automat, perm. 4WD.

Ab Fr. 39 990.- netto (2.5 CRDi Family, man.)

Cash-Bonus CHF 3'000.-
2.5 l Turbo Diesel Family
Nettopreis CHF 39'990.-
- Cash-Bonus CHF 3'000.-
Superpreis ab
CHF 36'990.-
oder 2,9% Special-Leasing*



Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos

Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Brügg, 032 374 33 33, www.emil-frey.ch/biel



KIA MOTORS
The Power to Surprise™

Jodlerfest

Biel stand am vergangenen Wochenende im Zeichen kultureller Schweizer Wurzeln: Anlässlich des kantonalbernerischen Jodlerfestes strömten 40 000 Besucherinnen und Besucher in die multikulturelle Stadt.



Inbrünstig und konzentriert
Des groupes folkloriques qui ont du coffre



Ich will mal Alphornbläser werden.
La relève



PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA UND / ET JOEL SCHWEIZER



Die neue Sommermode?
Tenues plus ou moins traditionnelles



Jeder gönnt sich eine Pause.
Petite pause bienvenue



Man(n) isst und stützt sich, wo's geht.
Ravitaillement



Saubere Sache: Das Mundstück fürs Alphorn
Un cor des Alpes se doit d'être bien embouché

Le week-end dernier, Biene accueillait la fête cantonale bernoise des jodleurs et est devenue pour un temps le rendez-vous de tous les amateurs du musique populaire, avec 40 000 visiteurs.



Die Bieler Altstadt als herrliche Kulisse
La vieille ville au son du cor des Alpes



Wir geben alles!
Après l'effort, le réconfort

Tour de Suisse

Die Tour de Suisse beehrte am Dienstag vergangener Woche den Berner Jura. Dabei kraxelten die Piloten bis auf den Mont Soleil, wo sie von Schülern empfangen wurden, die von der BKW eingeladen worden waren.

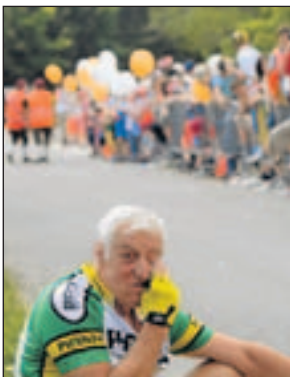


PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Mardi dernier, le Tour de Suisse traversait le Jura bernois avec un point fort, l'ascension du Mont Soleil. Les élèves de la région étaient invités à assister au sprint FMB proche de la centrale solaire.

Werbe-
geschenke für
die Zuschauer

Passage de la
caravane publi-
citaire.



Da kommt man
ganz schön ins
Schwitzen.

Effort pour les
anonymes aussi.



Katherine von Ah, Direktorin Tourismus Berner Jura, und **Stéphane Boillat**, Stadtpräsident von Sankt Immer und **Katherine von Ah**, directrice de Jura bernois Tourisme et le maire de Saint-Imier, **Stéphane Boillat**.



Fussballfans mit ex Radrennfahrer **Daniel Gisiger**, Moderator **Pierre Bourquenoud** und **Beat Grossenbacher**, Chefredaktor Journal du Jura
Le football à l'écoute du cyclisme. Podium avec **Daniel Gisiger** et **Pierre Bourquenoud**, animation **Beat Grossenbacher**, rédacteur en chef Journal du Jura.

Pierre-Denis Jauss, Direktor La Goule, und **Martin Pfisterer**, Direktor der Gesellschaft Mont-Soleil
Pierre-Denis Jauss, directeur de La Goule, et **Martin Pfisterer**, président de la société Mont Soleil.



Das Spektakel wurde von vielen Schülerinnen und Schülern verfolgt.
La jeunesse scolaire était de la partie au bord de la route et sous la tente.



Toursieger **Jan Ullrich** beim Bergpreis
Premier au sommet, le futur vainqueur du Tour, l'Allemand **Jan Ullrich**.

Schüler beim Training
Les élèves à l'entraînement.

Rencontres
par téléphone
0901 555 455
2fr50/min

Die einfachschönten Nummern
vo de Schwiz
0906 123456
Uf dere Nummere
esch alles möglech!! 24 Std.
LIE Fr. 2.99/Min LIE

Maîtresse sévère
Douleurs extrêmes
0906 598 151
2fr50/min

1.-/Min.
0906 345 771
Frauen aus Biel live!

Hübsche Blondine
besucht Dich
Zuhause oder
im Hotel.
Je me déplace.
Deutsch/Français
079 617 59 80

PINK HOUSE STUDIO
Belles filles jeunes et câlines
+ magnifique
Transsex poitrine XL
"Alles ist möglich"
7/7, 24/24,
CC OK
Rue du Jura 20, 3^{ème}

Neu in Biel
Totale Entspannungs-
Massage, Antistress,
zärtl. Ganzkörper-
Massage mit warmem
Öl, guter Preis.
Vorankündigung,
076 424 79 35

Zum geniessen
CH-Frau
Hausbesuche
oder in der Natur
Keine SMS
Vorankündigung
079 304 97 74

THAI MASSAGE
Ganzkörpermassage + Akupressur
Für Muskel-Rückenschmerzen
Blut-Nervensystem
Gesundheit + Entspannen
BÖZINGENSTRASSE 140
MONTAG - FREITAG 09.00-20.00
076/4125220

Günstiger Tarif
! Frauen (o.f.l.)
aus der
Region Biel!
0901 100 555
nur Fr. 1.-/Min.

TransSexuels
Pile ou face
0906 555 969
2fr50/min

Sensationell! Ruf
an und triff mich
noch heute (o.f.l.).
Ich warte!!
0901 123 321
nur Fr. 1.50/Min.
www.TeleDating.ch

+400 authentifizierte
Sex-Anzeigen
Frauen/Männer/Gay/Trans
suchen Sex-Treffen.
Mit Photo sende
DIREKT an 632 (CHF 0.40/sms)
Sofort Treff-Chat sende GÖSEX
an 632 (CHF 1.00/sms)
Verlassen: Stop direkt oder
Stop gosex an 632

Rassige
Schönheit mit
XXXXL-NB bringt
Dich in Schwung
Ohne Zeitdruck! Auch
Hausbesuche möglich!
078 916 10 45

Tantra Massage
mit Niveau
für 1 Stunde die Welt
anhalten und geniessen.
Neu in Grenchen!
078 824 67 40

THAI CHIANGMAI
BIEL
Hübsche, neue Girls
verwöhnen Dich von A-Z.
Thaimassage, Mo-So
PIANOSTR. 8, 1. St.

Exklusiv in Biel!
Heisse Lesboshow
Gelles Liebesduett bringt
Dich auf die 7. Wolke.
7/7 12.00-02.00h
079 648 10 67
www.happysex.ch

♥ Neu in Biel ♥
THAI-ENGEL
Schlank, Sex!
A-Z, Thai-Massage.
1 Std./100.- Mo-So
E. Schülerstrasse 22
4. Stock rechts
079 706 06 41

Soumission
sans limite
0906 598 158
2fr50/min

Nur 1.-/Min.!
Finde Deine Traumfrau!
Girls ab 19J. aus Deiner
Umgebung, offen &
ehrllich!
0901 100 444 (1.-/Min.)

Enchaîné ou
menotté?
C'est toi qui décide
0906 59 81 52
2fr50/min

HOL IHN RAUS
0906 345 875
Hör live zu wie ich
gei.. mit mir spiele!
Ruf an! Fr. 3.50/Min.

THAI PATONG
Echte Lust auf intime
Gegenseitigkeit, Thai-Massage-
Body-Schaum, sehr freundlich,
mit sympathischen Frauen.
Ohne Zeitdruck.
Winkelstrasse 19
032 322 92 98

Erotik-Massage
bei NENA
Privat/Diskret
079 517 06 08
(Kollegin gesucht)

HAUSFRAUEN
ESCORT
079
277 40 20
Credit Cards

NEU IN BIEL 22J. Mischung,
XXL-Busen, schöne Figur,
lange Haare, franz. pur,
küssen, schmusen, GV,
Massage, NS, Domina.
E. Schülerstr. 22, 2. St.,
Türe 10, 24/24, 7/7.
076 233 91 35
www.happysex.ch/naomi

Nur bis 25.6.06!
INES (23)
Top-Model, Haus+Hotel-
besuche mögl. 7/7
12.00 - 02.00h
078 713 22 58
www.happysex.ch

Verdorbenes Girl
LIVE
1 Min. Vollgas
zuhören und abspr...
0906 10 20 30
Fr. 2.95/Min.
24Std

Coquines
SM
0906 90 77 00
2fr50/min

Super Günstig!
Ältere Frauen suchen
ein Date für heute
Abend! (o.f.l.)
0901 100 333
(nur 1.-/Min.)

Privatkontakt:
Gabi, 24 J., Biel
Suche geile Männer für
erotische Treffen!
(o.f.l.)
SMS an
Tel. **076 44 58 210**

Bienne
Deux pour le prix
d'une...blonde et rouquine
satisfont vos desirs,
massages, vibro, et plus.
E. Schülerstr. 22, 3e ét.,
Studio 26, lu-di, D/F
032 322 27 21

FETISCH
BIZARR
032 322 19 71
www.xena-live.ch

PAOLA
0906 56 89 24
Fr. 2.00/min.
cp 450 Manno

Irrésistible!
Belle fille, peau blanche,
chaude pour l'amour,
excitation et plaisirs
à 100% embrasse.
7/7 + 24/24.
079 655 69 35

Studio
May Thai 49
Erotik von A-Z, Thai-Massage
7/7 + 24/24
J. Stämpflistr. 49, 2502 Biel
1. Stock
079 765 81 91

Lustvoller Livesex!! Domina live!!
0906 56 9696 / 0906 56 9090
2.90/Min. POB 7544, 6000 Luzern
Ich heisse VIVIAN. Schreibe mir und Du
bekommst gratis ein MMS-Bild von mir!!
076 441 20 58 (ab 18 Jahren)

LE N°1 des
RÉSEAUX GAY
0906 III 911

Nicht mehr ganz jung -
doch superg...
TOP AKTION!
auch Rentner sind gerne
willkommen.
076 438 83 29

ASIA CLUB 51
Immer neue, junge,
sexy Thai-Girls
Dufourstrasse 51, 2. Stock
079 712 61 88
7/7, 24 Std. offen
asia-club-51.ch

MALENA (40)
belle femme, mure, brunette,
beau corps, masseuse expéri-
mentée, très câline, pas pressée,
pour messieurs ogés.
078 819 21 07

AMANDA (19)
adorable poupée, débutante,
cheveux longs, grosse poitrine,
embrasse, corps incroyable,
provocante à déguster
pour votre plaisir.
078 682 52 71

Wieder da!!!
MIZZI BALLONI
• XXXL-Busen • Blond
• Schlank
Ohne Zeitdruck!
100% Privat!
Auch Hausbesuche mögl.!!
079 447 20 08

TEENY (23, blond,
schlank) Franz. pur,
Küssen, Schmusen,
Fusserotik, Dildo,
Massage. Ich freue mich
auf Deinen Anruf!
078 914 88 14

Farbige Frau
1. Std. Liebe. Ich lasse mich
massieren, streicheln und überall
anfassen - überall HUMM!!!
+ Sonntag 7/7, 24/24
076 222 69 84

LIVIA
blonde, 20 ans,
extra chaude, corps
mignon et ravissant,
habillée sexy, rasée.
7/7, 24/24, CCok
076 448 38 65
www.sex4u.ch/livia

SALON THAI DREAM
24/24 NEU!! Junge,
scharfe Frauen verwöh-
nen Dich von A-Z, Thai-
Massage und Sauna.
Aarbergstr. 97, 1. Stock
Biel
078 865 90 19

Einzigartig in Biel
Tantra-Rituale
diverse Massagen
mit **Karina**
078 646 19 07
auf Vereinbarung,
Hausbesuche möglich

TRÈS BELLE FEMME
petite, mince, grosse
poitrine, sexy, embrasse,
tous fantasmes, pour
votre plaisir. 24/24.
077 432 16 79

Neuübernahme STUDIO VIENNA
Claudia und ihre tabulosen Mädchen
erwarten Dich täglich
für heisse Spiele
zu TOP-PREISEN!
J.-Stämpflistrasse 49E
079 523 72 38 www.casanova-club.ch

QUICK DATING

So verbinden wir Sie 24 h zum
Inserenten Ihrer Wahl!
Unsere aufgestellten Operatrices
verbinden Sie täglich bis 22 Uhr.
☎ **0901 57 89 10**
4.23/Min.+ 1Fr./Anruf
Sie lassen sich bequem vom
Computer verbinden. Das ist
Mo - So, Tag und Nacht möglich.
☎ **0901 59 89 36**
Fr. 2.50 pro Min.+ pro Anruf

Junggebliebene, fröhl. Frau, 68/165, schl.,
sucht liebevollen, grossen Mann, 65-70, mit
Niveau. Du solltest wie ich Musik, Natur, Tiere,
Menschen allgemein mögen. Ich freue mich auf
Deinen Anruf. Code 4914 ☎
● **Lust auf Liebe? Ja? Triffst sich gut,** denn
davon habe ich, Witwe, 57, eine Menge zu ver-
geben. Meine Hobbys: Tanzen, Jassen, bin sehr
naturverbunden. Ich hoffe, dass es diesen Mann
gibt und freue mich auf einen Anruf! Kein
Abenteurer. Code 4874
● **Ich, m, suche eine liebe Frau, 55-60, treu,**
ehrl., gute Köchin. Ich habe am 1.6. Geburtstag
gehabt. Warum muss man den allein verbringen?
Code 4881
● **Ich, w, 48/170, attr., tierlieb,** aufgestellt, suche
einen ehrl., treuen, sportlichen Partner, 48-
54/180, mit Niveau, für eine tolle Bez. Hobbys:
Ski, Velo, Reisen, gut Essen und ein gemütliches
Zuhause. SO/Umg. Code 4846

Nur für Inserenten:
Haben Sie einen Anruf verpasst? Macht nichts!
Einfach anrufen und sich ebenfalls direkt zu den
AnruferInnen verbinden lassen! Jetzt neu:
☎ **0901 57 89 98**
(4.23 Fr./Min. + 1.Fr./Anruf)

● **Sehnt Du, w, feminin, sportlich-schl.** bis leicht
mollig, NR, gepfl., dich auch wieder nach einer
ernsthaften, schönen, dauerhaften Partnerschaft?
Magst Du auch Natur und ruhige Momente, dann
freue ich, m, 48/176/65, NR, gepfl., mich auf Deinen
Anruf. BE/SO/AG. Code 4825
● **LU-Mann, 45/185/80, NR,** blonde kurze Haare,
sucht immer noch eine Frau, 45-55, um zusam-
men die Freizeit zu verbringen. Code 4834 ☎
● **Wo ist der CH-Mann,** der eine nette Frau sucht?
Ich, w, 62, aus dem Raum LU, liebe Berge und
Tiere. Bist Du 50-63/4-170? Ruf an. Code 4809
● **Femme au teint chocolat, intelligente,** dyna-
mische, le respect de soie, travailleuse, cherche
homme CH paysan pour travailler pour une vie
meilleure. J'adore la nature avec tout ce qui l'en-
tour. Code 4906 ☎

Infos, Fragen, Änderungen:
Bis 22.00 ☎ **0901 58 18 99** (Fr.0.86/Min.)
Mehr Inserate unter **www.dating.ch!**

NEU: SMS-KONTAKTAUFNAHME:
Allen Inserenten mit dem ☒ -Zeichen beim
Code können Sie auch DIREKT ein SMS
schicken. Senden Sie ein SMS mit
SMSDATE an die Nr. **9988**
Nach einem einmaligen Portrait können Sie
allen Codes direkt ein SMS senden!
CHF 1.50/erhaltenes SMS. Beenden: STOP an 9988

● **Mann, 53/170/69, humorvoll,** treu, vielseitig
interess., sucht schl., aufgestellte Frau, 40-55, für
ernsthafte Bez. Freue mich, Dich kennen zu ler-
nen! SO/AG. Code 4915 ☎
● **Afrikanerin, 35/158/60,** seit 15 Jahren in der
CH, D/F sprech., mit Kindern, sucht CH-Mann,
für Freundschaft. Hobbys: Kino, Tanzen, Kochen,
Spazieren. Nur seriöse Anrufe. Code 4806 ☎
● **Mann, 45, möcht gärn e Kollegin, -163.** Sie
het de wüeschter Ma mir vorzoge, seit, i fingi ke
schöni, schlanki Frau! I bi ehrllech, tröi u nid
wüesch. Müd Di doch bi mir. I sueche kes
Abentür. Seeland. Code 4845 ☎
● **Spontane Bernerin, warmherzig,** sinnlich,
humorvoll, hübsch, schl., natur- und tierlieb, viels.
interessiert, sucht bezfähigen Partner mit Charme
und liebenswertem Wesen. 58-66, aus Bern und
nächster Umg. Also bis bald! Code 4896 ☎
● **Liebe Krebs-Frau, 47, sucht Skorpion-Mann,**
40-50, der Tiere, Land etc. auch mag - für
Freundschaft und vielleicht fürs Leben, wenn wir
zusammen passen. Ruf an, ich freue mich! Kein
Abenteurer. Code 4824
● **Bist Du ein Steinbock-, Stier- oder Skorpion-**
Mann, 40-50, NR, der gute Gespräche, Natur
und Sport liebt? Dann wartet ein offenes, ehrl.
und treues Herz auf Dich. Ich, w, 43/160/45, mit
Tochter, 12, freue mich auf Deinen Anruf.
Seeland/BE/SO. Code 4919
● **Dame, 65, NF, en bonne santé,** souhaite conju-
ger le verbe aimer avec homme sourisant, pour
vieillir ensemble dans la sécurité. Code 4821
● **Symp. CH-Mann, 48, gross, schl.,** sportlich,
romantisch, sucht Frau, -46. Hast Du Lust, mich
kennen zu lernen, dann ruf mich an. Ich freue
mich! Code 4882 ☎
● **Nach grosser Enttäuschung** suche ich, m,
49/170/90, dunkelblond, blau-graue Augen, mit
Schnauz, die grosse Liebe. Wo bist Du, zärtl.,
treue Frau, auch mit Kind? Ich koche gerne und
habe ein schönes Zuhause. Code 4817 ☎
● **Frau, in den 70ern,** sucht eine Bekanntschaft mit
nettem Herrn, 68-74. Umg. Seeland. Code 4883
● **Ausländer, 47/180/80,** sucht Frau fürs Leben
und die Liebe und um eine Familie zu gründen.
Code 4819 ☎
● **Mann, 45, gesch., bilingue,** sucht Frau, 35-50.
Hobbys: Natur, Berge. Biel/BE-Jura. Code 4871 ☎
● **LU-Mann, 42/180/65,** sucht Freund zum
Kuscheln und für tolle Freundschaft. Melde Dich.
LU. Code 4807

● **Mann, 42/170/75, Frührentner,** sucht Freund, 22-
50, mit Schnauz/Bart, gesund, symp., für alles. Ruf
bitte an! Nur ernstgem. Anrufe. Code 4808
● **Afrikanische Frau, 35, E-sprech.,** sucht lie-
ben Mann, nett, ehrl., treu, für eine ehrliche
Partnerschaft. Code 4804 ☎
● **Hallo! Berner Mann, 44, sportl.,** sucht pas-
sendes Gegenstück um den Lebenstraum der
Liebe zu verwirklichen. Gibt es wirklich keine
Frau mehr auf dieser Erde, die noch Liebe und
Zärtlichkeit braucht? Code 4785 ☎
● **Ich, w, 46, aufgestellt,** tanze gerne, suche
Mann, -49, NT, treu, ev. d'haarig, mit guter Arbeit.
BE. Code 4872
● **Rentner, 63, hat viel Zeit,** um mit hübscher Frau,
evtl. Witwe, 55-60, ohne Anhang, Reisli und Wande-
rungen zu unternehmen. Raum LU. Code 4905 ☎
● **Ich, feinfühliges Witwe, naturverb.,** vital, zärt-
lich, suche ebensolchen Mann, 68-76, NR, allein-
stehend, mit Herzenswärme und Niveau. Wenn
Du mobil bist, würde mich Dein Anruf sehr freu-
en. BE-Jura/Biel. Code 4885
● **Homme près de 40 ans,** voudrait rencontrer
homme (no gay) pour aller à des soirées rencon-
tres ou en discotèque. Code 4771
● **Mann, 39/180/70, schl., lange Haare,** WE-
Vater, soz. Job, liebt Musik, Natur, Kinder,
Freizeitsport, Ausgang und gemütl. Beisam-men-
sein, sucht ein weibl. Gegenüber, sowie Freund-
schaft und Liebe. Code 4884

Nie mehr einsam sein!
Jetzt für Fr. 20.- inserieren. Kurzen Text verfassen.
Ich möchte keine Zeit mehr verlieren. Bitte lassen sie raschmöglichst nach-
folgenden Text im BIEL BIENNE für Fr. 20.- erscheinen.
Je ne veux plus perdre de temps. Veuillez passer, dès que possible, le texte ci-des-
sous dans BIEL BIENNE au prix de Fr. 20.-.
Text:

Alle Anrufe auf mein inserat, die bei BIEL BIENNE eintreffen, möchte ich sofort auf
folgende Telefonnummer* umgeleitet haben:
Je souhaite que tous les appels concernant mon annonce me parviennent au
numéro* suivant:
_____-_____
*Meine Telefonnummer wird selbstverständlich nicht veröffentlicht.
*Mon numéro de téléphone ne doit en aucun cas être publié.
Zu folgenden Zeiten möchte ich Anrufe vermittelt erhalten:
Je souhaite les appels connectés aux heures suivantes:
von ____ bis ____ Uhr
Name/nom _____ Vorname/prénom _____
Strasse/rue _____ Ort/localité _____
Telefon _____ Unterschrift/signature _____
Coupon ausschneiden/découper, **20.-- Fr.**
beilegen/ joindre Fr. 20.-- und einsenden
an BIEL BIENNE, «Quick Dating»,
Burggasse 14, 2501 Biel-Bienne

Nous transmettons vos appels à
l'annonceur de votre choix!
Par l'intermédiaire de notre
téléphoniste, tous les jours
jusqu'à 22 h.
☎ **0901 57 89 11 4.23/Min.+**
1Fr./Appel
Par le biais de notre central
téléphonique informatisé,
24 h sur 24 h.
☎ **0901 59 89 56**
2.50 par Appel+ par Min.

● **Frau, mitte 50, sucht Mann.** Wie das Wasser
durch die Schlucht fliesst - wild, faszinierend,
ruhig und selbstverständlich. Den Moment erle-
ben, fließend und inspirierend, strong and free!
Code 4916 ☎
● **CH-Mann, 68, jünger aussehend,** Witwer,
ohne Kinder, will nicht mehr allein sein! Ich suche
eine sehr liebe Witfrau, ca. 58-65, zum
Liebhaben, Reisen mit GA, Wandern, Tanzen
und einander helfen. Code 4847
● **Mann, 21/183, sucht ehrl., treue** und humor-
volle Frau, -35, zum Kennen lernen. Code 4767 ☎
● **Er sucht Dame zum gut Essen** und zum
Spazieren in der Freizeit. Code 4827

BIEL BIENNE

Wohnen in der Altstadt
Gepflegte Wohnung mit Charme
Nähe Technikum zu vermieten
Biel, Untergässli 5

2 1/2 Zimmerwohnung
Mit offener Küche, Plattenböden,
Einbauschrank, Sichtbalken
Fr. 707.- + 195.- NK

BAL. Immo-Treuhand AG
Immo-Fiduciaire SA
Pflanzstrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung an der **Bözingenstrasse in Biel** (zurückverstezte, ruhigere Lage)

4 1/2-Zimmerwohnung im 1. OG, NWF 99m²

Komfortable, helle Wohnung mit Balkon. Whg. z. T. mit Parkett, Entrée, moderne Küche mit GS. 3 Schlafzimmer / Wohn-Esszimmer / sep. WC

MZ CHF 1'402.- plus HK/NK Fr. 220.-
Gleichzeitig suchen wir einen versierten nebenamtlichen **Hauswart oder Hauswartin** Selbstständiges Arbeiten, Sinn für Ordnung und Sauberkeit einen guten Umgang mit Mietern sowie deutsch- und französischsprachig ist Voraussetzung für HW-Stelle.
Auskunft erteilt:



Boss Immobilien und Verwaltungen AG Thun
Fliederweg 1a CH-3607 Thun
Telefon 033 223 40 10 Fax 033 222 71 35
www.bivag.ch

bracher

In **Grenchen** vermieten wir an ruhiger und sonniger Lage in kleinem Mehrfamilienhaus **per sofort oder nach Vereinbarung**

grosszügige, helle 4 1/2-Zimmerwohnung, 2. OG mit Cheminée + Dachfenster

Mietzins CHF 1'176.-/Monat + Nebenkosten Akonto CHF 240.-/Monat

Weitere Auskünfte erhalten Sie bei

Susanne Beck
Tel. 032 625 95 76
susanne.beck@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
www.bracher.ch

Zu vermieten, Pieterlen, 3-Zimmer-Wohnung

mit Balkon, Lift, Plattenböden, neue Küche und Bad, Geschirrspüler.
Miete Fr. 850.- plus Fr. 220.- NK Akonto Solothurnstrasse 1a

4-Zimmer-Wohnung

mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett, Cheminée, Geschirrspüler.
Miete Fr. 1050.- plus Fr. 230.- NK Akonto Klösterlirain 2

5-Zimmer-Wohnung

mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett, Geschirrspüler.
Miete Fr. 1200.- plus Fr. 250.- NK Akonto

Besichtigung 079 302 03 65

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

MAGGLINGEN an schönster Aussichtslage zu verkaufen
4 1/2-Zimmer-Top-Attikawohnung
135m² Wohnfläche/Terrasse 100m²/ Mehrzweckraum 39m²/2 Garagen
Diese Wohnung müssen Sie gesehen haben!
Freie Besichtigung/Hauptstr. 201, Magglingen (Einfahrt Magglingen gegenüber Rest. Alter Schweizer)
Samstag, 24. Juni 06, 10-13 Uhr

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

LÄNDLICH WOHNEN NAHE DER STADT

Zu verkaufen an bevorzugter, sonniger und zentraler Lage in Studen :

4 1/2 Zi.-Whg	EG mit Garten	BGF 130 m2	Fr. 455.000.-
4 1/2 Zi.-Whg	1. OG	BGF 130 m2	Fr. 410.000.-
5 1/2 Zi.-Whg	2. OG	BGF 150 m2	Fr. 490.000.-
5 1/2 Zi.-Whg	DG mit Galerie	BGF 190 m2	Fr. 535.000.-
6 1/2 Zi.-Whg	DG mit Galerie	BGF 218 m2	Fr. 595.000.-

- Grosszügige, helle Räume (Wohnzimmer ca. 40 m2)
- Offene Essküche mit allem wünschenswerten Komfort
- 2 Nasszellen: Bad/WC mit Fenster, Douche/WC
- Waschmaschine / Tumbler in Badezimmer
- EG mit Privat-Garten von ca. 190 bis 200 m2
- OG und DG mit grossem Balkon
- Gute Bauqualität (Top-Schall- und Wärmeisolation)
- Cheminée-Ofen
- Sämtliche Zimmer mit TV- und Telefonanschlüssen
- Wohnungszugang mit Lift, direkt ab Einstellhalle (rollstuhlgängig)
- Geräumiger Keller
- Hobby-Räume und Einstellhallenplätze können dazu gekauft werden

Vielfältige Einkaufsmöglichkeiten, Bank, Post, Kindertagesstätte, Kindergarten, Primar- und Sekundarschule, Bahnhof, öffentlicher Bus in unmittelbarer Nähe. Der Architekt berät Sie persönlich und berücksichtigt Ihre Ausbauwünsche. Telefon 032 373 13 13, Frau Stucker.

Besichtigen Sie die Musterwohnungen!
Unverbindliche Beratung Hilfe bei der Finanzierung

Immobilien zu vermieten
Immobilien à louer

Wohnen in der Altstadt
Per sofort vermieten wir am Untergässli 4 in Biel eine heimelige **3 1/2 Zimmerwohnung**
mit Platten- und Riemenböden, Bad/WC, Einbauschrank, Küche
Fr. 820.- + Fr. 250.- HK/NK

BAL. Immo-Treuhand AG
Immo-Fiduciaire SA
Pflanzstrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

Immobilien zu verkaufen Biel und Region
Immobilien à vendre Bienne et environs

In Biel in zentraler Lage
4 1/2 Zi.-Dachwohnung zu verk.
schöner Ausbau, Cheminée etc...
BGF 110m², Balkon, 1 x EHP,
Bauj. 1982, Lift.
Fr. 378'000.-
www.bgasser.ch

Vinelz am Bielersee
3 1/2-Zimmer-Wohnung
70m², zum Teil renoviert mit Balkon in 6-Familien-Haus, sehr ruhige Lage in grosszügiger Parkanlage mit grossem Schwimmbad (Schwimmer- und Kinderbecken, 300m³) Spiel- und Grillplatz, Parkplatz in unterirdischer Garage, Besucherparkplätze.
Verkaufspreis: 260'000.- Wohnung 15'000.- Garage
Tel. Priv. 032 731 08 91
Tel. Prof. 032 841 11 80

bracher
„Im Garten“ Gerolfingen

3 1/2-Zi-Attika-Wohnung
Wohnfläche: 105 m²
Terrasse: 49.9 m²
Verkaufspreis ab: CHF 500'000.-

4 1/2-Zimmer-Wohnungen
Wohnfläche: 123 m²
Gedeckter Balkon/Sitzplatz: 16.9 m²
grosser Landanteil im EG
Verkaufspreis ab: CHF 475'000.-
Einstellhallenplatz 25'000.-
CHF 1'085.- Monatlicher Zins bei 20 % Eigenkapital (exkl. Nebenkosten und Amortisation)
Gerne berücksichtigen wir Ihre Ausbauwünsche.
Interessiert? Weitere Auskünfte erhalten Sie bei
Andreas Keller, Tel. 032 625 95 64
andreas.keller@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
www.bracher.ch

DE PARTICULIER À PARTICULIER
RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS, TERRAINS, COMMERCES.
TÉL. 032/ 724 24 25

CAFÉ - BAR ZU VERKAUFEN
ev. zu vermieten in Biel
Nähe Zentrum 079 312 48 15

Une offre unique! À Tavannes
nous vous proposons cet

immeuble commercial et d'habitation

- Surfaces commerciales: 640 m²
- Habitation: 1 x 4 1/2 pces / 2 x 2 1/2 pces
- Terrain: 1'594 m²
- 3 garages + places couvertes
- Accès dépôt (camions)
- Bien entretenu!

Prix de vente: CHF 900'000.-

engelmänn ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch
engelmänn-ag@bluewin.ch

Preisgünstige Eigenheime in 2553 Safnern
An ruhiger, sehr sonniger Wohnlage verkaufen wir
4 1/2-Zi.-Eigentumswohnungen Fr. 350'000.-
5 1/2-Zi.-Eigentumswohnungen Fr. 395'000.-
Einstellhallenplätze à Fr. 25'000.-
in 4-, bzw. 6-Familienhaus
- Finanzierungsmöglichkeiten vorzüglich - Ausbaustandard erfüllt Ihre Wünsche
Rufen Sie uns für einen unverbindlichen Besichtigungstermin an!
erich weber Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

Simple et spacieux! À Tramelan
nous vous offrons cette

maison de 3 appartements
1 x 5 pièces / 1 x 2 pièces / 1 x 1 pièce garage, situation intéressante!
A saisir de suite!
Prix de vente: CHF 140'000.-

engelmänn ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch
engelmänn-ag@bluewin.ch

bracher
Wohnen in Biel - Zentral

2.5 bis 5.5 Zimmer-Eigentumswohnungen
Verkaufspreise ab CHF 290'000.-

- Mineriestandard:** hoher Wohnkomfort und tiefe Energiekosten
- Attraktive Wohnungstypen: 85-125 m²
- Grosszügige, sonnige Aussenbereiche
- Auf der Südseite grenzt der Naturgarten direkt an die kleine Schüss
- Einstellhallenplatz: CHF 29'000.-
- Land im Baurecht der Stadt Biel
- Bezug: Frühjahr 2008
- Nähe Schule, Bus, Einkaufsmöglichkeiten, 7 Min. zum Bahnhof

www.biel-zentral.ch

Interessiert? Weitere Informationen erhalten Sie von
Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
www.bracher.ch

Pieterlen: kinder- und haustierfreundliches, charmantes, ruhig gelegenes, freistehendes
5 1/2-Zi.-Einfamilienhaus
Bj: 1928. Bis auf die Fassade weitgehend renoviert (Neu: Küche, Bad...) NGF: 161.5 m², 2 Einstellplätze, Post, Einkauf, Schufl. G'stück: 442 m², VP: 498'000.-
SAR management, 2554 Meisberg
Tel: 032 378 42 03 sar@diemonts.ch immoscout24.ch

In 2543 Pieterlen
4 1/2 Zi.-EFH zu verk.
Bauj. 2002, Wohnfl. 164 m², Wärmepumpe, etc...
sehr schöner Ausbau, Carport und 3 x PP,
Fr. 560'000.-
www.bgasser.ch

In **Meisberg**, an sehr ruhiger und zentraler Lage, verkaufen wir moderne, helle und komfortable 5 1/2 Zimmer Eckhäuser mit Doppelgarage und zwei Unterständen. Preis ab **FR. 545'000.-**
Tel. 031/872'03'42 oder 079/408'90'92
e-mail: archstaufferag@bluewin.ch

LENGNAU

Freistehende Einfamilienhäuser
Ihr neues Eigenheim in Lengnau im Chleifeld!

Wählen Sie zwischen 5 Typen aus!
Ab 135 m² Bruttowohnfläche, Parzellen zwischen 465 und 546 m², Schulen sowie Einkaufsmöglichkeiten gleich im Dorf, nur 5 Autominuten von der Autobahnauffahrt A5, 2-Generationenhaus möglich.
VP ab Fr. 555'000.-
inkl. Autounterstand zu Festpreisen (auch Eigenleistungen möglich)
Verlangen Sie unsere detaillierten Unterlagen!

seit 25 Jahren
jedem sein zuhause
urs leimer immobilien ag
Vermittlung Bahnhofstrasse 6
Bewirtschaftung 2540 Grenchen
Verwaltung Telefon 032 653 86 66
Schatzungen Natel 079 218 39 49
Bautreuhand info@immoleimer.ch
www.immoleimer.ch

graf.riedi immobilien

An zentraler Lage in Biel verkaufen wir eine Liegenschaft mit 14 Wohnungen, 2 Ladenlokale, 1 Café/Restaurant, 1 Kiosk und Büroflächen. Baujahr 1961, Bruttorendite 6.5 %.

Wohn- und Geschäftshaus Mühlebrücke/Burggasse, Biel

Kaufpreis CHF 5'800'000.-
Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.
T 031 378 55 55
vermittlung@grafriedi.ch
alaCasa.ch svit

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

bracher
Wohnen im Schüsspark Biel

Die letzten zwei...

Grosszügige und moderne Eigentumswohnungen
Individuelle Raumaufteilung von 3 1/2 - 5 1/2 Zimmer möglich
ab CHF 467'000.-

- Ruhige Lage im Stadtzentrum von Biel
- Helle Wohnungen mit grossem, gedeckten Balkon
- 119 m² Nettowohnfläche**
- Schöne Gartenanlage mit Spielplatz
- Wenige Minuten bis zum Bahnhof
- Kindergarten, Schulen und Einkaufsmöglichkeiten in der Nähe.
- Gerne berücksichtigen wir Ihre Ausbauwünsche

Interessiert? Weitere Auskünfte erhalten Sie von
Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch
Salomégasse 11, 2503 Biel
www.bracher.ch

ZIRKUS / CIRQUE

Piazza Monti

Vom 23. bis zum 25. Juni baut der Zirkus Monti seinen Dorfplatz auf der Bieler Wildermethmatte auf.

VON THIERRY LUTERBACHER

Auf diesem Platz fühlt man sich wie in Collodi, dem Dorf von Pinocchio. Die Werkstatt von Gepetto, die schiefen Häuser. Schliessen Sie die Augen ...

Hier gibt es ein Café, das von einem stämmigen Patron und einer fröhlichen Kellnerin geführt wird; eine Tankstelle, wo der verliebte Garagist von der schönen Unbekannten träumt. Hier gibt es einen kriegerischen Polizisten, der die Lausbuben im Dorf jagt; einen Bürgermeister, dessen unverständliche Reden in Beatbox-Geräuschen enden. Und natürlich gibt es Gaukler – und den Clown mit seiner Tuba.

Flohmarkt. Am Ursprung des Programms 2006 des Zirkus Monti steht eine Entdeckung: Regisseur und Clown Didi Sommer hat auf dem Flohmarkt das Buch «Chronik einer Basstrompette» aufgespürt.

«Ich blättere das Buch durch, die Zeichnungen berühren mich. Ich kaufe das Buch, ohne zu wissen, weshalb. Dann scheint mir die Geschichte des Tubaspielers eine ideale Grundlage für ein Spektakel, und der Zirkus Monti mit seiner poetischen Philosophie der ideale Ort, um es umzusetzen.»

Der 41-jährige Sommer macht sich mit seiner Clown-



PHOTOS: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Paar. Cécile und Didi laufen sich vor elf Jahren über den Weg. Die beiden Reisenden aus Leidenschaft sehen nur eine Lösung, um als Paar glücklich zu werden: Zusammen zu arbeiten. Seit zehn Jahren tun sie es – und sie sind zufrieden.

Didi sagt von Cécile, dass sie mit Intuitionskraft und einer aussergewöhnlich geschärften Empfindlichkeit gesegnet sei: «Sie hört das Gras wachsen.»

Cécile sieht Didi als einen Art Goofy mit Hang zu unbeherrschten Bewegungen. «Ein toleranter Mensch mit vielfältigen Facetten, dem es manchmal an Autorität mangelt.»

Didi merkt noch an, dass es nun zehn Jahre sind, während denen die beiden den engen Raum eines Wohnwagens teilen würden. Und dass dies, mehr oder weniger, gut funktioniere: «Wenn das nicht ein Zeichen für gutes Verständnis ist...!»

Das Leben der Zugvögel ist die Magie der Manege; ein Traum, den sich auch die Menschen vorstellen, die kommen, um ihnen zu applaudieren.

Romantik. Didi Sommer weiss, dass die alltägliche Arbeit oft nicht viel mit diesem Traum gemein hat. Wenn man um sechs Uhr morgens aufstehen muss, durch den Dreck waten, um Nägel einzuschlagen. Wenn es kalt ist und regnet und die Nacht einbricht, ohne dass man zum Essen gekommen ist ...

«Das hat dann nichts Romantisches mehr, es ist ganz einfach mühsam und man fragt sich: Was zum Teufel tue ich hier? Und dann kommt die Vorstellung, der Aufenthalt in einem Lager aus Wohnwagen mit Leuten aus aller Welt, mitten in der Stadt ... Pure Romantik, beinahe zu kitschig.»

Die Zirkusartisten arbeiten, um eine Seifenblase zu schaffen. Eine Seifenblase, die jeden Abend mit dem Applaus der Leute wieder platzt. Dann werden sie zu gewöhnlichen Leuten, die in ihre Wohnwagen zurückkehren, um die Socken zu waschen.

Aber sie wissen: Am nächsten Abend werden sie erneut zu Magiern, kreieren eine neue Seifenblase ...

Le Cirque Monti installe sa place de village à Bienne, sur le Pré Wildermeth, de vendredi à dimanche, le temps d'une bulle de savon.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Une place sur laquelle on pourrait se croire à Collodi, le village de Pinocchio, avec l'atelier de Gepetto et les maisons de guingois. Fermez les yeux...

Il y a là un café tenu par un patron costaud et une serveuse riieuse, une station-service où un garagiste amoureux rêve d'une belle inconnue alors qu'un flic belliqueux poursuit des gamins galopins. Un maire vantard interprète des discours insaisissables qui se terminent en «beatbox». Et puis, bien sûr, des baladins et... le clown joueur de tuba.

Puces. A l'origine du programme 2006 du cirque Monti, il y a la découverte d'un livre au marché aux puces, «Chronique d'un tuba» par le metteur en scène et clown Didi Sommer.

«Je feuillette le livre, les dessins me touchent et, sans savoir pourquoi, je l'achète. Et puis, l'histoire du joueur de tuba m'apparaît soudain comme la base évidente d'un spectacle et le cirque Monti, avec sa philosophie du chapiteau-poème, le lieu idéal pour le monter.»

Didi Sommer, 41 ans, se lance dans l'aventure avec sa compagne clownesse Cécile Steck, 37 ans, directrice artistique du programme. Dessinatrice en bâtiment de formation, elle a un jour largué les amarres à Olten pour suivre le cirque Monti. En 1992, elle s'inscrit dans une école de cirque, d'abord à Paris puis à Berlin.

Le parcours du metteur en scène bâlois a passé par la «Scuola Teatro Dimitri» à Verscio et par une innumérable suite de spectacles en tant qu'acteur, musicien et clown. Il est l'un des membres fondateurs, il y a plus de 14 ans à Arlesheim (BL), de Zap Ensemble devenu aujourd'hui Comedia Zap.

Couple. Didi et Cécile se sont rencontrés il y a 11 ans. Devenus tous deux gens du voyage, ils ne leur restait qu'une solution pour donner une chance à leur couple: travailler ensemble. Ce qu'ils font avec bonheur depuis maintenant dix ans.

Didi dit de Cécile qu'elle est douée d'une intuition et d'une sensibilité à ce point aiguë «qu'elle entend pousser l'herbe».

Cécile décrit Didi en le qualifiant de Goofy qui a une tendance aux mouvements incontrôlés. «Un homme tolérant, aux multiples facettes qui manque parfois d'autorité.»

Didi ajoute que cela fait dix ans qu'ils partagent l'espace, tout de même réduit, d'une roulotte et que, d'une manière ou d'une autre, cela fonctionne plutôt bien. «Si ça ce n'est pas un signe de bonne entente...!»

La vie d'oiseaux de passage, la magie du rond de sciure ressemble-elle au rêve imaginé par les sédentaires qui viennent les applaudir.

Romantique. Didi Sommer révèle que, bien souvent, le travail au quotidien n'a pas grand-chose à voir avec le rêve. Lorsqu'il faut se lever à six heures du matin et patauger dans la boue pour enfoncer des clous et qu'il fait froid et qu'il pleut et que la nuit finit par tomber sans que l'on ait mangé...

«Cela n'a plus rien de romantique, c'est simplement pénible et l'on se demande: mais qu'est-ce que je fous ici? Et puis arrive le spectacle et le séjour dans un camp de roulettes avec des gens de toutes les nations, au beau milieu d'une ville... C'est de la romance à l'état pur, presque trop kitch.»

Les gens du cirque travaillent pour créer une bulle de savon qui crève chaque soir après les applaudissements. Ils redeviennent alors des gens ordinaires qui rentrent dans leurs roulettes pour laver leurs chaussettes... Mais eux, ils savent que, le lendemain soir, ils s'inventeront à nouveau magiciens, le temps d'une autre bulle de savon.

Le Cirque Monti présente «Piazza Monti» à Bienne, Pré Wildermeth. Vendredi 23 juin, 20 heures 15; samedi 24 juin, 15 heures et 20 heures 15; dimanche 25 juin, 15 heures. Réservations: 056 622 11 22. www.circus-monti.ch

TIPPS / TUYAUX

Pferdesport und Spaghetti

Drei Tage anspruchsvoller Sport auf höchstem regionalen Niveau versprechen die *Regionalen Pferdesporttage Müntschemier* ab diesem Freitag, 23. Juni, bis zum Sonntag, 25. Juni. Der traditionelle Anlass des Reitvereins Amt Erlach bietet den regionalen Reiterinnen und Reitern die Möglichkeit, ihr Können auf dem Areal Center Etter zu beweisen. Am Freitag ab 8 Uhr 30 in der Kategorie RI und am Abend in der 4er-Vereinsequipen-Prüfung mit anschliessendem Plauschwettbewerb. Danach steht ein gemütlicher Spaghettiplausch auf dem Programm. Natürlich darf auch der Fussball nicht fehlen – um 20 Uhr 30 wird das WM-Spiel Schweiz - Korea auf Grossleinwand übertragen. Am Samstag kommen ab 9 Uhr die Prüfungen der Kategorie RII zur Austragung, gefolgt von zwei



Wettkämpfen ab 18 Uhr. Die Besten beider Kategorien qualifizieren sich

für die Finalprüfungen am Sonntag. Beim Eindunkeln gibt das Swiss Farrier Team sein Schmiede-Können als One Heat Show zum Besten. Am Sonntagmorgen kommen ab 7 Uhr 30 die unlizierten Reiterinnen und Reiter in den Freien Prüfungen zum Zug. Ab 12 Uhr 30 messen sich die besten Paare des Vortags in den Finalprüfungen der Kategorien RIII und RIV. Wie immer gibt es während des gesamten Anlasses eine Festwirtschaft, Bierwagen, Bar und eine Weinbar am Freitag und Samstag. Für die Kleinen steht ein Kinderspielplatz zur Verfügung. Unter www.reitvereinamterlach.ch gibts noch mehr Infos. ajé.

Legionäre und Zivilisten

Das Museum Schwab lädt diesen Sonntag, 25. Juni zu einem ganz besonderen Erlebnis ein: *Via Romana – auf den Spuren der Römer in unserer Region*. Römische Legionäre führen interessierte Zivilisten über die ehemaligen Strassen, die an Frinwillier vorbei und durch die Pierre-Pertuis führen. Archäologen, Historiker und Geologen erteilen Auskunft. Und zur Krönung des Ausflugs gibt es ein Essen nach originalrömischem Rezept. Der Eintritt ist frei, es verkehren Shuttlebusse ab Tavannes. Details im Internet: www.muschwab.ch. fs



Basketball und Musik

Bereits zum sechsten Mal findet dieses Jahr das *Streetbasket-at-Night-Sommerturnier* statt. Diesen Samstag, 24. Juni, treffen sich Jugendliche in zwei Kategorien (12 bis 15 Jahre; 16 bis 20 Jahre) beim Dufourschulhaus in Biel zum grossen Streetbasket-Turnier. Einschreiben kann man sich von 13 bis 14 Uhr, Turnierbeginn ist um 14 Uhr. fs

Le nouveau Starr

«Moutier manque de grands événements»: une réflexion qui fera râler quelques organisateurs plus classiques et pas encore k-o, mais qui a le mérite d'être à l'origine d'une nouvelle manifestation, le «Jura Festival» qui, pour sa première, frappe déjà très fort. Vendredi, pour la «House Night», les «Global Deejaays» (photo) débarquent en Prévôté. L'ex-NTM Joey Starr, désormais leader d'un groupe de hip hop plus sobriement dénommé



PHOTOS: BCA / Z.V.G.

B.O.S.S., sera incontestablement la vedette de la «Hip-Hop Night» du samedi soir. Et pendant la journée de samedi, un tournoi de streetball sera organisé. Voir www.jurafestival.ch rc

Celtique

Hydromel est un groupe helvète avec une grosse pincée de celte, qui puise ses sources dans le répertoire de Bretagne et d'Irlande. Les shoespolishers pratiquent un rock «Celtif», mélange de musiques festive et celtique. Un vent noroit soufflera sur La Neuveville samedi dès 20 heures 30 à la Place de la Liberté ou, en cas de pluie, à la cave des Epancheurs. rc

ViaRomana

Le musée Schwab de Bienne invite à suivre les traces des Romains dans notre région. De Frinwillier à Tavannes, les intéressés ont tout loisir de se familiariser avec les voies de communication régionales. Point central du parcours, le col du Pierre Pertuis où se retrouveront personnalités et visiteurs, samedi à midi pour une cérémonie d'ouverture.

Explications d'archéologues, de géologues et d'historiens et autres animations sont au menu du jour avec un conseil, «se munir de bonnes chaussures». Manifestation samedi de 10 à 18 heures. (Entrée libre, bus navette gratuit). www.muschwab.ch FL

Rock alléluia

Le plus recueilli des festivals se tiendra pour la huitième année consécutive à Tavannes, de vendredi à dimanche. Balades, hip-hop, rock, soul et même punk, il y en a pour tous les goûts. Un seul dénominateur commun à tous les groupes invités: leur foi. L'an dernier, les organisateurs du Big Boss avaient attiré 4000 personnes, ils rêvent de faire encore mieux. Après deux soirs en musique, dimanche, culte commun et pique-nique figurent au programme, puis la manifestation se terminera par un concert de gospel. rc



Künstler-nachwuchs: Tobias Muntwyler am Diabolo

Tobias Muntwyler au diabolo

partnerin Cécile Steck an die Arbeit. Die 37-jährige künstlerische Direktorin des Programms ist gelernte Bauzeichnerin. Eines Tages hat sie ihre Fesseln in Olten gesprengt und sich dem Zirkus Monti angeschlossen. 1992 schreibt sie sich in einer Zirkusschule ein, zuerst in Paris, dann in Berlin.

Der Werdegang des Basler Regisseurs Sommer beginnt in der Theaterschule von Dimitri in Verscio TI und führt über unzählige Auftritte als Schauspieler, Musiker und Clown. Er ist Gründungsmitglied des vor über 14 Jahren ins Leben gerufenen *Zap Ensemble*, das heute *Comedia Zap* heisst.

Der Zirkus Monti präsentiert «Piazza Monti» dieses Wochenende auf der Wildermethmatte in Biel. Freitag, 23. Juni: 20 Uhr 15. Samstag, 24. Juni: 15 Uhr und 20 Uhr 15. Sonntag, 25. Juni: 15 Uhr. Reservationen: Telefon 056 622 11 22. Internet: www.circus-monti.ch.

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 20.15
SA/So - SA/Di auch/aussi 15.00
FR/SA - VE/SA auch/aussi 22.45

OMEN 666 - 666 LA MALEDICTION
 3. Woche! 1557 prophezeite Nostradamus den Aufstieg des Antichrist, der die Menschheit vernichten wird. Am sechsten Tag des sechsten Monats im Jahr 2006 soll er kommen. Remake des Kult-Horrorthrillers! Engl./d/f. Ab 16 Jahren. 1 Std. 40. Regie: John Moore.

3e semaine! Il est né à la 6e heure le 6e jour du 6e mois. Il aurait dû faire le bonheur de ses parents. Une malédiction se prépare, terrible!!! Angl./d/f. Dès 16 ans. 1 h 40.

Täglich - Chaque jour 17.45
THE SECRET LIFE OF WORDS - LA VIDA SECRETA DE LAS PALABRAS
 4. Woche. In der zarten Liebesgeschichte zwischen zwei Aussenseitern glänzt wieder die grandiose Sarah Polley, und Hollywoodstar Tim Robbins zeigt eine weitere Facette seines Könnens. E/d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 52.

4e semaine. Sur une plate-forme pétrolière, une étrange intimité, un lien fait de secret va unir ses occupants. Un film fort, produit par Pedro Almodovar! Acteurs: Sarah Polley, Tim Robbins, Javier Cámara. Réalisateur: Isabel Coixet. Dès 12/10 ans. 1 h 52.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO täglich 15.00, 18.00, 20.15 FR/SA auch 22.45
FRANZÖSISCH FÜR ANFÄNGER
 Schweizer Premiere! Frankreichgegnert trifft auf sein Traumgirl, eine Halbfranzösin. Herrliche Teenie-Komödie. Darsteller: Christian Tramitz. Regie: Christian Dittler. Deutsch gesprochen. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 37.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 17.30 + 20.15
VOLVER
 6. Woche! Cannes 2006 «Beste Schauspielerinnen» u. a. Penélope Cruz und «Bestes Drehbuch»! Almodovar at its best! Ein ziemlich toter Männerkörper, eine lautstarke Party und Penélope Cruz in der Hauptrolle! Rabenschwarze Komödie! Habl. esp./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 01. Darstellerin/Actrice: Penélope Cruz.

6e semaine! Cannes 2006 «Meilleures actrices» entre autre Penélope Cruz et «Meilleur Scénario»! A Madrid, trois générations de femmes survivent... à la sauce Almodovar. Un pur régal! Habl. esp./d/f. Dès 14/12 ans. 2 h 01.

Dès JE chaque jour 15.00
CARS
 2e semaine! Le nouveau dessin animé Pixar, où comment un boide va découvrir qu'il y a des choses plus importantes que la gloire. Avec ou sans permis, génial! Parlé français - Ohne dt. Text. Dès 8/6 ans. 2 h 03. Réalisateur: John Lasseter.

Deutschschweizer Kino-Start: 7. September 2006!
Freitag/Samstag - Vendredi/Samedi 23.00
Letzte Vorstellungen! Dernières séances!
X-MEN 3 - DER LETZTE WIDERSTAND
X-MEN 3 - L'AFFRONTMENT FINAL
 5. Woche! Die packende Fortsetzung des explosiven Film-Spektakels mit noch mehr Action und atemberaubenden Special-Effects! Engl./d/f. 14/12 Jahren. 1 Std. 43. Darsteller/Acteurs: Hugh Jackman, Halle Berry, Patrick Stewart. Regie/Réalisateur: Brett Ratner.

5e semaine! Pour la survie, la plus acharnée des batailles entre les mutants va commencer. Explosif, accrochez-vous! Angl./d/f. Dès 14/12 ans. 1 h 43.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 15.00 + 20.15
FR/SA - VE/SA auch/aussi 23.00
AMERICAN DREAMZ
 2. Woche! Eine bissige Komödie mit ganz besonderem Knalleffekt über Showbusiness und US-Politik. E/d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 48. Acteurs/Darsteller: Dennis Quaid + Hugh Grant. Réalisateur/Regie: Paul Weitz.

2e semaine! Pour remonter sa cote, le président des USA va participer à la seule émission de télé-réalité capable de faire d'un nul une star... Une comédie décapante! Angl./d/f. Dès 12/10 ans. 1 h 48.

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 17.45. «Le bon film».
LE COUPERET
 In Erstaufführung! Thriller! Bruno Davert (José Garcia) wird nach 15 Jahren wegen betriebsinterner Umstrukturierung entlassen. Doch nach dreijähriger Arbeitslosigkeit ist Davert desillusioniert. Er greift zum letzten Mittel, das in aus seiner Misere befreien soll - dem Hackbeil... F/d. Ab 16 Jahren. 2 Std. 02. Acteur/Darsteller: José Garcia. Réalisateur/Regie: Costa-Gavras.

En 1re vision! Thriller! Cadre licencié pour cause de délocalisation, il est prêt à tout pour retrouver un poste à son niveau, même à tuer ses concurrents... F/d. Dès 16 ans. 2 h 02.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.00 + 20.30
SOMETHING LIKE HAPPINESS - STISTI
 Premiere! Der erfolgreichste Film der Tschechei! Eine heitere Geschichte über Menschen, die sich ihr kleines Stück Glück erkämpfen. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 40. Regie/Réalisateur: Slava Bohdan.

En première! Dans une ville grise du nord de la Bohême, trois jeunes ayant grandi ensemble dans une HLM cherchent le bonheur. Le plus grand succès du cinéma tchèque, récompensé lors de nombreux festivals internationaux! V.o./d/f. Dès 14/12 ans. 1 h 40.

Ab DO täglich 14.00: Deutsch gesprochen
Dès JE chaque jour 16.00: Parlé français
THE WILD - TIERISCH WILD
LA VILLE, C'EST LA JUNGLE
 Deutschschweizer Premiere! Vier tierische Freunde erobern New York! Die Suche nach seinem entlaufenen Sohn führt den Löwen Samson und seine tierischen Freunde aus dem New Yorker Zoo in den «Dschungel». Da bleibt garantiert kein Auge trocken! Ab 7/5 Jahren. 1 Std. 22. Regie/Réalisateur: Steve Williams.

En 1re vision! Dessin animé! Par erreur, un lionceau se retrouve propulsé hors de son zoo. Une «équipe de secours» va être lancée dans la ville... Dès 7/5 ans. 1 h 22.

Freitag/Samstag - Vendredi/Samedi 23.00
Letzte Vorstellungen! Dernières séances!
DATE MOVIE - SEXY MOVIE
 3. Woche! Ungekürzte Version! Julia ist zu fett und hat keinen Freund. Das ist schon frustrierend und deshalb macht sie sich auf den Weg zu einem Date-Doktor. Der schickt sie zu «Pimp My Bride»...! Komödie! Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 23. Regie: Aaron Seltzer.

3e semaine! Comédie parodique complètement déjantée! Elle croit au Grand Amour. Alors qu'elle pense Le tenir, les problèmes vont surgir... Par les scénaristes de «SCARY MOVIE» Angl./d/f. Dès 14/12 ans. 1 h 23.

Kritsana Thai Spa & Massage

Seriös, Entspannung und Wohlbefinden

durch unsere Spezialitäten (für Mann + Frau): Traditionelle Thai Massage mit Öl oder Kräuter. Körperpeeling, Kräutersauna, Sprudelbad, Gesichtsbildungen, Fussreflexzonenmassage.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!
Offen Di-Fr 09:00 - 20:00 / Sa-So 10:00 - 18:00
Zentralstrasse 66, 2503 Biel / Tel. 032 323 06 10
www.kritsana-thaispa.ch

PALACE TH - WYTTENBACH 4, TEL. 032 322 01 22

15.15, 17.15, 20.15. FR/SA auch 22.30
TAKE THE LEAD
 «Take the Lead» mit Antonio Banderas und Rob Brown ist ein temporeicher Film über die Kraft der Musik und die Energie des Tanzens. Mit pulsierenden Rhythmen erzählt «Take the Lead» vom Erwachsen werden und davon, wie Tanzen die Menschen verbindet. Ein Kinoerlebnis, das Mut macht!
 Mit: Antonio Banderas, Rob Brown und Alfre Woodard.
 Regie: Liz Friedlaender. Ab 12/10 Jahren. E/d/f.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

14.30, 17.15, 20.15. FR/SA auch 23.00
THE DA VINCI CODE
 Dan Browns Thriller beginnt mit einem spektakulären Mord im Louvre. Alle Indizien weisen auf eine geheime, religiöse Organisation hin, die alles daran setzt, ein seit über 2000 Jahren gehütetes Geheimnis zu beschützen - ein Geheimnis, das den bestehenden christlichen Glauben in seinen Grundfesten erschüttern wird. (close-up)
 Regie: Ron Howard.
 Mit: Tom Hanks, Audrey Tautou und Jean Reno. 12/10 Jahren. E/d/f.

Filmpodium

Centre Pasquart,
 Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01
SÜDKOREA/CORÉE DU SUD

IVRE DE FEMMES ET DE PEINTURE (CHIWASEON)
 Im Kwon-Taek, Südkorea 2002, 117', Ov/f
Fr/Ve 23.6. 18 h 00
Sa/Sa 24.6. 20 h 30
Mo/Lu 26.6. 18 h 00

Im 19. Jahrhundert war Ohwon, ein koreanischer Künstler, nicht nur weltberühmt, weil er die Malerei bis zur Perfektion beherrschte. Nein, er war auch sehr bekannt für seinen für die damalige Zeit sehr ausschweifenden Lebensstil und seine Liebe zum Alkohol und den Frauen...Die Dynamik und die Perfektion der Gemälde sind ein wahres Vergnügen für die Sinne. «Chiwaseon» brennt sich dem Zuschauer durch die Kraft seiner Bilder ein.
 Im Kwon-taek nous raconte l'histoire d'un peintre exceptionnel. Il nous permet d'entrevoir l'émotionnelle qui préside à la création artistique et cela dans un environnement d'une fascinante beauté. Il n'y a pas une séquence, qui ne mériterait d'être vue plusieurs fois. L'harmonie est partout, dans les cadrages, les éclairages et la musique.

POURQUOI? BHODI-DHARMA EST-IL PARTI VERS L'ORIENT? (DHARMAGA TONGJIGURO KAN KKADALGUN)
 Bae Yong-Kyun, Südkorea 1989, 137', Ov/d,f
Sa/Di 25.6. 20 h 30

Ein Zen-Meister, sein unsicherer Schüler und ein Waisenkind sind unterwegs in den Bergen Südkoreas. Um sie herum die alles beherrschende Natur, Wasser, Feuer, Erde, Wind und Licht. Dieser einfache Rahmen genügt Bae Yong-Kyun, um das Leben als inneres und gemeinschaftliches Abenteuer fühlbar zu machen, als Weg zum wahren Sein, zur erfüllten Harmonie, zur inneren Freiheit.
 En Corée du Sud, au fond des montagnes recouvertes de forêts luxuriantes, trois êtres humains se rencontrent: un vieux maître du bouddhisme zen, un jeune moine encore peu sûr de lui et un orphelin. Autour d'eux, la nature domine et ses éléments: l'eau, le feu, la terre, le vent et la lumière. Ce cadre tout simple suffit à Bae Yong-kyun pour faire ressentir la vie comme une aventure intérieure et collective...

EINTRITT FREI / ENTRÉE LIBRE
FUSSBALL - WM
FOOTBALL SCHWEIZ: SÜDKOREA
 Auf Grossleimwand im Filmpodium
SUISSE : CORÉE DU SUD
 Match sur l'écran du Filmpodium
Fr/VE 23.6. 21 h 00
EINTRITT FREI / ENTRÉE LIBRE
WM - ACHTELFINALE GRUPE G
 Auf Grossleimwand im Filmpodium
FOOTBALL - HUITIÈME DE FINALE
 Match sur l'écran du Filmpodium
Mo/Lu 26.6. 21 h 00

Gewichtskontrolle Herbalife
 Tel. 079 765 15 72

L'ÉTÉ EN VALAIS
 1/2 PENS. FRs. 300.-
SEM.
 près Verbier, Saillon
Post Hôtel
 1918 La Tzoumaz
 027 / 306 16 37

Ecole Benedict

Secrétariat - Commerce
Secrétariat médical
Tourisme - Français
Informatique
Préapprentissage

City Centre - Ecluse 38 CH - 2000 Neuchâtel
 Tel. 032 / 725 29 81 - Fax 032 / 725 14 72
 benedictneuch@bluewin.ch
www.benedictneuch.ch

KREDITSWISS Baselstrasse 38, 6003 Luzern, Tel. 041 240 04 09

K R E D I T

Sofort Bargeld! Bis CHF 100'000.- Auch für Ausländer mit B- oder C-Bewilligung.
 *Kreditabgabe Ihrer Bank? Bei uns sind Sie richtig! *Effektiver Jahreszins für CHF 10'000.- nur CHF 571.00.-
 *Minimum Monatsrate CHF 214.40.- auch mehr ist möglich *Keine Arbeitsverbräufnisse *Hypothekarkredite
 *Schnell, seriös, unbürokratisch *Keine Kredite für Selbstständige *Kreditvergabe ist verboten, falls sie zur Überschuldung führt.

SOMMER-RODELBAHN

Tél. 032 761 08 00

Toboggan

ab sofort geöffnet
 Mo - Fr 13.00 - 18.00 Uhr
 Sa / So, Feiertage 10.00 - 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
 lu - ve 13.00 - 18.00 h
 sa / di, jours fériés 10.00 - 18.00 h

www.toboggans.ch

Veranstaltungen/Kinos

PREMIERE! EN 1RE SUISE!

REX 2 Ab DO tägl.-Dès JE ch. jour
 032 322 38 77 **18.00 + 20.30**
 Ab/Des 14/12 Jahre/ans **O.V./Dt.Text-Texte franç.**

SOMETHING LIKE HAPPINESS
 (STISTI)
 (FRANZÖSISCH - ENTREE 2006) (7 TAGEBÜCHER REGIE)



Bewegend, tragikomisch und liebevoll. Der erfolgreichste tschechische Film aller Zeiten!
Portrait modeste de la République tchèque, sans pathos mais d'une humanité pleine de promesses. Le plus grand succès du cinéma Tchéque!

SCHWEIZER PREMIERE!
LIDO 2 Ab DO tägl. 15.00, 18.00, 20.15
 032 323 66 55 **FR/SA auch 22.45**
 Ab 10/8 Jahren **Deutsch gesprochen**

FRANZÖSISCH ANFÄNGER
 Die Filmreihe CHRISTIAN DITTNER

Frankreichgegnert trifft auf sein Traumgirl, eine Halbfranzösin. Herrliche Teenie-Komödie.

Trauma Therapie (SE/Somatic Experiencing) und Somatische Therapie
 Kontakt: L. Rukavina Wälchli,
 Dipl. Biosynthese-Therapeutin NVS
076 539 72 48/rukwal@bluewin.ch

Juni-Aktion
Baumschule Kummer Münsingen
50% Rabatt auf Kugelbuchs, Thuja, Lorbeer, Sträucher, Bodendecker, Koniferen, **Bambus**, Oliven, Oleander usw. Sehr günstige Palmen.
Verkauf Donnerstag-Samstag 8.00-17.00 Uhr. Natel 079 414 68 76

Bei uns gibt es CASH

\$\$\$ Speedy-CASH \$\$\$
WIR KAUFEN - VERKAUFEN - TAUSCHEN!

Wir kaufen: Goldschmuck, Handys, PCs, Fotoartikel, Unterhaltungselektronik, TV, Hi-Fi, Musikinstrumente, Werkzeuge, Sportartikel, Haushaltgeräte, Spielwaren...
 Bern: Am Breitenrainplatz 031 333 07 40
 Biel: Am Neumarktplatz 032 345 27 20

Ihr Spezialist in An- und Verkauf

PLANIFICATION - INSTALLATION & LIVRAISON
 Gaz propane PROPANA
 Téléphone 026 660 07 47

0901 118 218
FELICITE
 Médiatrice d'Or 2004 de l'Encyclopédie Voyage & Tourisme
MEDIUM RENOMMÉE
 VOUS APPORTE CHANCE, RÉUSSITE AMOUR & FORTUNE!
 Jour & Nuit - 2.50€/min

365 Tage
im Jahr das Geschäft geöffnet haben...
bis 24 Uhr - das geht in Biel!

Nr. 3
 Haben wir's geschafft?
 Das Einhalten der Ladenöffnungszeiten gilt nicht für uns!
 Mit Tricks kann das Geschäft seit mehr als 1 1/2 Jahren bis 24 Uhr geöffnet bleiben.

Geöffnet haben bis 24 Uhr an Auffahrt, Pfingsten und Pfingstmontag lohnte sich.

Hezlichen Dank vor allen den Gerichtspräsidenten für die uns gegebene Narrenfreiheit, dem beco, das weit weg von Biel ist und der Gewerbepolizei.

Jetzt könnte unsere beste Umsatzzeit kommen.
 Anfragen an Chiffre N°10/05/01; BIEL BIENNE, Pf 240, 2502 Biel

Manifestations/Cinemas

THE WILD TIERISCH WILD



AB 22.6. IM KINO!
LE 22.6. AU CINÉMA!

Treffpunkt Bieler Innenstadt
30.06 - 02.07
500 Marktstände
Vereinszelte mit Attraktionen
Tombola
Lunapark
Riesenrad
Livekonzerte
Pin Verkauf
Dj Dancefloor
 +infos: www.bielerbraderie.ch

bieler BRADERIE biennoise

Vitamin B - Gesundheitskongress

JA zur Komplementärmedizin
JA zur Gesundheitsprävention
NEIN zu steigenden KK-Prämien

Kongresshaus Biel - Samstag, 1. Juli 2006 - 09.00 - 17.00 h

Bieler Hydepark-Corner - Podiumsgespräch - Resolution zu Hd. Bundesrat
 Eintritt: Fr. 70.- (Fr. 50.- für GCS-Mitglieder)
 Gesundheits-Club Schweiz (GCS) - Programm: www.gesundheitsclub.ch

www.s-e-e-walker.ch

Tele-Hits der Woche

Nachgefragt (vorher Teleglise)
Sonntag, 25. Juni 2006
(09:00, 11:00, 13:00, stündlich)

Thema: «Uf der Gass»
 (Wiederholung vom 12.02.2006)

Moderation: Christian Jegerlehner
Herzschlag
Sonntag, 25. Juni 2006
(14:00 bis 18:00, stündlich und 23.00)

Thema: Mon Repos - Profi für Lebensraum
Gäste: Dr. Thomas Widmer, Leitender Arzt Geratrie SZB, Frau Thérèse Puig, Stationsschwester / Studentenbetreuung Mon Repos, Frau Daniela Mathys, Leitende Aktivierungstherapeutin Mon Repos, Frau Heidi Mäder, Pensionärin, Mon Repos.

Moderation: Myriam Rast
Immobilien
täglich von 18:30 bis 19:00 Uhr

Jürg Saager, Leiter Abteilung Hochbau Biel, gibt Auskunft, warum die betroffenen Hauseigentümer mit einer mehrjährigen Verspätung einen Informationsbrief über das Bauinventar erhielten.

TeleBilingue

Schülerinnen und Schüler der Rudolf Steiner-Schule geben im Bieler Stadttheater vier Vorstellungen des Musicals Anatevka. Premiere: Diesen Donnerstag. Let's go!



Les élèves de l'école Rudolf Steiner Bienne donnent quatre représentations de la comédie musicale «Anatevka» au Théâtre municipal. Première jeudi à 20 heures. Let's go!

● **Biel / Bienne**
● **Région / Région**
Deutsch in Normalschrift / français en italique

23.6. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

- **ESPACE CULTUREL**, soirée jazz, gymnase français et le Big Band de la Musique des Jeunes de Bienne, 20.00.
- **MUSIKSCHULE**, Saal 301, «Ensemble autour du monde», Musizierstunde Querflötenklasse Isabelle Lehmann, 19.00.
- **STADTTHEATER**, Vesper, Martin Dettling, Hochwandorgel, Musik aus Oberrheinischen Orgeltabulaturbüchern, 18.00.
- **GRENCHEIN**, Musigbar, Solothurnstrasse, Manu Hartmann Band, Blues, 22.00.
- **MOUTIER**, halle des sociétés, Jura festival, Global Deejays, David from Nantes, Alex Costanzo, Fire Project Team, Flash for Fantasy Dancers, 21.00.

22.6. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

- **MUSIKSCHULE**, Saal 301, «Les états d'âme», Schülerinnen Violinklasse Lionel Zürcher, 19.00.
- **SAINT-IMIER**, 2^e semaine de la musique, festival à toutes pompes, place du Marché, ensemble d'accordéons de Péry, 18.30; buffet de la gare, Assime trio, jazz, 20.00; The Newsic Syndicate Trashband Quartet, jazz, 21.15. Espace Noir, Pilot, electro-post rock, 20.30; Phosphonic, indie-rock, 21.30.

THEATER THÉÂTRE

- **CARRÉ NOIR**, La forêt sacrée présente «Le voyageur immobile», 20.30. Exposition photographies de Sandra Christeller, Mirei Lehmann, Olivier Messerli et Frédéric Palladino devant le Carré Noir.
- **STADTTHEATER**, Gastspiel Rudolf Steiner Schule, «Anatevka - Fiddler on the Roof», 3., 6., 9., 10. Klasse, Orchester ad hoc, Regie: P. Aeschli-mann, musik. Leitung: Franz Anderegg, 18.00. Res. 032 / 344 39 19.
- **MOUTIER**, Espace Stand, «Parti chercher» de Luc Tartar, création de la coordination Théâtre du Jura, 20.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **LYSS**, Hotel Weisses Kreuz, Frauen im Zentrum: «Careholder value statt Shareholder value», Dr. Ellen Ringier, Referentin, 18.00. Anmeldung info@forumlyss.ch.

● **LA NEUVEVILLE**, visite guidée, 18.30. Rés. 032 / 751 49 49.
● **SAINT-IMIER**, Imériale.
● **TAVANNES**, gare, Pro Senectute Arc jurassien, «Une balade botanique d'une journée à Grindelwald», 8.45, départ gare de Bienne: 9.00.

24.6. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

- **LA NEUVEVILLE**, zone piétonne, place de la Liberté (Epancheurs), soirée celtique Hydromel & Shoespolishers, 20.30.
- **MOUTIER**, halle des sociétés, Jura festival, B.O.S.S., Joey Starr, Dadoo, DJs Naughty J, James, Idem, Skive, H-44, 21.00.

THEATER THÉÂTRE

- **CARRÉ NOIR**, La forêt sacrée présente «Le voyageur immobile», 20.30. Exposition voir 22.6.
- **STADTTHEATER**, Gastspiel Rudolf Steiner Schule, «Anatevka - Fiddler on the Roof», 3., 6., 9., 10. Klasse, Orchester ad hoc, Regie: P. Aeschli-mann, musik. Leitung: Franz Anderegg, 20.00. Res. 032 / 344 39 19.
- **MOUTIER**, Espace Stand, «Parti chercher» de Luc Tartar, création de la coordination Théâtre du Jura, 20.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **ALTSTADT**, Flohmarkt, 7.00-14.00.
- **RESTAURANT BEAURIVAGE**, 4. Bieler Fest der Poesie, Apero, 18.00; Michael Donhauser (A), Ulf Stolterfoht (D), Kurt Aebli (CH), deutsch, 20.15.
- **WILDERMETHMATTE**, Circus Monti, 20.15.
- **LENGNAU**, BENIRA, Sommersonnen-Wende, Rituale im Garten, 19.00. Anm. 032 / 653 11 34.
- **LYSS**, Lyssbachmährit, 16.00-02.30.
- **MÜNTSCHEMIER**, Pferdesporttage, ab 8.30.

● **BUSHALTESTELLE RIED**, BELENA, Johannikräuter - Sommersonnenwende, Kräuter in Mythen und Märchen mit Elisabeth Rupp und Prisca Mü-Zu, 17.00 (Bus Nr. 8 ab Bahnhof 16.52). Anm. 032 / 322 08 03.

● **DUFOURSCHULHAUS**, Street Basket at Night, Sommerturnier, 14.00. Einschreiben 13.00-14.00.

● **ÉCOLE SAHLIGUT**, L'Amicale l'Antillaise Bienne et environs, soirée tropicale, DJ Thierry, lecture de contes créoles par Micheline Miserez et Jean-Daniel Stämpfli, zouk, salsa, reggae, biguine, dès 20.00.

● **ESPACE CULTUREL**, «Sentir Flamenco» avec Paqui Montoya, 16.30 et 20.00.

● **RESTAURANT BEAURIVAGE**, 4. Bieler Fest der Poesie, Herta Müller (D), Klaus Merz (CH), deutsch, 11.00. Jean Daive (F), Werner Hamacher (D), en français avec traduction, 15.00. Martin Gantenbein, Joke Lanz, 17.30 (musik. Rahmen). Ralph Dutli, deutsch / russisch, 20.15.

● **RÖMISCH-KATH. KIRCHE STA. MARIA**, Jura- vorstadt 45, Besichtigung der Kirche mit Dr. Ingrid Ehrensperger, 14.00.

● **WILDERMETHMATTE**, Circus Monti, 15.00, 20.15. Res. 032 / 344 39 19.

● **BÜREN**, Fussballplatz Lachen, Idea Center Cup, ab 9.30.

● **INS**, Schützenhaus, Fussball-Grümpeltturnier, ab 14.00. Konzerte, ab 21.00 (Suehiro Commander, Slam & Howie, Surprise Act, div. DJs).

● **LENGNAU**, Alters- und Pflegeheim Sägematt, Sommerfest, Motto: Hopp Schwyz, landestypische Gerichte aus Frankreich, Südkorea, Togo und der Schweiz, Redlete, Musik, etc. 11.00-17.00.

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **29. Juni bis 5. Juli 2006** müssen bis spätestens am **Freitag, 23. Juni, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. E-Mail-Adresse: agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

Les informations concernant les événements du **29 juin au 5 juillet 2006** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 23 juin à 08.00 h**. Adresse e-mail: agenda.bielbienne@bcbiel.ch

● **LYSS**, Lyssbachmährit, 10.00-02.30.

● **MÜNTSCHEMIER**, Pferdesporttage, ab 9.00.

● **VINELZ**, Club172, Sommerfest mit Risotto, ab 18.00. Pegasus, Rock, Ska, 19.30; Mas que Nada, Latin Jazz, 22.00.

● **MOUTIER**, Hôpital du Jura bernois, portes ouvertes, 9.00-16.00.

● **SAINT-IMIER**, Imériale.

25.6. SONNTAG DIMANCHE

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER**, Gastspiel Rudolf Steiner Schule, «Anatevka - Fiddler on the Roof», 3., 6., 9., 10. Klasse, Orchester ad hoc, Regie: P. Aeschli-mann, musik. Leitung: Franz Anderegg, 10.30. Res. 032 / 344 39 19.

● **MOUTIER**, Chante-merle, Espace Stand, «Le bal de la comtesse», atelier-spectacle de l'école de musique du Jura bernois, 17.00.

● **MOUTIER**, Espace Stand, «Parti chercher» de Luc Tartar, création de la coordination Théâtre du Jura, 20.30.

● **STADTTHEATER**, Gastspiel Rudolf Steiner Schule, «Anatevka - Fiddler on the Roof», 3., 6., 9., 10. Klasse, Orchester ad hoc, Regie: P. Aeschli-mann, musik. Leitung: Franz Anderegg, 10.30. Res. 032 / 344 39 19.

● **MOUTIER**, Espace Stand, «Parti chercher» de Luc Tartar, création de la coordination Théâtre du Jura, 20.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **BAHNHOF**, SAC Jorat Biel, Sonntagswanderung, Gasterntal, Selden, 7.21. Anm. 032 / 377 20 37.
- **BSG-SCHIFFLÄNDE**, Brunchfahrt mit dem Mobicat, 11.00-14.00.
- **ESPACE CULTUREL**, «Sentir Flamenco» avec Paqui Montoya, 14.00 et 16.30.
- **WILDERMETHMATTE**, Circus Monti, 15.00.
- **BÜREN**, Fussballplatz Lachen, Idea Center Cup, ab 9.00.
- **LENGNAU**, BENIRA, Neumondabend, Meditation und Bhajans, 19.45. Anm. 032 / 653 11 34.

28.6. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL**, «Loup y es-tu?» d'Etienne Fardel, classe 9P coll. du Châtelet, 20.00.

● **AARBERG**, Stadtplatz, «Der Drache», Jewgeni Schwarz, Freilichtspiele, 20.45. Vorverkauf 032 / 392 76 66.

● **MOUTIER**, Espace Stand, «La mastication des morts» de Patrick Kermann, 20.30.

KONZERTE CONCERTS

● **FARELSAAL**, Präsentationskonzert Miriam Lättsch, Piano, 19.00.

THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL**, «Loup y es-tu?» d'Etienne Fardel, classe 9P coll. du Châtelet, 20.00.

● **AARBERG**, Stadtplatz, «Der Drache», Jewgeni Schwarz, Freilichtspiele, 20.45. Vorverkauf 032 / 392 76 66.

● **SAINT-IMIER**, CCL, projet nicaraguayen «Gota de Agua», 19.00.

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Kaffee-kränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

● **LOCO CLUB**, Poststrasse 19, Panini-Tauschbörse, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **Tavannes, Big Boss Festival** **Vendredi 23 juin** 18.00: ouverture des portes. Skyguide (CH), pop-rock; Anja Lehmann (D), pop; Jay Session (CH) soul blues; Leader Vocal (F), rap; Day by Day (F), punk; Sonicflood (USA), worship. **Samedi 24 juin** 14.00: atelier 16.30: ouverture des portes. Sondermüll (CH), atmospheric rock; Spooky Heaven Sound (CH), funk; Pascal H (CH), electro pop; Glenn Kaiser & Band (USA), blues rock; X-Senses (CH), trance; Rescate (ARG), latino rock; Superhero (GB), rock. **Dimanche 25 juin** 10.00: culte en commun; 12.00: pique-nique; 13.15: Alive (CH), gospel.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

- **BARAPLAGE**, Ausstellung Edouard aus Guadeloupe, vertreten von Nile Bailly, einer ehemaligen Bielerin, die nach Guadeloupe ausgewandert ist, bis August. Edouard ist am 25. und 26.6. anwesend.
- **PHOTFORUM PASQUART**, Retrospektive Hugo Jaeggi, «Nahe am Menschen» - Fotografien aus fünf Jahrzehnten, bis 13.8., Vernissage 24.6., 17.00, Einführung Peter Pfrunder, Direktor Fotostiftung Schweiz, Musik: Urs Jaeggi, Pianist. MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00.
- **MOUTIER**, Musée jurassien des arts, Espace Stand, SA/DI 14.00-18.00: à cœur ouvert. «Une correspondance inédite», JE/VE/SA/DI: 19.00-19.30.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS A L'AFFICHE:

- **CARRÉ NOIR**, «Le voyageur immobile», exposition photographies de Sandra Christeller, Mirei Lehmann, Olivier Messerli et Frédéric Palladino, jusqu'au 24.6.
- **CENTRE PASQUART**, MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00. Simply Beautiful, Atem der Natur in der zeitgenössischen koreanischen Kunst, bis 20.8. JE 22.6, 18.00: visite commentée avec Caroline Nicod. **ESPACE LIBRE**, Maria Ritter, bis 20.8.
- **GALERIE QUELLGASSE**, Roland Adatte, bis 1.7. DI-FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.
- **GALERIE SILVIA STEINER**, Christina Niederberger, bis 8.7.
- **GEWÖLBE GALERIE**, Gianni Vasari, bis 2.7. DI/MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00. Der Künstler ist am SA von 14.00-17.00 anwesend.
- **KLINIK LINDE**, Maya Kappeler, Malerei, bis 31.8.
- **MUSÉE DE LA MACHINE**, Centre Müller, chemin des Saules 34, MA-DI 14.00 à 17.00.
- **MUSEUM NEUHAUS**, DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen. «Spielend lernen - Geschichte der Bieler Kindergärten» bis 2.7. «Pro Deo. Das Bistum Basel 4. - 16. Jahrhundert - Ketzer unter dem Krummstab - Glaubensspaltung im Bistum Basel», bis 20.8. MI 28.6., 20.00: Referat Prof. Dr. Rudolf Dellspinger, Uni Bern, «Hienahen dem Berg ist wahr, was jenseits falsch ist». **STIFTUNG SAMMLUNG ROBERT**: Dauerausstellung / «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert, bis Frühling 2007. «Pigeon vole!», jusqu'au 1.10.
- **MUSEUM SCHWAB**, DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung «Das archäologische Fenster der Region». «La roue», jusqu'au 13.8.2006. SO 25.6., 10.00-18.00: ViaRomana - auf den Spuren der Römer, Detailprogramm www.muschwab.ch.
- **BÜREN**, ARTis Galerie, Lorenz Raths, bis 1.7. FR 15.00-19.00, SA 10.00-15.00.
- **EPSACH**, Annelies Bücherstübbli, Margret Skupin-Spätig, bis 2.9. MO/DO 16.00-18.30, SA 9.30-12.00, MI 14.30-16.30.
- **GRENCHEIN**, Kunstvitrine, «Begegnung», Kardo Kosta, Holzobjekte; René Ruppen, Tamara Schüll, Fridolin Seliner, Malereien, bis 2.7.
- **GRENCHEIN**, Kunsthaus, Armin Göhringer - Bruder Holz, bis 25.6. MI/FR/SA/DO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00. SA 24.6., 16.00-20.00: Finissage, Einblick in die Arbeit des Künstlers, Künstlergespräch, Saisonklang mit Musik.
- **GRENCHEIN**, Kultur-Hist. Museum, «Mieder im Wandel der Zeit», bis 21.9. MI/SA/DO 14.00-17.00, FR 17.00-20.00.
- **NIDAU**, Art en Contact, Zihlstrasse 10, Rafael Marquez, Sevilla / Spanien, Ölbildausstellung, bis 25.6.
- **NIDAU**, Kreuz, Konzertfotos 2003-2006 von Therese Krummenacher, bis 30.9. (Ferien vom 10.7. bis 6.8.06).
- **NIDAU**, Schlossmuseum, Juragewässerkorrekturen, neu mit virtuellem Flug über das Drei-Seen-Land. MO-FR 8.00-18.00, SA/DO 10.00-16.00.
- **NIDAU**, Ruferheim, Annagret Bickel, Käthi Pfister, Edith Rey, bis 28.6. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.
- **TSCHUGG**, Gasthof Rebstock, Lebensbäume, Eisen-skulpturen von Joana Wöstenfeld, bis 2.7.
- **WORBEN**, Seelandheim, Cafeteria, Papierschnitte von Heinz Pfister, bis 30.6. Täglich 9.00-18.00.
- **BELLELAY**, Fondation de l'Abbatiale, Michel Huelin, xenobiosis, jusqu'au 16.9.
- **LA NEUVEVILLE**, Mon Repos, «100 ans - l'avenir est transparent», exposition photographique, jusqu'au 29.7. Tous les jours 9.00-18.00.
- **LA NEUVEVILLE**, Galerie Faucon, Tchivi Chavanne, techniques mixtes, jusqu'au 1.7.
- **LA NEUVEVILLE**, Musée d'histoire, «Moretti, un génie?», jusqu'au 29.10, tous les DI 14.30-17.30.
- **PERREFITTE**, Selz, art contemporain, Guy Oberson, lumière, de craie noire et de chaux vive, peinture, dessin, jusqu'au 9.7. SA/DI 14.00-18.00.
- **PÉRY**, Galerie d'art, centre communal, «Les expositions», exposition de peinture et sculpture, jusqu'au 25.6. SA 15.00-18.00, DI 10.00-12.00, 15.00-18.00. LU/MA/ME/JE/VE 19.30-21.30.
- **SAINT-IMIER**, buffet de la gare, Angela Tupiassú, jusqu'au 15.7.
- **SAINT-IMIER**, Espace Noir, exposition photographique «Les Italiens», Gérard Siegenthaler, jusqu'au 30.7.
- **TAVANNES**, Le Royal, René Chapallaz, architecte de la Tavannes Watch & Co., diaporama du Photoclub Tavannes, jusqu'au 10.9.
- **TRAMELAN**, CIP, à la découverte de Jean-Paul Pella-ton, jusqu'au 30.6. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-18.00.

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...



François Lamarche

Diesen Freitag um 19.30 Uhr ist es wieder soweit. Los geht es mit einem Umzug zum Thema Früchte. Und verkleidet als Äpfel, Birnen oder Erdbeeren werden die Kleinsten bestimmt ganz herzige Fruchtläden abgeben. Ist der Fruchtsalat erst einmal verdaut, gibt es noch eine lange Nacht. Tanz, Musik aller Stilrichtungen, Konzerte, Vorführungen, Gartenwirtschaften und so weiter - da vergisst man leicht die Zeit und findet sich erst in den frühen Morgenstunden am Ausgangspunkt wieder. Und da geht es dann auch schon weiter mit anderen Rhythmen, anderen Animationen - weitere Vergnügen nicht ausgeschlossen. Die Imériale in St. Immer ist ein zweitägiges Volksfest, das die Leute zusammenbringt. Wer könnte da widerstehen, wenigstens einmal die Hauptstrasse hinauf und hinunter zu schlendern?

Incontournable! L'invitation commence vendredi à 19h30 avec un cortège sur le thème «Les Fruits». Dans leurs déguisements pomme, poire, fraise et autres, les gosses seront, c'est certain, à croquer. Une fois cette salade de fruits digérée, la nuit va être longue. Danse, musiques de tous poils, concerts, démonstrations, guinguettes et j'en passe... De quoi oublier le temps qui passe et se retrouver samedi avec petites heures à son point de départ du vendredi soir. Et d'en remettre une couche, avec d'autres rythmes, d'autres animations et plus si entente. Deux jours de liesse populaire, de fête et de convivialité, ça s'appelle l'Imériale et c'est à Saint-Imier. Difficile de ne pas faire au moins un aller-retour sur «le Pod».

KINO / CINÉMAS

- **FILMPODIUM - Corée du Sud** «Vivre de femmes et de peinture (Chihwaseon)», VE/LU: 18.00, SA: 20.30.
- **GRENCHEIN, PALACE** «Silent Hill»: DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
- **INS, INSKINO** «The Straight Story», Reprise, FR/SA/SO/MI: 20.15. Sommerpause vom 29.6 bis 17.8.
- **LYSS, APOLLO** «United 93»: DO/SO/MO/DI/MI: 20.30. FR/SA bleibt das Kino geschlossen (Lyssbachmährit).
- **BÉVILARD, PALACE** Fermeture annuelle jusqu'au 31.8.06.
- **LA NEUVEVILLE, CINÉ** «Poseidon», VE/SA/DI: 20.30.
- «The road to Guantanamo», ME: 20.30.

- **MOUTIER, CINOCHE** «Cars», SA: 20.30, DI: 16.00.
- «Il caimano», JE/VE/DI/LU: 20.30, SA 17.30.
- **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR** Fermeture annuelle jusqu'au 31.8.06.
- **TAVANNES, ROYAL** «Cars», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.00, DI: 10.00, 17.00, LU: 17.00.
- «OSS 117 - Le Caire nid d'espions», SA: 21.00, DI/MA: 20.30.
- **TRAMELAN, CINÉMATOGRAFIE** «Quatre étoiles», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
- «Keeping mum», JE/DI: 20.00, SA: 18.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

- **ASTORIA DANCING**, DO 22.00-03.00, FR/SA 21.00-03.30: Live Music. SO 15.00-20.00: Thé dansant, Live Music (Mimmo).
- **SO 23.00-03.00**: Afro Tropical Night / DJ.
- **BIELLA FACTORY**, SA: Party, it's getting hot, r'n'b, hip-hop and reggae, DJs Ker (Top Billin), Zoumanto, Double-N, 22.00.
- **BLUE NOTE CLUB**, DO: Thursday night fever, fabulous 70's to 90's, DJ Toney, 22.00-02.30. SA: Le Disco, disco, charts, r'n'b, funk, latin & house, DJ Toney, 23.00-03.30.
- **CAMELEON BAR**, JE: typical roots entertainment, strictly roots tunes. SA: DJ Betty Boop, tek, proghouse.
- **SEVEN BAR**, DI-DO 16.00-00.30, FR 16.00-02.30, SA 11.00-02.30, SO 11.00-00.30. FR: Disco mit DJ Schumi, 20.00. SA Disco mit DJ Elwood, 20.00.
- **IPSACH, CASTELLINO CLUB**, 22.30. FR: Ladies first, club sound, house, blackmusic. SA: City sounds, deep house, funky house, Mochin' (DJs Lee Jarvis und Mr. Kimble, London), Le Roi (Atlantis Basel), The Soulpreachers (Sedition DJs, UK).
- **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE**, 22.30. DO: Discobits, 5-Liber-Party. FR: Ladiesnight, r'n'b, latino, funk, girls free entrance. SA: Club fever, partybeats, funk, r'n'b, latino, happy hour.
- **STUDEN, NEMO'S ERLEBNISBAR SEETEUFEL**, MI-DO-SO 17.00-00.30, FR-SA 17.00-02.30. MI: Ladies night. DO: Spiel-Abend. FR: Karaoke mit DJ Flame. SA: Neomo's night. SO: 5-Liber-Abend.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Le Couperet

Arbeitslos als Top-Kadermann? Warum nicht seine Konkurrenten umbringen?

VON MARIO CORTESI
Der 41-jährige dynamische Bruno arbeitet in der französischen Papierindustrie. Für seinen Job gibt es nur wenige gleich qualifizierte Chemiker. Nach fünfzehn Jahren loyaler Arbeit steht er auf der Strasse: Die Firma hat umstrukturiert, produziert fortan in einem Billigland. Auf seinem Niveau sollte er bald einen Job finden, doch er bleibt fast drei Jahre arbeitslos, seine Familie (Frau und zwei Kinder) beginnt auseinanderzubrockeln. Da entschliesst sich der bislang hochanständige Mensch, einen mörderischen Weg einzuschlagen. Wie wäre es, wenn er den Chefchemiker des grössten Papierkonzerns umbringen und vorerst alle Mitkonkurrenten für diesen Posten töten würde, einen nach dem andern, bis nur noch er als qualifizierter Leiter übrig bliebe.

Wirtschafts-Gier. Der 73-jährige Costa-Gavras, durch seine meisterlichen Politfilme («Z», «Missing») berühmt geworden, bewegt sich hier auf sicherem Terrain. Statt die Barbarei einer politischen Diktatur zu zeigen, fokussiert er auf die Barbarei des wirtschaftlichen Terrors. Nicht der Mann, der auszieht seine Konkurrenten pragmatisch abzumurksen, ist amoralisch, sondern das Funktionieren der immer grösseren Wirtschaft-Gier an sich: Fusionen, Entlassungen, Mehrwert, Profit, Shareholder-Value. Der Zuschauer bringt für



die Serienkiller ein gewisses Verständnis auf und leidet gleichzeitig mit den Opfern, die sich – alle ebenfalls arbeitslos – mit ihrem Schicksal abgefunden haben. Sie möchten zwar aus Wut auf ihre Situation auch zu einer Waffe greifen, aber der fast unüberwindbare Graben von der Bereitschaft zum Töten bis zum Akt hindert sie glücklicherweise daran.

Bei allem Ernst und Zynismus der grimmigen Story gelingen Costa-Gavras doch immer wieder humorvolle Befreiungsschläge. Etwa wenn ein Mord daneben geht oder zu seltsamen Komplikationen führt, wenn Bruno immer wieder mit der Polizei zusammenstösst, die ihn vor dem Serienmörder beschützen will, weil er in ihrem Raster ein potentiell Opfer darstellt. Tragische Momente dagegen,

wenn er feststellen muss, dass ihm seine Mordopfer menschlich ebenbürtig und eigentlich Seelenverwandte sind.

Costa-Gavras, dessen Wut gegen jede Unterdrückung immer spürbar ist, zeigt mit Bruno auch einen einsamen Menschen. Obwohl er immer noch wohlbehütet inmitten seiner Familie ist, wird sein Dasein immer bedrückender, er führt einen geheimen Wirtschaftskrieg, bleibt allein mit seinen Mordplänen. «Wir befinden uns wieder im Entwicklungsstadium der Raubtiere», erklärt Costa-Gavras. Tatsächlich: Der Alltag in dieser globalisierten Gesellschaft scheint ein langer, quälender Überlebenskampf geworden zu sein, der die einstige Selbstverwirklichung in der Arbeit endgültig ablöst. ■

Cadre très supérieur et au chômage? Pourquoi ne pas tuer la concurrence?

PAR MARIO CORTESI
Bruno, quadragénaire dynamique, travaille dans l'industrie française du papier. Il n'existe guère de chimistes aussi qualifiés que lui pour son travail. Après quinze ans de bons et loyaux services, il se retrouve à la rue: la restructuration de son entreprise a délocalisé la production dans un pays plus concurrentiel. Même si, à son niveau, il devrait retrouver facilement un job, il reste près de trois ans au chômage. Sa famille (une femme et deux enfants) commence à battre de l'aile. L'homme, jusqu'ici haut placé, se décide à emprunter une voie meurtrière. Que se passerait-il s'il tuait le chimiste en chef du plus

Bruno (José Garcia) am Familientisch: Mordpläne entstehen.

Bruno (José Garcia), à la table familiale, rumine des idées de meurtre.

grand conglomérat du papier et, préventivement, supprimait aussi tous les concurrents potentiels à ce poste, l'un après l'autre, jusqu'à ce qu'il ne reste plus que lui comme personne qualifiée?

Avidité. Costa-Gavras, 73 ans, célèbre pour ses chefs-d'œuvre politiques («Z», «Missing»), reste en terrain connu. Au lieu de montrer la barbarie de la barbarie de la terreur économique. Ce n'est pas l'homme qui décide pragmatiquement de zigouiller ses concurrents qui est amoral, mais le système de cette cupidité économique galopante: fusions, licenciements, valeur ajoutée, profit, shareholder value. Le spectateur éprouve une certaine compréhension pour le tueur en série, tout en compatissant avec ses victimes qui, elles aussi sur le carreau, se sont résignées à leur destinée. Certes, enragées par leur situation désespérée, elles pourraient également prendre les armes. Mais le fossé presque infranchissable du

passage à l'acte les empêche heureusement de tuer à leur tour.

Malgré le sérieux et le cynisme de son terrible récit, Costa-Gavras réussit toujours à y glisser des rebondissements aussi humoristiques que libérateurs: quand le meurtrier manque sa cible ou que des complications surviennent, quand Bruno tombe perpétuellement sur la police qui veut le protéger car, dans son schéma, il est une victime potentielle. On retombe par contre dans la tragédie quand Bruno ne peut que constater que ses victimes sont humainement son égal, partageant aussi le même état d'âme.

Costa-Gavras, dont on ressent toujours la rage face à toute forme d'oppression, dépeint aussi la solitude de Bruno. Même s'il reste encore préservé au sein du cocon familial, son existence devient de plus en plus oppressante. Il mène une guerre économique clandestine, reste seul avec ses plans meurtriers. «Nous nous retrouvons à nouveau au stade de développement des prédateurs», explique Costa-Gavras. En fait, le quotidien dans cette société globalisée semble tourner à une lente et lancinante lutte pour la survie, qui efface finalement l'épanouissement que l'on éprouvait autrefois au travail. ■

Le Couperet

Darsteller / Distribution: José Garcia, Karin Viard, Ulrich Tukur
Regie / Réalisation: Costa-Gavras (2005)
Länge / Durée: 123 Minuten / 123 minutes
Im Kino Rex 1, 17.45 Uhr / Au cinéma Rex 1, 17 heures 45
BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★☆☆

Something Like Happiness

Im Mief einer tschechischen Kohlebergwerk-Stadt sucht ein junges Paar nach Glück.

VON MARIO CORTESI

Monika und Tonik verbrachten ihre Jugend auf verschiedenen Stockwerken in einer schäbigen Mietskaserne in einer kleinen tschechischen Industriestadt, sind Freunde von klein auf. Tonik ist seit jeher heimlich in Monika verliebt, doch die Supermarkt-Kassiererin träumt von einem grossen und glücklichen Leben, will ihrem ausgewanderten Freund in die USA folgen. Für sie ist Tonik bloss ein nachbarlicher Kumpel, ein orientierungsloser Jugendlicher ohne Zukunftschancen. Im Wohnsilo vegetiert auch Dascha: Sie vernachlässigt ihre Kinder, wird von einem verheirateten Liebhaber an der Nase herumgeführt, verzweifelt und landet schliesslich in einer Klinik. Notgedrungen entscheiden sich Monika und Tonik, vorübergehend Ersatzeltern für die beiden alleingelassenen Kinder zu sein.

Glücksblase. Sie ziehen zusammen auf einen abbruchreifen Bauernhof, inmitten von rauchenden Fabrikschlotten und Müllhalden, ergatten sich für einen kurzen Augenblick etwas wie Glück. Monika erkennt, dass Tonik in schwierigen Situationen zu bestehen vermag. Hartnäckig beginnt er

den Hof, der dem Abbruch geweiht ist, zu sanieren, um ein Stück Paradies zu schaffen. Doch kaum hat das Glück in dieser Patchworkfamilie Eingang gefunden, ist es schon Erinnerung. Dascha holt ihre Kinder. Toniks Glücksblase platzt. Monika klammert sich ans Flugticket ins Unbekannte, nach den USA.

Bohdan Slama hat diese wundersame, tragikomische Geschichte der verpassten Chancen geschrieben und behutsam und ohne Sozialromantik für die Leinwand inszeniert. Zahlreiche Preise, bis zur Oscarnominierung, pflastern seinen Weg. Im postkommunistischen Tschechien war er, trotz seiner Illusionslosigkeit und realistischer Darstellung einer maroden Gesellschaft, erfolgreichster Film aller Zeiten. Das Werk überzeugt durch seinen Realismus, berührt durch seine Poesie, zeigt, dass Liebe und Freundschaft zweierlei sind und das eine wie das andere Gefühl kompliziert und schmerzvoll sein kann. ■

Monika und Tonik geniessen kurze Momente des Glücks mit den alleingelassenen Kindern.

Monika et Tonik apprécient un court moment de bonheur avec les enfants abandonnés.

Un jeune couple cherche son bonheur dans l'air vicié d'une ville charbonnière tchèque.

PAR MARIO CORTESI

Monika et Tonik sont amis d'enfance. Ils ont passé leur jeunesse dans les différents étages d'une pitoyable cité HLM, au cœur d'une petite ville industrielle tchèque. Depuis toujours, Tonik est secrètement amoureux de Monika, mais la caissière de supermarché rêve de rejoindre son ami qui a émigré aux USA. Pour elle, Tonik ne représente qu'un copain de voisinage, un jeune déboussolé et sans avenir. Dans la cage d'habita-

tion végète également Dascha. Elle néglige ses enfants, se fait mener par le bout du nez par un amant marié, désespère et finit par se faire interner dans une clinique. Dans l'urgence, Monika et Tonik décident de faire office de parents de remplacement auprès des deux enfants abandonnés.

Utopie. Ils emménagent dans une ferme en ruine et, au milieu des fumées industrielles et des décharges, ils se concoctent un semblant de bonheur. Monika reconnaît que Tonik sait faire face à la difficulté. Il s'efforce de rénover avec entêtement la ferme vouée à la démolition pour en

faire un petit paradis. Mais dès que le bonheur se pointe au sein de cette famille patchwork, il n'est déjà plus qu'un souvenir. Dascha vient reprendre ses enfants et la bulle d'utopie de Tonik crève. Monika se cramponne à l'idée du départ aux USA et à son billet d'avion pour l'inconnu.

Cette magnifique tragédie des chances ratées a été écrite et réalisée par Bohdan Slama, qui l'a portée à l'écran avec délicatesse et sans faux sentimentalisme. De nombreux prix jalonnent son parcours, dont une nomination

aux Oscars. Malgré la désillusion et le réalisme d'une société en piteux état que raconte cette histoire, le film a connu une réussite sans précédent dans la République tchèque post-communiste, en devenant le film qui a eu le plus de succès de tous les temps. L'œuvre séduit par son réalisme et touche par sa poésie. Elle démontre que l'amour et l'amitié sont deux choses bien différentes et que l'un ou l'autre peut développer un sentiment complexe et douloureux. ■

Something Like Happiness

Darsteller / Distribution: Pavel Liska, Tatiana Vilhelmova, Anna Geislerova
Drehbuch und Regie / Scénario et réalisation: Bohdan Slama (2005)
Länge / Durée: 102 Minuten / 102 minutes
Im Kino Rex 2 / Au cinéma Rex 2
BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★☆☆



AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / excellent
★★★ sehr gut / très bon
★★ gut / bon
★ Durchschnitt / médiocre
- verfehlt / nul



Mario Cortesi Ludwig Hermann

● United 93 (Palace)	★★★★	★★★★
● The Secret Life of Words (Apollo, 17.45)	★★★☆☆	
● Volver (Lido 2)	★★★☆☆	★★★☆☆
● The Da Vinci Code (Beluga)	★★☆☆	★★
● American Dream (Rex 1)	★★☆☆	★★★
● Cars (Lido 2)	★★☆☆	★★★
● Take the Lead (Palace, 15.00)	★★	★★
● Omen 666 (Apollo)	★★☆☆	★★
● Französisch für Anfänger (Lido1)	★★☆☆	★★
● The Wild (Rex 2)	★★☆☆	